



WORLD YOUTH & CHILDREN'S  
CHOIR FESTIVAL - HONG KONG

2019 世界青少年合唱節 - 香港

# LOVE 愛合唱 SINGING



WORLD YOUTH & CHILDREN'S CHOIR FESTIVAL 2019 世界青少年合唱節



2019 世界青少年合唱節——香港  
2019 WORLD YOUTH & CHILDREN'S CHOIR FESTIVAL – HONG KONG

11 – 18 / 7 / 2019 藝術總監: 唐少偉教授 Artistic Director: Prof. Leon Shiu-wai TONG



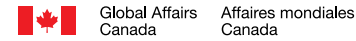
主辦機構 Organizer



協辦機構 Associate Organizer



## 支持機構 Supporting Organizations



## 贊助人 Patrons

大師級 Master  
Harvest Link Limited

銀級 Silver  
Lo's Family Charity Fund Limited  
Mr. Ivan PONG

銅級 Bronze  
Mr. Alex CHOW  
Dr. Jeff PONG

## 駐合唱節藝術家及團體 Resident Artists

THE KING'S SINGERS



烏托邦與現實室內合唱團  
Utopia & Reality Chamber Choir

伍卓賢先生  
Mr. NG Cheuk-yin

官方攝影及錄像師  
Official Photography & Videography



官方設計師  
Official Designer



官方媒體夥伴  
Official Media Partner



榮譽法律顧問  
Honorary Legal Advisor



## 合作伙伴 Partners





OUR HONG KONG



## Wall to Wall Creativity

Look beyond the walls of Hong Kong's famous skyscrapers to see a Hong Kong with wall-to-wall creativity. From street art to fine art, fashion to furniture design, game animation to film production, music, theatre, dance and more. This is the vibrant creative hub that is OUR HONG KONG. Why not make it yours?



Watch Our Videos  
on YouTube

More **OURHONGKONG** stories at  
[www.brandhk.gov.hk](http://www.brandhk.gov.hk)




# 目錄 INDEX

香港特別行政區民政事務局局长獻辭 Message from the Secretary for Home Affairs, HKSAR	6
合唱節藝術總監及籌委會主席前言 Foreword from Festival Artistic Director and President of the Organizing Committee	7
獻辭 Congratulatory Messages	9
合唱終身成就獎 Lifetime Achievement Award for Choral Music	15
嘉賓及獨立觀摩者 Guests and Individual Delegates	17
世界青少年合唱藝術家協會 World Youth and Children Choral Artists' Association	20
香港童聲合唱協會 Hong Kong Treble Choirs' Association	21
合唱節藝術總監及籌委會主席 Festival Artistic Director and President of the Organizing Committee	23
中國音樂教育 China Music Education	26
合唱節籌辦委員會 Festival Organizing Committee	27
設計概念 Design Concept	28
合唱節主題曲《呼吸》 Festival Theme Song "HuXi"	29
駐節藝術家及團體 Resident Artists	31
表演合唱團 Guest Choirs	42

世界合唱指揮大賽 World Choral Conducting Competition	53
星級音樂會系列 Starry Concert Series	55
美樂牽. 友共情音樂會 Musica Connection. Friendly Concert	61
互動工作坊 Interactive Workshops	62
大師班 Masterclasses	64
親子活動 Family Activity	66
大會評審 Adjudicators	68
比賽日程及曲目 Competition Schedule and Repertoire	73
榮譽大獎及現金獎 Grand Prizes and Cash Awards	78
合唱節過往得獎名單 Past Festival's Prize Lists	79
參賽合唱團 Participating Choirs	82
合唱節日程 Festival Schedule	105
成為世協會員 WYCCAA Memberships	108





音樂是人類共同擁有的文化財產，音符串連起來譜出美妙的樂章，能連繫年齡不一、地域各異的人。合唱更可跨越形式疆界，為不同文化締造和諧。

*MUSIC IS A CULTURAL ASSET SHARED BY MANKIND. IT IS NOT ONLY A COMBINATION OF NOTES TO FORM BEAUTIFUL MELODIES, BUT ALSO A WAY TO CONNECT PEOPLE OF DIFFERENT AGES AND FROM DIFFERENT PLACES. CHORAL MUSIC IS A PRIME EXAMPLE. IT TRANSCENDS PHYSICAL BOUNDARIES AND BRINGS ABOUT HARMONY ACROSS CULTURES.*

## 民政事務局局长獻辭

## MESSAGE FROM THE SECRETARY FOR HOME AFFAIRS



民政事務局局长劉江華  
LAU Kong-wah,  
Secretary for Home Affairs

音樂是人類共同擁有的文化財產，音符串連起來譜出美妙的樂章，能連繫年齡不一、地域各異的人。合唱更可跨越形式疆界，為不同文化締造和諧。

今年，世界青少年合唱節共吸引約40個國家和城市參與，各地的指揮家、專家和師生雲集香江，抱有一個共同的理念，合力上演一場感動人心、精彩紛呈的音樂盛宴。這個兩年一度的盛會，既有各式表演和各項比賽，也有大師班和工作坊，節目豐富，不一而足。年輕的歌唱家不妨趁此良機互相交流，而我們亦可藉此展示香港文化獨特多元的一面。

今年合唱節的主題是「愛合唱」，我希望來自世界各地熱愛合唱音樂的朋友，在未來一週均能沉醉在優美的樂韻中。我謹祝是次合唱節成果豐碩，所有參與的朋友均感愉快難忘。

Music is a cultural asset shared by mankind. It is not only a combination of notes to form beautiful melodies, but also a way to connect people of different ages and from different places. Choral music is a prime example. It transcends physical boundaries and brings about harmony across cultures.

This year, the World Youth & Children's Choir Festival has attracted conductors, experts, teachers and students from around 40 countries and cities to Hong Kong. Together they will make the music gala truly impressive and colorful. The biennial event encompasses performances, competitions, masterclasses and workshops, providing an excellent platform for young singers to engage in artistic exchanges, and allowing Hong Kong to display its unique cultural diversity.

With "Love Singing" as the theme of this year's Festival, I hope that choral music enthusiasts from around the globe will enjoy a week of exquisite music. I wish the Festival a phenomenal success and every attendee a fantastic time.





再創高峰. 毋忘初心  
REACHING NEW HEIGHTS  
REMAINING TRUE TO THE ASPIRATION



唐少偉教授  
Prof. Leon Shiu-wai TONG

還記得, 40多年前我還是一個很年輕的小學音樂教師, 滿有理想、抱負。當時, 我喜歡將舞蹈、話劇與合唱結合, 加添合唱表演的吸引力。這種創新為我贏得了許多備受矚目的獎項, 同時惹來不少非議。合唱指揮生涯讓我碰上很多人 and 事, 當中既有愉悅, 也有失落; 但鍾愛合唱之心一直帶領, 提醒我「勝不驕, 敗不餒」, 繼續「愛合唱」。驀然回首, 我心懷感恩, 毋忘初心。

世界青少年合唱節踏入第七屆, 我堅持捨易取難的決策原則, 採合各合唱活動的精髓所在。除了合唱比賽, 合唱節還有星級音樂會、指導音樂會、互動工作坊、大師班、與評委見面的環節及文化導賞活動; 今年更首度舉辦世界合唱指揮大賽, 讓新一代的年輕指揮發展所長, 為未來的傳承者開拓視野。從構思、策劃到落實活動細節, 我們遇上各種挑戰和困難, 面對不少壓力; 但勇者無懼, 秉承初衷, 一切都很值得。

今屆合唱節有多達39個國家及地區參與, 創歷年之冠, 當中包括4個駐節藝術家及藝術團體、近60個本地、國內、海外合唱團及逾100位獨立觀摩者, 總人數達3000。我們追求突破, 期待再創高峰, 為大家帶來驚喜, 共享碩果!

作為合唱節藝術總監及籌委會主席, 我必須衷心感謝民政事務局、中國合唱協會、香港聯合國教科文組織協會、各國領事館、香港旅遊發展局、香港品牌的支持和認可; 及香港藝術發展局、各機構、人士的支持和贊助。藉此機會, 亦要感謝世界上享負盛名的合唱團和音樂家應邀成為駐節藝術家及藝術團體、所有積極參與比賽與演出的指揮和合唱團, 以及一眾遠道而來的專業評審。我還需向無私奉獻的行政和義工團隊表達謝意, 合唱節目豐富多采, 活動得以順利舉行, 全賴他們在背後的努力付出。

合唱節是我們團隊的一份心意, 製作浩大, 當中安排或未盡完善, 還望包容、見諒。再次感謝各位信任、支持, 並撥冗參與其中; 請對我們加以鞭策、激勵, 務求百尺竿頭、更進一步! 世界青少年合唱藝術家協會將繼續盡心竭力為環球合唱愛好者提供分享音樂的機會, 營造相互交流的空間。

**世界青少年合唱藝術家協會主席、合唱節藝術總監及籌委會主席**  
唐少偉教授

# 合唱節藝術總監及籌委會主席前言

## FOREWORD FROM FESTIVAL ARTISTIC DIRECTOR AND PRESIDENT OF THE ORGANIZING COMMITTEE

Over 4 decades ago, I was a very young yet visionary Music teacher. Back then, I loved to integrate choral singing with dance and drama, making choral performance more attractive. I received numerous remarkable awards, yet so as a lot of criticism, for such innovative idea. As a conductor, I have had my ups and downs. However, my devotion to choral arts has always been leading the way, reminding me not to be conceited by success nor dismayed by failure. Looking back, I am filled with gratitude.

This year marks the 7th edition of the World Youth & Children's Choir Festival. I persistently carry through taking the more challenging path, blending together all the very essence of choral activities. Alongside choral competitions, the Festival encompasses starry concerts, friendly concert, interactive workshops, masterclasses, sessions to meet the jury and cultural excursions, not to mention the inaugural World Choral Conducting Competition. Shifting from planning to execution has never been easy. Stressed yet without fear, we are determined enough to have overcome the difficulties.

This year, we are pleased to welcome a record high of 3000 participants from 39 countries and regions. The Festival has witnessed an increasingly overwhelming response. There are 4 resident artists, nearly 60 choirs from Hong Kong, mainland and abroad, together with over 100 individual delegates this year. We are resolved to scale greater heights!

As the Festival Artistic Director and President of the Organizing Committee, I am sincerely grateful for the support from Home Affairs Bureau, China Chorus Association, UNESCO Hong Kong Association, the honorable consulates, Hong Kong Tourism Board, and Brand Hong Kong. My heartfelt gratitude also goes to Hong Kong Arts Development Council, various organizations and individuals for their support and sponsorship. I take this opportunity to acknowledge the world-renowned choirs and musicians who accepted the invitations to be our resident artists, the participating and performing conductors and choirs, as well as the professional adjudicators. Last but not least, I thank the dedicated administration and volunteer teams, for the many hours of meticulous preparation.

Organizing such a large-scale event, we unceasingly strive to improve upon admitting imperfections. We greatly appreciate your kind understanding, feedback and perspectives. The World Youth and Children Choral Artists' Association will remain fully committed to creating music sharing and exchange opportunities for global choral music lovers.

**Prof. Leon Shiu-wai TONG,**  
**President of World Youth and Children Choral Artists' Association, Festival Artistic Director and President of the Organizing Committee**





## 立法會體育、演藝、文化及出版界議員獻辭

# MESSAGE FROM LEGISLATIVE COUNCILOR (SPORTS, PERFORMING ARTS, CULTURE AND PUBLICATION FUNCTIONAL CONSTITUENCY)



**立法會體育、演藝、文化及出版界  
馬逢國議員 (銀紫荊星章、太平紳士)  
Hon. MA Fung-kwok, SBS, JP,  
Legislative Councilor  
(Sports, Performing Arts, Culture  
and Publication Functional  
Constituency)**

兩年一度的世界青少年合唱節踏入第七屆了！世界青少年合唱藝術家協會及香港童聲合唱協會一直致力推廣合唱藝術，上年更首度推出「一帶一路世界合唱節」，提供平台促進「一帶一路」沿路各國的文化藝術交流，得到不少正面評價。

世界青少年合唱節除了有不同形式的國際合唱比賽及世界級音樂會外，更有世界頂尖的合唱團體主持工作坊及大師班，包括英國的國王歌手、加拿大的漢密爾頓兒童合唱團、歐洲的烏托邦與現實室內合唱團，為合唱愛好者提供一系列教育藝術活動。

在此祝願各位參與者享受香港之行，於比賽發揮最佳水準，合唱節取得圓滿成功。

The biennial World Youth & Children's Choir Festival is striding into its 7th edition in 2019. Both the World Youth and Children Choral Artists' Association and the Hong Kong Treble Choirs' Association play important roles in promoting choral arts. Last year, the Belt & Road World Choir Festival was launched with numerous positive feedback of facilitating cultural and arts exchanges along the Belt and Road countries.

In addition to various international choral competitions and world-class concerts, the World Youth & Children's Choir Festival also presents workshops and masterclasses by some top choirs across the world, including the King's Singers (UK), Hamilton Children's Choir (Canada), and Utopia & Reality Chamber Choir (Europe), offering a series of arts education activities to choral music lovers.

Wish all participants enjoy the time in Hong Kong, and achieve the best in the competition! Wish the Festival every success!



**馬逢國立法會議員辦事處**  
Office of Hon. Ma Fung Kwok, Legislative Councillor

# 《中國音樂教育》雜誌社社長獻辭 MESSAGE FROM PRESIDENT OF CHINA MUSIC EDUCATION

音樂是世界上最美的語言，聯通你我，傳遞友愛。第七屆世界青少年合唱節讓我們再一次相聚在東方魅力之都——香港。在這裏，我們用音樂對話，用心靈交流，分享美妙的世界之音，共建深厚的友誼。讓最美好、最和諧的聲音在這裏響起，預祝合唱節圓滿成功！

As the most beautiful language in the world, music connects people and makes friendship last. Striding into the 7th edition, the World Youth & Children's Choir Festival has gathered us again in Hong Kong, the charming Oriental city. We communicate by hearts in music, share the melodious sound of the globe; and together, solid friendships are found. Let's sing aloud the most exquisite and harmonious music here in Hong Kong. Wish the Festival every success!



# 中國合唱協會理事長獻辭 MESSAGE FROM PRESIDENT OF CHINA CHORUS ASSOCIATION

音樂無國界，合唱通人心。青少年是世界的未來、人類的希望，讓他們自由地在合唱的海洋中暢遊，必使他們充滿歡樂、理想，蓬勃向上。祝2019世界青少年合唱節——香港圓滿成功！

Music has no borders, and choral singing connects all. The youth and children are the future of our world as well as the hope of mankind. Let them sing freely and be filled with joy and aspirations. Wish the 2019 World Youth & Children's Choir Festival - Hong Kong every success!



人民音樂出版社社長、中國教育學會音樂教育分會秘書長、  
《中國音樂教育》雜誌社社長莫蘊慧  
MO Yun-hui, President of People's Music  
Publishing House, Secretary-General of Music  
Education Branch of the Chinese Society of  
Education, and President of China Music Education



中國合唱協會理事長李培智  
LI Pei-zhi, President of  
China Chorus Association

# 香港聯合國教科文組織協會會長獻辭

## MESSAGE FROM PRESIDENT OF UNESCO HONG KONG ASSOCIATION



香港聯合國教科文組織協會會長  
陳達文博士(銀紫荊星章)  
**Dr. Darwin CHEN, SBS, President of  
UNESCO Hong Kong Association**

香港聯合國教科文組織協會致力為不同文化淵源的人創造和平與和諧。音樂是環球通用的語言，為增進世界各地的聯繫發揮着重要作用。無論我們說着什麼語言，無論我們擁有多不一樣的文化遺產，音樂都能讓人心相通，實在妙不可言。為此，欣聞世界青少年合唱節再次於國際都會香港舉行，我感到十分高興。

為促進世界可持續發展，對不同文化的理解有着舉足輕重的影響。本屆合唱節匯聚全球約40個地方、不同年齡的合唱團成員，他們用音樂唱出自己，唱響各自獨特的文化，令人歡欣鼓舞。合唱節讓大家感受到多姿多彩的文化，增進異域文化間的相互尊重，首屆世界合唱指揮大賽更將進一步推動合唱發展。

我謹代表香港聯合國教科文組織協會，祝願2019世界青少年合唱節——香港及世界合唱指揮大賽取得圓滿成功，並祝數百名參與者盡享難忘時光！

UNESCO Hong Kong Association is dedicated to building peace and harmony among peoples of various cultural origins. Music is a universal language that plays a major role in strengthening relationships around the world. It is a captivating way to connect one to others, regardless of differences in the languages we speak and the cultural heritages we have. I am therefore most gratified that the World Youth & Children's Choir Festival will again be held in Hong Kong which aspires to be a world city.

Cultural understanding is of critical importance in fostering a sustainable world. It is very encouraging to see choristers of different ages from some 40 parts of the globe joining the Festival this year to express themselves and their distinct cultures through music. The Festival will help us appreciate cultural diversity and enhance mutual respect for other cultures. The launch of the World Choral Conducting Competition will further help promote the development of choral singing.

On behalf of the UNESCO Hong Kong Association, I wish the World Youth & Children's Choir Festival – Hong Kong and the World Choral Conducting Competition every success and the many hundreds of participants an unforgettable experience.





# 加拿大駐香港總領事獻辭

## MESSAGE FROM THE CONSUL GENERAL OF CANADA IN HONG KONG



**加拿大駐香港總領事南傑瑞**  
**Jeff NANKIVELL, Consul General of**  
**Canada in Hong Kong**

衷心祝賀世界青少年合唱藝術家協會舉辦第七屆世界青少年合唱節——香港！

加拿大的年輕一代正在以熱情和創意挑戰現狀，為社群乃至國家帶來了重要、積極的改變。加國年輕音樂家參加世界青少年合唱節等國際藝術節，不僅向世界展現激情，也讓各國觀眾聆聽他們美妙絕倫的音樂，感受他們不可思議的才華。因此，得知漢密爾頓兒童合唱團受邀成為駐節藝術團體之一，我深感自豪。在辛菲拉·普洛茲教授的帶領下，漢密爾頓兒童合唱團成為全球最受歡迎的兒童合唱團之一。本次參與合唱節，是他們首次在香港演出，將帶來上佳之作，並透過大師班和工作坊分享技術與經驗。

希望各位喜愛我們這群加拿大小音樂家的演出，也期待世界各地年輕音樂家的精彩演繹。

再次祝賀世界青少年合唱藝術家協會成功舉辦2019世界青少年合唱節——香港，在此亦向各位致以最衷心的祝願！恭喜！

It is my pleasure to offer my heartfelt congratulations to the World Youth and Children Choral Artists' Association (WYCCAA) on organizing the 7th edition of the World Youth & Children's Choir Festival - Hong Kong.

Young Canadians are challenging the status quo and, thanks to their passion and creativity, are making important positive changes in their communities and our country. When young Canadian musicians participate in international festivals, such as the World Youth & Children's Choir Festival, they are not only provided with an opportunity to share their passion with the world, but international audiences are also given the opportunity to hear the incredible music and experience the incredible talent that young Canadians have to offer. Knowing this, I was proud to learn that the Hamilton Children's Choir had been invited to take part in the Festival as one of the Resident Artists. Under the direction of Prof. Zimfira Poloz, the Choir is one of the most sought-after children's choirs in the world. The Festival is their premiere in Hong Kong, during which they will deliver beautiful performances and share their techniques and experiences at masterclasses and workshops.

I hope that you will enjoy the performances by our young Canadians, as we also look forward to the performances by all the amazing young people from around the world.

Congratulations again to the WYCCAA team on a successful festival and best wishes to all! Félicitations!



Global Affairs  
Canada

Affaires mondiales  
Canada

## 匈牙利駐香港總領事獻辭

## MESSAGE FROM CONSUL GENERAL OF HUNGARY IN HONG KONG



匈牙利駐香港總領事柯泰安博士  
**Dr. Pál KERTÉSZ, Consul General of  
Hungary in Hong Kong**

謹代表匈牙利駐香港總領事館祝賀世界青少年合唱藝術家協會屢創佳績，再度成功為香港帶來一流的合唱音樂！這些年，許多匈牙利青年合唱團來港參加合唱節，在港演出，我們感到高興和自豪；但今年對我們尤為重要，因為彼得·艾爾德教授將參與其中。艾爾德教授為匈牙利的著名音樂家、指揮家及音樂教育家，是匈牙利柯達伊學院院長，將為合唱節指揮大賽擔任首席評審，更獲頒發合唱終身成就獎。音樂教育一直是匈牙利國民教育的重中之重，為此，感謝主辦機構邀來我們知名教授參與，也讓我們合唱團的成就得以在香港展現，助力宣揚匈牙利的文化遺產。祝2019世界青少年合唱節——香港精彩無限，圓滿成功！

On behalf of the Consulate General of Hungary, I would like to congratulate the World Youth and Children Choral Artists' Association for their continuous success in bringing premium quality choral music to Hong Kong. Over the years, we have been delighted and proud to have many Hungarian youth choirs come and performed in Hong Kong during the Festival. This year is especially important for us, as Prof. Péter Erdei, the renowned Hungarian musician, conductor and music teacher, particularly known for his role as Head of the Kodály Institute in Hungary, will be Chief Adjudicator of the Festival's Conducting Competition and will also receive the Lifetime Achievement Award for Choral Music. Music education has always been at the core of the national curriculum in Hungary and thus I would like to thank the Organizer for helping to promote Hungarian cultural heritage by making it possible for world-renowned Hungarian professors and choirs to showcase their skills in Hong Kong. I wish you yet another wonderful and successful festival in 2019!



## 挪威駐香港名譽領事獻辭

# MESSAGE FROM HONORARY CONSUL OF NORWAY IN HONG KONG



挪威駐香港名譽領事趙式明  
**Sabrina CHAO, Honorary Consul of  
Norway in Hong Kong**

熱烈恭賀世界青少年合唱藝術家協會舉辦2019 世界青少年合唱節——香港！

世界青少年合唱節在音樂交流上的倡議及推動，涵蓋亞洲、歐洲及非洲多個國家和地區，促進多方面交流及合作，正好提供一個藝術平台予各國的音樂家透過合唱活動交流學習、汲取意見。合唱節今年繼續推廣文化交流，承蒙活動在香港舉行，期待再次令香港音樂家得到國際間的肯定，幫助宣揚香港文化。

謹此衷心祝賀2019 世界青少年合唱節圓滿成功！

I would like to express my warmest congratulations to the World Youth and Children Choral Artists' Association on organizing the World Youth & Children's Choir Festival - Hong Kong 2019.

The Festival provides the opportunity to exchange and cooperate in a variety of areas among countries across Asia, Europe and Africa. It has successfully established a platform for choirs to learn from each other and to exchange culturally through choral performances. Furthermore, it enhances Hong Kong's position as an international cultural hub.

The Norwegian Honorary Consulate is proud to support the World Youth & Children's Choir Festival, and we wish it every success!



Norwegian Honorary Consulate

*Hong Kong*



# 合唱終身成就獎 LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD FOR CHORAL MUSIC



彼得·艾爾德教授  
Prof. Péter ERDEI

## 彼得·艾爾德教授獻辭 Message from Prof. Péter ERDEI

合唱團是一件獨特的樂器，團員們每聚在一起歌唱，都得經歷一番「精雕細琢」。

合唱音樂與室內樂相似，皆井井有條，需要所有參與者的高度集中，包括團員和指揮。聲樂與任何器樂發出的聲音一樣悅耳動聽，但更為複雜，因為合唱的聲音融合需要悉心以對，還需要訓練有素的耳朵、極高的聽辨能力。

開展合唱活動，可以使人自律，培育大家的集體意識，正面發展人際關係，是人們建立積極、融洽關係的最佳方式。這正是我們當今世界最為需要的！

A choir is a unique musical instrument that needs to be “carved” out of a group of people every time they come to sing together.

Choral music is similar to highly organized chamber music and requires the utmost attention of all involved, singers and conductor alike. Vocal production is as delicate as any instrumental sound, yet it is much more complicated because choral blend needs the greatest care and well-developed ears.

Choral singing is an activity which develops self-discipline, community awareness and positive human relations, therefore it is the best vehicle to create constructive and peaceful relationship among people, what we need most in today's world!

- 美國馬薩諸塞州韋爾斯利市柯達伊音樂培訓學院聯合創始人 (1969)
- 李斯特音樂學院合唱指揮教授 (~2014)
- 李斯特音樂學院母校合唱團指揮 (~2014)
- 匈牙利凱奇凱梅特市佐爾坦·柯達伊音樂教育學院負責人 (1974–2008)
- 新李斯特室內合唱團創辦人及指揮
- 中國北京中央音樂學院常任客座教授
- 匈牙利德布勒森市貝拉·巴托克國際合唱比賽藝術委員會主席 (2002–2008)
- 匈牙利廣播合唱團藝術總監 (1990–1992)
- 德布勒森柯達伊合唱團藝術總監 (1983–2005期間多年)
- 世界青少年合唱團指揮 (2000)

於舉世聞名的藝術節、大賽中主持工作坊，擔任評委，身影遍及阿雷佐、布達佩斯、劍橋、科克、德布勒森、都柏林、香港、馬克托伯多夫、牛津、圖爾、托洛薩、新加坡、瓦爾納等。

1995年獲匈牙利共和國總統授予十字勳章，2002年獲挪威國王哈拉爾五世授予十字勳章。獲獎無數，當中包括匈牙利李斯特和巴托克帕茲特里表演藝術獎、美國俄亥俄州首都大學榮譽博士，2010年獲評為匈牙利「傑出藝術家」。

- Co-Founder, Kodály Musical Training Institute, Wellesley, Massachusetts, USA (1969)
- Professor of Choral Conducting, Liszt Ferenc Academy of Music (~2014)
- Conductor, Alma Mater Choir, Liszt Ferenc Academy of Music (~2014)
- Director-General, Zoltán Kodály Pedagogical Institute of Music, Kecskemét, Hungary (1974–2008)
- Founder and Conductor, New Liszt Ferenc Chamber Choir
- Permanent Guest Professor, Central Conservatory of Music, Beijing, China
- Chairman of the Artistic Board, Béla Bartók International Choral Competition, Debrecen, Hungary (2002–2008)
- Artistic Director, Hungarian Radio Choir (1990–1992)
- Artistic Director, Debrecen Kodály Choir (several years between 1983–2005)
- Conductor, World Youth Choir (2000)

Erdei has given masterclasses and served as adjudicator at prestigious festivals and competitions in Arezzo, Budapest, Cambridge, Cork, Debrecen, Dublin, Hong Kong, Marktoberdorf, Oxford, Tours, Tolosa, Singapore, Varna, to name but a few.

The President of the Hungarian Republic awarded him the Order of Merit (Civilian) Officer Cross in 1995; while VI Harald, King of Norway awarded him the Order of Merit Chief Officer Cross in 2002. Among the many awards, he holds the Liszt and the Bartók – Pásztory Prize for Performing Arts in Hungary and the Honorary Doctorate of Capital University, Columbus, Ohio, USA, as well as the “Merited Artist of Hungary” Award in 2010.

# 合唱終身成就獎

## LIFETIME ACHIEVEMENT AWARD

### FOR CHORAL MUSIC



陳國寧先生  
Mr. CHAN Kwok-ning

#### 陳國寧先生獻辭

#### Message from Mr. CHAN Kwok-ning

衷心感謝世界青少年合唱藝術家協會給我頒發合唱終身成就獎，我為此感到極度興奮和感恩，願一切榮耀全歸上主！

感謝上主賜予人類音樂，使音樂成為人類心靈的養份。合唱，是造物主賜予人類的智慧，叫人能憑歌聲相聚，以心、以口，共同回應上主的恩賜，製造人間喜悅與和諧。

多謝世界青少年合唱藝術家協會，更多謝唐少偉教授，多年來不斷努力創造平台，令世界青少年合唱的支持和愛好者能聚首一堂，以歌聲分享人類的智慧，積極地影響着世界青少年合唱的精神。願合唱節在未來有更大的支持和發展！

I am sincerely grateful to the World Youth and Children Choral Artists' Association for giving me the Life Achievement Award for Choral Music. I am filled with intense excitement and immense gratitude. May all the glory be to the Lord!

I give thanks to the Lord for giving human beings music that nourishes the hearts. Choral music is the wisdom that the Creator gives to human beings, so that we are connected by singing. With hearts and mouths, we jointly reflect the gift of the Lord, creating joy and harmony on Earth.

I would like to extend my thanks to the World Youth and Children Choral Artists' Association, and also to Prof. Leon Shiu-wai Tong for his years of hard work to create opportunities for the supporters and lovers of youth and children's choral music in the globe to get together and share human wisdom through singing, generating positive impacts on the youth and children's choral music in the world. Wishing greater support and achievements to the Festival in the future!

從事合唱指揮工作至今53載。1966年起擔任元朗聖伯多祿聖保祿聖詠團指揮；1978至2000年擔任元朗兒童合唱團創團指揮及音樂總監，曾領團代表香港及地區參與本地及海外重要演出；1990年獲時任港督頒發港督社區服務獎狀，表揚其多年為香港兒童合唱作出之貢獻；2002年應邀成為元朗文協童聲合唱團創團音樂總監兼首席指揮，服務至今。

曾7度帶領所訓練之合唱團參與世界合唱大賽，並7度獲比賽金獎、演出金獎及白金獎，包括2000年奧地利林茨奧林匹克世界合唱節兒童組合唱金獎（為中國首次歷史性奪取國際合唱金獎）；2006年香港國際青少年合唱節金獎、小組冠軍、最佳指揮大獎；2013、2015年香港國際青少年合唱節演出金獎；2012年第十一屆中國國際合唱節金獎；2014年第十屆匈牙利Cantemus國際合唱節金獎、傑出演繹歌曲特別獎。2018年前往愛沙尼亞塔林參加第二十屆歐洲合唱節，於芬蘭赫爾辛基岩石教堂與塔皮奧拉兒童合唱團攜手演出，獲得極高度讚賞。

陳氏1965年畢業於葛量洪教育學院（現香港教育大學），1966年起任職小學音樂教師，1981年起任職匡智元朗晨曉學校校長至2014年退休；現為香港童聲合唱協會顧問、香港作曲家及填詞家協會會員。

As the Conductor of SS. Peter & Paul Church Choir since 1966, Chan is an enthusiast in choral music. In 1978, he was invited to be the Founding Conductor and Music Director of Yuen Long Children's Choir. Under his leadership, the Choir participated in various important performances on behalf of Hong Kong and Yuen Long. In 1990, he was awarded the Governor's Commendation for Community Service for his remarkable contribution to the children's choral development in Hong Kong. From 2002 onwards, he has served as the Founding Music Director and Principal Conductor of Yuen Long District Arts Committee Treble Choir.

During his engagement in choral conducting for over 50 years, Chan led his respective choirs to participate in 7 important international choral competitions and performances, having won 7 Gold and Platinum Awards, which include China's very first international Gold Award of Children's Choir at "Linz 2000 Chorolympiade"; Gold Award and the Best Conductor Grand Award at Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival 2006; Gold Awards for Performance at the same Festival in 2013 and 2015; Gold Award at the 11th China International Chorus Festival in Beijing in 2012; and Gold Award and Special Award for the Outstanding Performance of "Magnificat" by Nancy Telfer at the 10th Cantemus International Choral Festival in Hungary in 2014. In 2018, he attended the Europa Cantat XX in Tallinn, Estonia, and collaborated with Tapiola Children's Choir performing in the Rock Church, Helsinki, Finland. The performance was widely acclaimed.

After graduation from Grantham College of Education (now known as the Education University of Hong Kong) in 1965, Chan has served as a Music teacher in primary school since 1966. He was appointed the Principal of Hong Chi Morninglight School, Yuen Long in 1981, and retired in 2014. Currently, he is the Advisor of Hong Kong Treble Choirs' Association and a member of the Composers and Authors Society of Hong Kong Limited.

# 合唱節嘉賓及獨立觀摩者

## FESTIVAL GUESTS AND INDIVIDUAL DELEGATES

香港特別行政區民政事務局副局长陳積志先生

Mr. Jack Chan, Under Secretary for Home Affairs, HKSAR

香港特別行政區立法會體育、演藝、文化及出版界馬達國議員  
(銀紫荊星章、太平紳士)

Hon. Ma Fung-kwok, SBS, JP, Legislative Councillor  
(Sports, Performing Arts, Culture and Publication  
Functional Constituency), HKSAR

香港聯合國教科文組織協會會長陳達文博士 (銀紫荊星章)

Dr. Darwin Chen, SBS, President, UNESCO Hong Kong  
Association

加拿大駐香港總領事南傑瑞先生

Mr. Jeff Nankivell, Consul General of Canada in Hong Kong

匈牙利駐香港總領事柯泰安博士

Dr. Pál Kertész, Consul General of Hungary in Hong Kong

挪威駐香港名譽領事趙式明女士

Ms. Sabrina Chao, Honorary Consul of Norway in Hong Kong

中國合唱協會副理事長兼秘書長李小祥先生

Mr. Li Xiao-xiang, Vice-President and Secretary-General, China  
Chorus Association

人民音樂出版社副社長周群女士

Ms. Zhou Qun, Vice-President, People's Music Publishing House

香港作曲家及作詞家協會主席陳永華教授 (太平紳士)

Prof. CHAN Wing-wah, JP,  
Chairman, Composers and Authors Society of Hong Kong

香港浸會大學音樂系主任潘明倫教授

Prof. Johnny M. Poon,  
Head of Music Department, Hong Kong Baptist University

### 《中國音樂教育》China Music Education

韓杰先生 Mr. Han Jie

賈素梅女士 Ms. Jia Su-mei

劉滢女士 Ms. Liu Ying

宋瑾女士 Ms. Song Jin

王正軍先生 Mr. Wang Zheng-jun

### 浙江廣播電視集團 Zhejiang Radio and Television Group

董寒女士 Ms. Dong Han

舒琳女士 Ms. Shu Lin

王婧菲女士 Ms. Wang Jing-fei

魏勤女士 Ms. Wei Qin

謝水兔女士 Ms. Xie Shui-tu

布萊迪·奧爾雷德博士

Dr. Brady Allred

馬丁·伯傑教授

Prof. Martin Berger

彼得·艾爾德教授

Prof. Péter Erdei

吳多才博士

Dr. Zechariah Toh-chai Goh

米蘭·科倫教授

Assoc. Prof. Milan Kolena

官美如教授

Prof. Carmen Koon

俄莎·拉教授

Prof. Urša Lah

羅炳良教授

Prof. Daniel Law

劉梅女士

Ms. Liu Mei

孟大鵬先生

Mr. Meng Da-peng

恩裡科·米姬羅瑪教授

Prof. Enrico Miaroma

佐爾丹·柏迪博士

Dr. Zoltán Pad

辛菲拉·普洛茲教授

Prof. Zimfira Poloz

艾維普·普利阿特納先生

Mr. Avip Priatna

拉馬爾·拉斯穆森教授

Prof. Ragnar Rasmussen

林菁教授

Prof. Jing Ling-Tam

杜萬勝先生

Mr. Toh Ban-sheng

傑克·翁艾雷先生

Mr. Jacques Vanherle

安妮·瑪麗·克里特·翁艾雷夫人

Mrs. Anne-Marie Cretté-Vanherle

喬納森·韋拉斯科先生

Mr. Jonathan Velasco

楊力教授

Prof. Yang Li

阮妙芬教授

Prof. Nancy Yuen

朱金明教授

Prof. Zhu Jin-ming

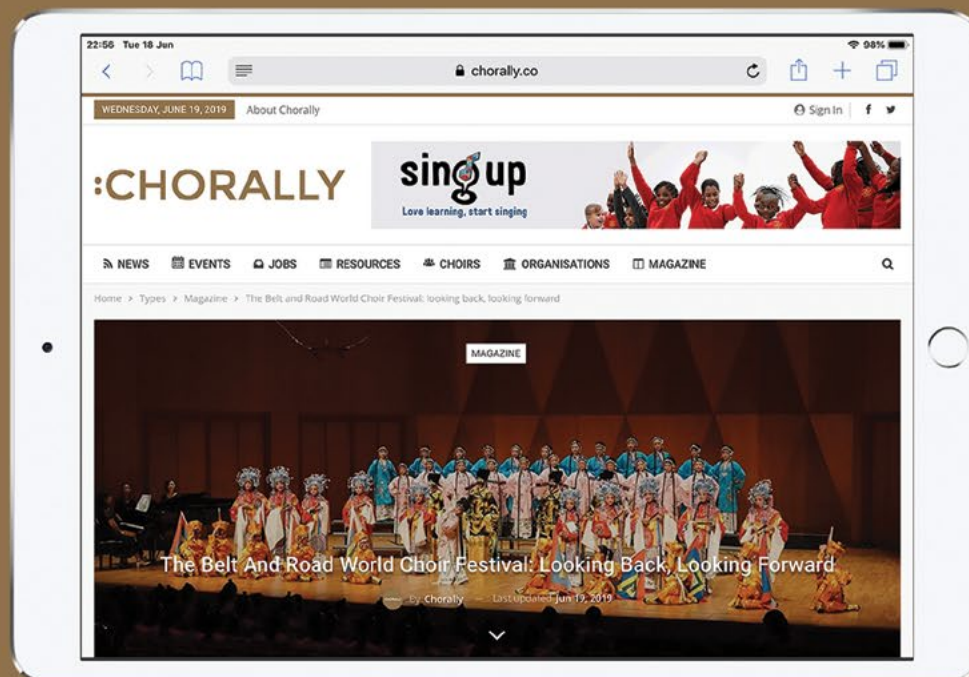
**104 名獨立觀摩者**

**104 Individual Delegates**

**:CHORALLY**

**The global community for choirs, singers and audiences**  
connecting : engaging : informing

We are honoured to be Official Media Partner for  
the 2019 World Youth & Children's Choir Festival, Hong Kong  
and the inaugural World Choral Conducting Competition



**HONG KONG OFFICE**  
Platform8 Asia Ltd  
907 Silvercord Tower 2  
30 Canton Road, Tsimshatsui  
Kowloon, Hong Kong  
platform8.asia  
chorally@platform8.asia

**UK OFFICE**  
1Hub Media Ltd  
86-90 Paul Street  
London EC2A 4NE, UK  
1hub.co

 **chorally.co**

 /chorallyco  
 @chorallyco







# 01 INTRO- DUCTION

關於我們

主辦機構  
ORGANIZER

## 世界青少年合唱藝術家協會 WORLD YOUTH AND CHILDREN CHORAL ARTISTS' ASSOCIATION

在香港童聲合唱協會建立的堅實基礎上，世界著名合唱教育專家及指揮唐少偉教授於國際間獲得多方支持，2015年創辦世界青少年合唱藝術家協會（世協），擴闊服務對象層面，先後籌辦「香港國際青少年合唱節」、「世界青少年合唱節」、「一帶一路世界合唱節」等，以多樣化的大型活動進一步凝聚各方熱誠與資源。世協為國際非牟利組織，總部設於香港，獲五大洲國際頂尖合唱大師及顧問鼎力支持。

世協擁有主辦大型合唱節的豐富經驗，致力透過音樂聯繫世界，旨在為合唱愛好者及專家構建一個互相交流學習的音樂平台，宣揚共融及文化多樣性。除舉辦合唱節外，世協亦定期邀請來自世界各地的合唱大師為指揮及老師舉辦公益研習班，以提升其合唱指揮技巧，更於2019年成功舉辦「世界合唱指揮大賽」。

### 世協的環球願景和目標

- 構建一個國際性平台供世界各地的合唱專家及愛好者互相交流學習
- 透過合唱音樂促進青少年的全人發展
- 建立國際間之合唱風氣和推動追求卓越藝術音樂的精神，藉此宣揚愛與和平之理念，並達致世界多樣文化共融，培養新一代傑出世界音樂大使和藝術家

匯聚全球各地的合唱愛好者與大師專家

*Connecting the World's Choral Lovers and Professionals*

Building upon the success of Hong Kong Treble Choirs' Association, and with great support from all over the world, World Youth and Children Choral Artists' Association (WYCCAA) was founded by the renowned choral expert and conductor, Prof. Leon Shiu-wai Tong, in 2015; to widen the range of service targets, to harness enthusiasm and efforts, and to further pool resources. WYCCAA is an international non-profit organization based in Hong Kong, supported by international maestros and advisors from 5 continents.

Experienced in hosting its flagship, premium and educational choir festivals, WYCCAA is committed to connecting the world through music. The goal is to build a platform for every choral music lover and professional to exchange music and ideas, and to celebrate peace and cultural diversity. Aside from the festivals, WYCCAA regularly invites international choral maestros to host charity workshops for choir conductors and teachers to enhance their conducting skills and techniques. In 2019, WYCCAA successfully organized the World Choral Conducting Competition.

### Our Global Vision and Objectives

- To build a global platform facilitating musical and cultural exchanges among choral music professionals and lovers
- To foster the holistic development of youths and children through choral singing
- To pursue and advocate for perfection in the choral singing spirit, through which we celebrate love, peace and cultural diversity, and nurture a new generation of music ambassadors and artists



世界青少年合唱藝術家協會  
WORLD YOUTH & CHILDREN CHORAL ARTISTS' ASSOCIATION

# 香港童聲合唱協會

## HONG KONG TREBLE CHOIRS' ASSOCIATION

### 綻放逾20載

香港童聲合唱協會(童協)1997年由國際知名童聲合唱指揮專家唐少偉教授及資深教育工作者李嘉琦先生攜手創立,致力向香港青少年推廣歌唱及音樂教育,及促進國際間的合唱音樂交流。

### 致力推廣合唱藝術

童協透過不同活動推廣合唱音樂藝術,曾舉辦「中國國際童聲合唱節暨世界童聲合唱會議」及「世界童聲合唱節」,亦曾主辦6屆「世界青少年合唱節——香港」(前名為「香港國際青少年合唱節」),廣邀世界各地享負盛名的童聲合唱團及合唱專家演唱交流,自2015年與世界青少年合唱藝術家協會合辦「世界青少年合唱節——香港」。合唱節獲得空前成功,為世界及亞太地區著名國際大型合唱節。

### 積極培訓本地人才

培育本地合唱人才乃童協的重點工作之一。過去曾舉辦合唱節觀摩團、巡迴合唱工作坊、講座、合唱音樂營、合唱歌曲創作大賽等活動,透過邀請國際合唱專家訪港,指導本地合唱音樂愛好者,提高本地合唱水平;更成立了「合唱資料中心」,為香港提供豐富的參考資料庫。童協一直不遺餘力把合唱音樂推向更高水平,同時鞏固香港作為國際盛事主辦城市的地位。

### 廣獲社會肯定

童協舉辦的活動一直廣受國際間的支持及肯定。2008年榮獲香港藝術發展局頒發藝術推廣獎銀獎;合唱節2013年被香港電台第四台「十大樂聞齊齊選」評選為對香港文化及學術發展影響最為深遠的活動之一。

### 展望未來

童協希望在不同層面繼續以音樂、歌聲聯繫各地,持續與世界青少年合唱藝術家協會攜手把合唱音樂藝術傳遍世界。

### Over 20 Years of Success

Established in 1997, Hong Kong Treble Choirs' Association (HKTCA) was founded by the internationally renowned choral conductor Prof. Leon Shiu-wai Tong, and experienced educator Mr. Ka-ki Lee. It aims to promote singing and music education among children and youths in Hong Kong, as well as to foster choral music exchange between countries.

### Enthusiasm in Choral Arts Promotion

HKTCA has hosted a wide range of international music events, including China International Children's Choir Festival & World Symposium on Children's Choral Music, and World Children's Choir Festival. It has also successfully organized 6 editions of the biennial World Youth & Children's Choir Festival - Hong Kong (2006-2017), formerly known as Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival (HKIYCCF), and has co-hosted the Festival with World Youth and Children Choral Artists' Association (WYCCAA) since 2015. The Festival received raving reviews from both Western and Asian countries, and has become a major international choir competition and cultural exchange event in Asia Pacific.

### Cultivating Local Choral Music Professionals

HKTCA strives to enhance the choral standard of Hong Kong. It has cultivated multiple local choral music talents with fascinating activities such as study tours, choir workshops, masterclasses, music camps and composition competitions. It has developed a resourceful library for students, teachers and professionals; and provided an ideal platform for music lovers to exchange ideas. Not only has it enhanced the development of choral music, it has also consolidated the status of Hong Kong as a World City.

### Growing Social Recognition

HKTCA has been widely recognized. In 2008, it was awarded by Hong Kong Arts Development Council the Award for Arts Promotion. Ranked as one of the "10 Music Headlines" by RTHK Radio 4 in 2013, HKIYCCF was recognized as the most influential choral event in Hong Kong.

### Looking Forward

HKTCA looks forward to the continuous collaboration with WYCCAA, spreading the songs of grace, peace, good-neighborliness, love and friendship at all levels for Hong Kong, Mainland as well as the world.

### 永遠名譽會長 Permanent Honorary President

費明儀女士(銀紫荊星章) Mdm. Barbara FEI SBS

### 會長 President

唐少偉教授 Prof. Leon Shiu-wai TONG

### 副會長 Vice-President

盧家其先生 Mr. Kelvin Ka-kay LO

### 董事 Directors

李咏絃博士 Dr. Sarah Wing-yin LEE

羅乃新女士(榮譽勳章) Ms. Nancy LOO MH

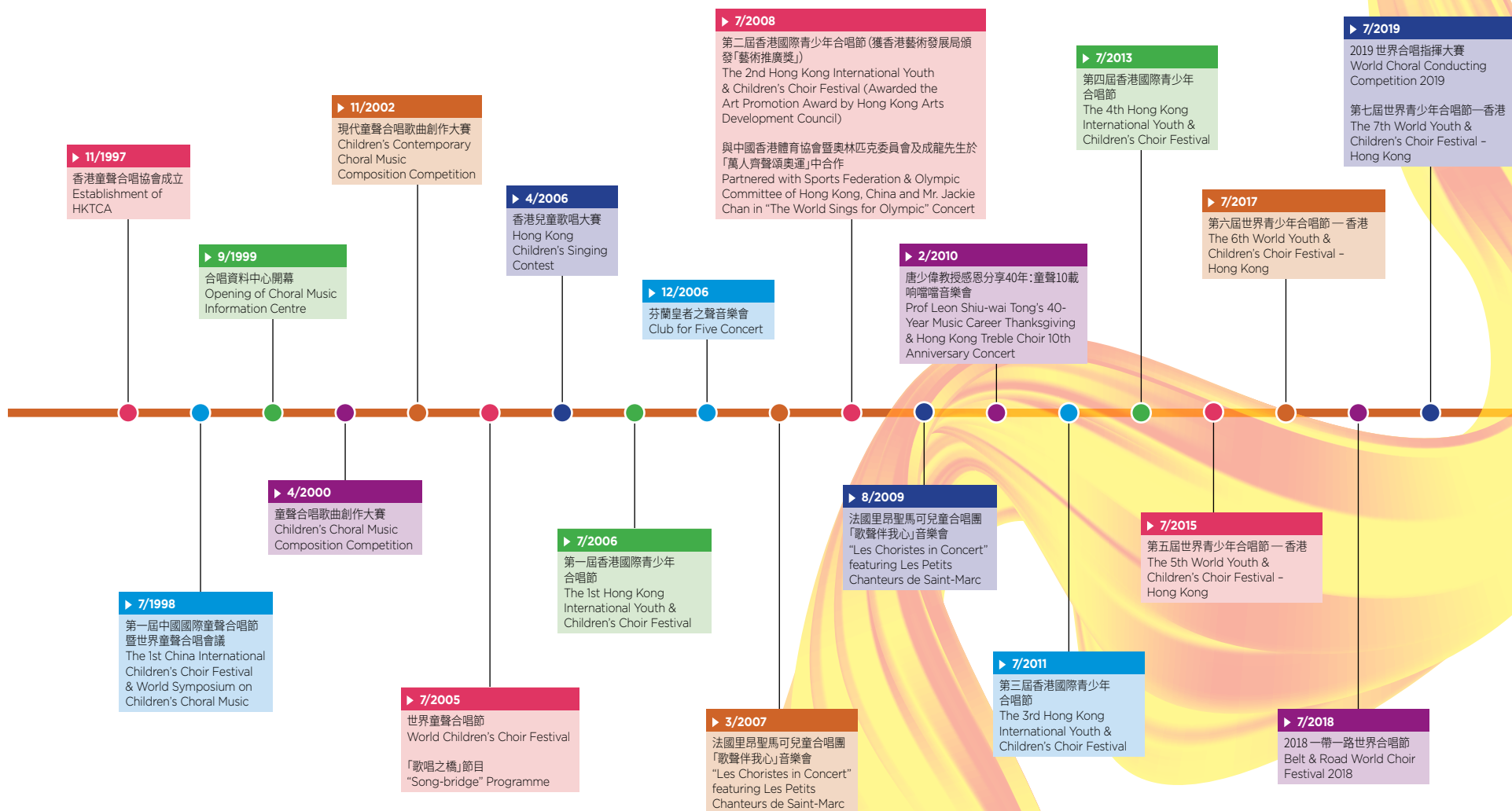
曾美儀女士 Ms. Mei-yee TSANG

葉長盛先生 Mr. Cheung-shing YEH

葉勇毅先生 Mr. Yung-ngai YIP



# 里程碑 MILESTONES





世界青少年合唱藝術家協會主席  
PRESIDENT OF WORLD YOUTH AND CHILDREN  
CHORAL ARTISTS' ASSOCIATION

合唱節藝術總監及籌委會主席  
FESTIVAL ARTISTIC DIRECTOR AND PRESIDENT  
OF THE ORGANIZING COMMITTEE

唐少偉教授  
Prof. Leon Shiu-wai TONG



- 國際合唱聯盟前第一副主席
- 香港童聲合唱協會創辦人及會長
- 香港童聲合唱團藝術總監及首席指揮
- 香港兒童合唱團前音樂總監兼首席指揮
- 廣州市少年宮合唱團藝術總監及首席指揮
- 成都西華大學講座教授
- 天津大學、四川傳媒學院、華東大學及山西師範大學客座教授
- 中國高校合唱委員會榮譽主席

- Former First Vice-President, International Federation for Choral Music
- Founder and President, Hong Kong Treble Choirs' Association
- Artistic Director and Principal Conductor, Hong Kong Treble Choir
- Former Music Director and Principal Conductor, Hong Kong Children's Choir
- Artistic Director and Principal Conductor, Guangzhou Children's Palace Choir
- Distinguished Professor, Xihua University
- Visiting Professor, Tianjin University, Sichuan University of Media and Communications, Huadong University and Shanxi Normal University
- Honorary Chairman, China Higher Education Choral Committee

「我有一個夢想，就是希望透過音樂交流，  
為世界帶來分享、愛與和平。」

*"I HAVE A DREAM – TO SHARE LOVE  
AND PEACE WITH THE WORLD  
THROUGH MUSIC EXCHANGE."*

國際知名的頂尖合唱專家，就推動世界合唱藝術發展貢獻良多，一直不遺餘力促進中西合唱交流，並積極推廣藝術教育。集指揮、講者及評委於一身，唐氏於本地乃至海外的合唱界地位舉足輕重，成就備受肯定。

唐氏善於以富啟發性及感染力的指揮風格誘導孩子，讓演出豐富多彩，曾為本地著名動畫電影《麥兜·噹噹伴我心》童聲合唱藝術總監。40多年來，唐氏指導的合唱團獲獎無數，培育年青一代合唱精英的成果有目共睹。勇於創新，唐氏致力以多元方式推廣合唱，提升水準；先後創辦香港童聲合唱協會、香港童聲合唱團及世界青少年合唱藝術家協會，帶領香港童聲合唱團於國際比賽中屢次獲獎，同時舉辦多項大型活動包括香港國際青少年合唱節、世界青少年合唱節及一帶一路世界合唱節，擔任藝術總監，引薦許多海外合唱團作巡迴演出。2019年，唐氏與世界青少年合唱藝術家協會舉辦世界合唱指揮大賽，並出任藝術籌委會主席。

唐氏屢次獲邀代表香港參與國際知名合唱節、比賽及會議；為首位獲邀到歐洲合唱總冠軍聯賽中「馬里布國際合唱比賽」及「五月保加利亞合唱比賽」擔任評審的華人，2019年再次獲邀到「五月保加利亞合唱比賽」擔任評判。唐氏多次獲中國中央電視台邀請擔任全國合唱大賽評審，亦為第六十七屆日本全國校園合唱比賽中的唯一國際評審。

唐氏於2004年獲中國音樂家協會合唱聯盟授予中國童聲合唱貢獻大獎，2007年獲頒香港藝術發展局藝術成就獎（音樂），並名列「世界合唱名人錄」。

Tong is an internationally renowned choral expert who spares no effort in advocating choral music development and education in the world. As a conductor, speaker and adjudicator, he has exerted a profound influence on shaping the present choral music environment. His tremendous contribution is praised locally, nationally and internationally.

Tong excels at expanding children's imagination and expression through his inspirational conducting style, delivering colorful and affective performances. He was Artistic Director of the popular McDull animation "The Pork of Music". His effort in nurturing great choral professionals of the next generation is unquestionable – for over 40 years, choirs under his guidance have won more than 100 prizes at competitions. Tong has shown great foresight in promoting choral music in diverse ways and enhancing the standard of choral music in Hong Kong. He founded the Hong Kong Treble Choirs' Association, Hong Kong Treble Choir and World Youth and Children Choral Artists' Association (WYCCAA). Under his leadership, Hong Kong Treble Choir has been honored with titles in multiple international competitions. He has also organized a number of huge events, including Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival, World Youth & Children's Choir Festival and Belt & Road

World Choir Festival, in which outstanding choirs from all over the world perform and compete. In 2019, Tong organized the World Choral Conducting Competition with WYCCAA and served as Chairman of the Artistic Committee.

Tong has been invited, as the representative of Hong Kong, to numerous internationally recognized choral festivals, competitions and summits. He was the 1st Chinese adjudicator at the International Choral Competition Maribor and International May Choir Competition. He had been invited to the National Choral Competition presented by China Central Television as adjudicator for many times. He was the only international adjudicator at the 67th National School Singing Contest of Japan.

In 2004, Tong received the China Treble Choir Achievement Award from the China Chorus Association. In 2007, he was honored with the Award for Arts Achievement (Music) by Hong Kong Arts Development Council, and listed in "Who is Who in Choral Music", a book about well-known worldwide choral experts.

# 世界青少年合唱藝術家協會

## WORLD YOUTH AND CHILDREN CHORAL ARTISTS' ASSOCIATION

### 主席 President

唐少偉教授 Prof. Leon Shiu-wai TONG  
(中國香港 Hong Kong, China)

### 副主席 Vice-Presidents

布萊迪·奧爾雷德博士 Dr. Brady ALLRED  
(北美洲代表 Representative of North America)

馬丁·伯傑教授 Prof. Martin BERGER  
(非洲代表 Representative of Africa)

米蘭·科倫博士 Dr. Milan KOLENA  
(歐洲代表 Representative of Europe)

孟大鵬先生 Mr. Da-peng MENG  
(亞洲代表 Representative of Asia)

### 委員 Committee Members

劉梅女士 Ms. Mei LIU  
(中國深圳 Shenzhen, China)

任寶平先生 Mr. Bao-ping REN  
(中國天津 Tianjin, China)

周鎔先生 Mr. Kai ZHOU  
(中國武漢 Wuhan, China)

朱金明先生 Mr. Jin-ming ZHU  
(中國北京 Beijing, China)

### 榮譽會長 Honorary Chairman

尹鶴元博士 Dr. Hakwon YOON  
(南韓 South Korea)

### 榮譽顧問 Honorary Advisors

蒂姆·夏普博士 Dr. Tim SHARP  
(美國 USA)

翁艾雷先生 Mr. Jacques VANHERLE  
(法國 France)

### 總部 HEADQUARTERS

#### 秘書長 Secretary-General

盧家其先生 Mr. Kelvin LO

#### 經理兼執行秘書長 Manager & Executive Secretary-General

徐雋堯先生 Mr. Brian CHUI

#### 副經理 Assistant Manager

李家禧先生 Mr. Kelvin LI

#### 司庫 Treasurer

龐棣勛先生 Mr. Ivan PONG

協辦機構  
ASSOCIATE ORGANIZER

## 中國音樂教育 CHINA MUSIC EDUCATION

《中國音樂教育》於1989年2月創刊，由教育部（原國家教委）委託人民音樂出版社主辦，現主管單位為中國出版集團。以中小學教師、師範大學音樂院校師生、音樂教育管理研究人員為主要服務對象，並兼顧幼稚園音樂教師、普通高校、中等職業學校和校外音樂教育人員。刊物傳達國家有關美育、藝術教育的方針政策，即時發表音樂教育理論研究、音樂教學實踐經驗、國內外音樂教育資訊、社會音樂教育以及音樂教學熱點文章，主要欄目包括論壇、教學園地、教師教育、雜誌、特稿、他山石等。編輯部受委託定期組織全國音樂教育論文評選、全國中小學音樂課（錄影）展示和全國中小學音樂教師基本功比賽，亦受委託舉辦全國音樂教研員培訓班，承擔中國教育學會音樂教育分會秘書處工作。

Commissioned by the Ministry of Education, formerly the State Education Commission, the monthly periodical China Music Education was first launched in February 1989 by the People's Music Publishing House, which is now affiliated to China Publishing Group. Its major readers include teachers of primary and middle schools, students and faculties of music colleges of normal universities, and research and management personnel of music education. It is also welcomed by music teachers of kindergartens, universities and colleges, secondary vocational schools and extracurricular music education. The contents include national policy on arts education, up-to-date theories on music education, practical experience of music education, news of music education home and abroad, public music education, and feature papers on music education and teaching. The major columns are forum, teachers' zone, teacher education, free talks, feature articles, advice from others, and so on. The Editorial Department of China Music Education is assigned to hold regular events such as theses selection, national music lesson showcase (in video recordings) as well as national competition of basic teaching skills of primary and middle schools. It is also appointed to organize training for national teaching and research staff, taking up the role as the Secretariat of Music Education Branch, Chinese Society of Education.



# 合唱節籌辦委員會

## FESTIVAL ORGANIZING COMMITTEE

### 永遠名譽顧問

#### Permanent Honorary Advisor

費明儀女士 (銀紫荊星章) Mdm. Barbara FEI, SBS

### 名譽顧問

#### Honorary Advisor

陳達文博士 (銀紫荊星章) Dr. Darwin CHEN, SBS

### 合唱節藝術總監及籌委會主席

#### Festival Artistic Director and President of the Organizing Committee

唐少偉教授 Prof. Leon Shiu-wai TONG

### 副主席

#### Vice-Presidents

布雷迪·奧爾雷德博士 Dr. Brady ALLRED (北美洲代表 Representative of North America)

馬丁·伯傑教授 Prof. Martin BERGER (非洲代表 Representative of Africa)

米蘭·科倫博士 Dr. Milan KOLENA (歐洲代表 Representative of Europe)

孟大鵬先生 Mr. Da-peng MENG (亞洲代表 Representative of Asia)

### 委員

#### Committee Members

任寶平教授 Prof. Bao-ping REN

朱金明教授 Prof. Jin-ming ZHU

劉梅女士 Ms. Mei LIU

周緒先生 Mr. Kai ZHOU

### 製作團隊 Production Team

#### 行政及策劃經理

##### Executive and Planning Manager

徐雋堯先生 Mr. Brian CHUI

#### 節目及市場策劃經理

##### Programme and Marketing Manager

李家禧先生 Mr. Kelvin LI

#### 營運及人力資源經理

##### Operations and Human Resources Manager

何敬堯先生 Mr. Kelvin HO

#### 項目及營運副經理

##### Assistant Projects and Operations Managers

羅天愛女士 Ms. Max LAW

劉宇女士 Ms. Rainie LIU

#### 比賽主任

##### Competition Officer

陳翠華女士 Ms. Valerie CHAN

#### 票務及物流主任

##### Ticketing and Logistics Officer

胡恩霖女士 Ms. Karen WOO

#### 媒體主任

##### Media Coordinator

劉宇女士 Ms. Rainie LIU

#### 場地及節目主任

##### Venue and Programme Coordinator

周愷琬女士 Ms. Olivia CHAU

#### 貴賓接待主任

##### VIP Coordinator

陳錦銘先生 Mr. Dumming CHAN

#### 義工統籌

##### Volunteers Coordinator

譚祉津先生 Mr. Bryan TAM

#### 編輯及藝術總監助理

##### Editor and Assistant to Artistic Director

龐希平女士 Ms. Heather PONG

#### 官方翻譯

##### Official Translator

王冠女士 Ms. Summer WANG

#### 官方司儀

##### Official Hostess

陳彥霈女士 Ms. Kaylee CHAN

#### 官方傳譯

##### Official Interpreters

賴菁菁女士 Ms. Jing-jing LAI

柳媚女士 Ms. Mei LIU

#### 官方設計師

##### Official Designer

Birdie Studio

#### 官方攝影及錄像

##### Official Photography and Videography

Andy Wong Studio Point



# 設計概念

## DESIGN CONCEPT

鮮豔的彩帶在舞動，猶如在慶祝這大型合唱節，並連接世界上每位「愛合唱」的人。標誌的字體設計靈感來自歌聲的振動，並列的每個字母都在同步律動，就如合唱團達至彼此共鳴的境界。

The vibrant colored waving ribbons, connecting all people who "Love Singing" from around the world, celebrate the Festival. The typography logo design is inspired by the shape of sound waves. Every letter is on the same vibe, symbolizing the way voices resonate in a choir.

Shathy Tsui  
Creative Director

 Birdie Studio

Design By Birdie Studio | [www.birdiestudio.com](http://www.birdiestudio.com)

### 糖糖 Dolcy

取「溫柔」、「甜美」之意；  
歌聲輕柔、甜蜜、可人。  
From the word: Dolce.

To sing tenderly, sweetly and adoringly with a light touch.

*dolce*

糖糖是個小甜心，情感充沛。在合唱團裏，她的歌聲撫慰人心。  
Dolcy is such a sweetheart. She is full of affection. In the choir, she brings out a soothing feeling when she sings.

### 強仔 Fortito

取「強音」之意；  
歌聲嘹亮、強勁有力。

From the word: Forte.  
To sing loudly and strongly.

*f*



強仔是個精力旺盛的男孩，歌聲洋溢着激情，具表現力。在歌曲高潮部分，他的聲音仿如將領般統帥着合唱團。

Fortito is an energetic boy. He is fond of singing intensely and expressively. His commanding voice leads the choir during climax of the song.

### 柔柔 Pipiano

取「柔和」之意；  
輕輕唱。

From the word: Piano.  
To sing softly.

*p*



柔柔是個溫文爾雅的男孩。他唱得輕輕柔柔、很安靜，聲音如羽毛般輕盈緩和地飄入耳中。

Pipiano is a gentle boy. He sings very lightly and quietly. His voice is as light as feather, slowly drifting to your ears.

### 牽牽 Legaga

取「連奏」之意；  
唱得流暢、連貫。

From the word: Legato.  
To sing smoothly and connectedly.



牽牽是秘密音樂天使。她喜歡連接所有音符，還會在音符上繪出彩虹！  
Legaga is a secret angel of music. She loves to connect all the notes and produces a rainbow on top of them!

### 延仔 Ferma

取「延長記號」之意；  
音符或休止延長的記號。

From the word: Fermata.  
A symbol to prolong a note or a rest.



延仔掌管懸念和銜接。他的聲音在休止處漂浮，在音符末顫動。  
Ferma is the captain of suspense and continuity. His voice floats around the rests and quivers at the end of the notes.

# 合唱節主題曲

## FESTIVAL THEME SONG

### 《呼吸》(HUXI)

曲 Music by: 伍卓賢 NG Cheuk-yin  
詞 Words by: 游思行 YOU See Hand

不知不覺 We come to life  
一呼一吸 I feel my soul  
吸入你的故事, 呼出我的記憶  
吸入你的語言, 呼出我的道理

We sing louder when we all breathe as one  
We are stronger when we all stand as one  
Breathe as one, Sing as one  
To the hearts of million  
Feel as one, Live as one  
Breathe as one, We sing as one  
Feel as one, We live as one  
In the power of resonance  
We are one

天大地大 We are all the same  
同呼吸 We are connected  
吸入你的笑容, 呼出我的善意  
吸入你的激情, 呼出我的動力

We sing louder when we all breathe as one  
We are stronger when we all stand as one  
Breathe as one, Sing as one  
To the hearts of million  
Feel as one, Live as one  
Breathe as one, We sing as one  
Feel as one, We live as one  
In the power of resonance  
We are one

### 大合唱演出

### Massed Choir Performances

#### 開幕典禮暨音樂會

#### Opening Ceremony & Concert

14 / 7 / 2019 | 20:00

#### 香港文化中心音樂廳

#### Hong Kong Cultural Centre Concert Hall

指揮: 唐少偉教授  
Conductor: Prof. Leon Shiu-wai TONG

加拿大漢密爾頓兒童合唱團  
Hamilton Children's Choir

烏托邦與現實室內合唱團  
Utopia & Reality Chamber Choir

鋼琴: 林明  
Pianist: LAM Ming

深圳中學金鐘少年合唱團  
Shenzhen Golden Bell Youth Choir

九龍華仁書院男聲合唱團  
Wah Yan College Kowloon Boys' Choir

聖保羅男女中學童聲合唱團  
St. Paul's Co-educational College Treble Choir

元朗文協童聲合唱團  
Yuen Long District Arts Committee Treble Choir

國王歌手  
The King's Singers

#### 伍卓賢合唱作品專場音樂會

#### A Concert Dedicated to Ng Cheuk-yin's Choral Works

17 / 7 / 2019 | 20:00

#### 沙田大會堂演奏廳

#### Sha Tin Town Hall Auditorium

指揮: 伍卓賢  
Conductor: NG Cheuk-yin

Die Konzertisten

元朗兒童合唱團  
Hong Kong Yuen Long Children's Choir

鋼琴: 譚逸由  
Pianist: Phoebe Yat-yau TAM

協恩中學合唱團  
Heep Yunn School Choir

九龍華仁書院男聲合唱團  
Wah Yan College Kowloon Boys' Choir

香港童聲合唱團  
Hong Kong Treble Choir



# 02 RESIDENT ARTISTS

駐節藝術家及團體





## 國王歌手 THE KING'S SINGERS

國王歌手從成立到如今登上世界各大舞台，一直備受歡迎。作為音樂環球大使，致力持續創作新的音樂，原創作品極其豐富。

國王歌手成立於1968年5月1日，當時剛從劍橋大學國王學院畢業的合唱學生們在倫敦南岸中心伊莉莎白女王音樂廳舉行了一場音樂會。合唱團在劍橋成立，早幾年有着不同的陣容和組合名稱，倫敦的首次亮相促成了以後長達50年的事業發展。當時的聲部組合恰巧是2位假聲男高音、1位男高音、2位男中音、1位男低音，此隊形一直保持至今。

國王歌手的創團成員是劍橋大學國王學院合唱團的成員，擅長處理傳統合唱曲目，同時演繹多元，與眾不同；每週一次固定在電視節目的黃金時段亮相，歌頌流行音樂，在合唱藝術中並不常見；加以獨特的英倫魅力、精湛的音樂技藝，贏得全世界觀眾的芳心。國王歌手定期在倫敦皇家阿爾伯特音樂廳、悉尼歌劇院、卡內基音樂廳、北京國家大劇院和阿姆斯特丹音樂廳演出。

一直以來，國王歌手獲得世界著名音樂出版刊物的熱烈讚揚，亦獲獎無數，包括兩項格萊美獎、1項艾美獎等，並入選《留聲機》雜誌首批名人堂。

合唱團早期受與銅管樂隊合作的編曲家戈登·蘭福德、達裡爾·倫斯威克和高夫·理查茲影響，集中發展「密集和聲」，成為一系列演出、唱片的標誌特徵。往後的成員如菲利浦·勞森、鮑勃·契爾考特在團期間創作大量作品，還委約20及21世紀許多偉大作曲家創作音樂，包括約翰·塔文納爵士、利蓋蒂·捷爾吉、武滿徹、約翰·魯特、盧西亞諾·貝裡奧、尼可·穆利及埃裡克·惠特克。國王歌手不斷豐富曲目，旨在與世界各地不同風格的樂團、合唱團分享新的音樂；大部分委約創作和編曲由哈爾倫納德出版社印刷出版，當中包括逾2百萬冊國王歌手專集。

2018年，國王歌手成立50週年，時代巨輪滾滾向前，今天新一代的成員仍不忘初衷，一如既往，堅持以高超的技藝打動觀眾。

The King's Singers are consistently welcomed on the world's great stages today and throughout their history. They are ambassadors for musical excellence around the globe and have an ongoing commitment to new music that has resulted in an extraordinary wealth of original works, leading to some fantastic collaborations.

The King's Singers were founded on 1 May 1968, when choral scholars who had graduated from King's College, Cambridge, gave a concert at the Queen Elizabeth Hall at Southbank Centre in London. Formed in Cambridge, the group had been singing together for some years in a range of line-ups under a different name, but the London debut was the catalyst for a five-decade-long career. Their vocal make-up was, by chance, 2 countertenors, a tenor, 2 baritones and a bass, and the group has never wavered from this formation since.

As former members of the Choir of King's College, Cambridge, traditional choral repertoire pulsed through the veins of the founding King's Singers, though what distinguished them in the early years was their musical versatility. They were a weekly fixture on prime-time television, celebrating popular music never usually touched by choral ensembles; and their unique British charm, combined with their precise musical craft, captured audiences' hearts the world over. The group has regularly performed at venues from London's Royal Albert Hall to Sydney Opera House, Carnegie Hall to the National Centre for Performing Arts in Beijing, and the Concertgebouw, Amsterdam.

The King's Singers have accumulated many glowing reviews from the world's great musical publications, 2 Grammy® Awards, an Emmy® Award, and a place in Gramophone magazine's inaugural Hall of Fame, among numerous other awards.

## 成員 Members

In their early years, the group's sound was informed by the work of arrangers like Gordon Langford, Daryl Runswick and Goff Richards, many of whom had worked extensively with brass bands. Writing for voices with this specific experience helped to develop the blended "close-harmony" sound that has become a hallmark for so many King's Singers performances and recordings since. In more recent times, individual King's Singers such as Philip Lawson and Bob Chilcott have written music prolifically from within the group. This music sits alongside a panoply of commissioned works by many superb composers of the 20th and 21st centuries, including Sir John Tavener, György Ligeti, Toru Takemitsu, John Rutter, Luciano Berio, Nico Muhly and Eric Whitacre. The group's mission has always been to expand their repertoire with the aim of sharing their new music with ensembles and choirs of all kinds around the world. Much of their commissioned repertoire and arrangements are available in print through the publisher Hal Leonard. Over 2 million items from the King's Singers collection have been shared with their customers worldwide.

With 2018 marking the 50th birthday of the group, the King's Singers have been celebrating their GOLD anniversary, which acknowledges their amazing musical heritage, as well as the bright future of vocal music in all its forms as they move into 2019. The world may have changed a lot in the 50 years since the original King's Singers came together, but today's group still aims to radiate the joy that singing brings them every day. The King's Singers are as determined as ever to inspire audiences with virtuosity and their vision for an exciting musical future.



帕特里克·杜納希(假聲男高音)  
Patrick Dunachie (Countertenor)



愛德華·巴頓(假聲男高音)  
Edward Button (Countertenor)



朱利安·格雷戈里(男高音)  
Julian Gregory (Tenor)



克里斯托弗·布魯頓(男中音)  
Christopher Bruerton (Baritone)



尼克·阿什比(男中音)  
Nick Ashby (Baritone)



喬納森·霍華德(男低音)  
Jonathan Howard (Bass)

# THE KING'S SINGERS

國王歌手的世界代表及經理公司為Inter.Musica  
The King's Singers are managed and represented  
worldwide by Inter.Musica





# 加拿大漢密爾頓兒童合唱團 HAMILTON CHILDREN'S CHOIR



## 藝術總監及首席指揮: 辛菲拉·普洛茲教授 ARTISTIC DIRECTOR & PRINCIPAL CONDUCTOR: PROF. ZIMFIRA POLOZ

全球公認的年輕人合唱藝術專家;在漫長的職業生涯中,普洛茲獲獎無數。曾獲獎項包括哈薩克共和國教育榮譽代表獎、漢密爾頓市貴賓獎、安大略省藝術委員會萊斯利·貝爾獎。最近曾於2018歐洲歌唱節(法國)、2017第一屆委內瑞拉阿爾伯特格羅國際唱作曲比賽、2016巴哈馬群島美國歌唱節、2010(中國)、2012(美國)、2014(拉脫維亞)及2016(俄羅斯)世界合唱比賽擔任評委及客席指揮。

普洛茲先在哈薩克打響名聲,創立該國第一所合唱學校;赴加拿大後分別成立多倫多兒童合唱團及聖邁克爾合唱學校,並成為加拿大漢密爾頓兒童合唱團及多倫多青年之聲的藝術總監。

2018年是普洛茲擔任漢密爾頓兒童合唱團藝術總監的15週年,其一直指導合唱團提高藝術水準和創造力,成為世界上最受歡迎的青少年合唱團之一,更曾在北美、歐洲和亞洲參與2012及2018加拿大全國合唱會議、2017美國合唱指揮協會全國大會、2016第八屆美國合唱節、2014法國聖羅市世界合唱嘉年華、2014及2018國際合唱聯盟大會世界研討會。

普洛茲現任教於多倫多大學,並於賽普拉斯合唱音樂出版社出版「辛菲拉系列」。



合唱團技藝超群，專注的聲音、精彩的曲目、迷人的舞台風采不斷地讓觀眾為之讚嘆。建團逾40年，目前為大約200名3至18歲的團員提供6種合唱音樂教育課程。

經驗豐富的團員曾在加拿大全國、整個歐洲、中國參與眾多合唱活動和比賽，近年成就顯著；獲2012年中國廣州星海國際合唱錦標賽大獎、2009年「讓人們歌唱」歐洲廣播聯盟合唱比賽兒童組第一名、2006年托洛薩國際合唱比賽觀眾票選獎及兒童合唱組第二名。合唱團2014年8月參加韓國首爾國際合唱聯盟大會世界研討會，同年11月參加法國聖羅市世界合唱嘉年華，亦出席波蘭什切青「歌曲之橋」合唱節。

合唱團於2015年7月參加多倫多泛美運動會閉幕式，是加拿大唯一入選的兒童合唱團；同期參加標誌性文化活動多倫多文化藝術節，演出《啟示》。2017年3月參加美國合唱指揮協會全國大會，為超過1萬5千名合唱指揮演出，獲以下評論：「演出改寫了我的人生，我在席上熱淚盈眶，貴團為合唱界所作的貢獻，讓我感到震驚和驕傲。」

合唱團由國際知名的辛菲拉·普洛茲擔任藝術總監，藝術家團隊由13位才華橫溢的成員組成，以開放多元、創新的方式發展合唱音樂教育和表演項目，消除傳統合唱的刻板印象，為合唱藝術拓展觀眾。合唱團致力探索合唱音樂的新方法，豐富合唱藝術形式，證明「卓越」是沒有年齡限制的。

The Choir consistently dazzles audiences with flexible and focused choral tone, masterful interpretations of challenging repertoire, and a captivating and authentic stage presence. Celebrating 44 years of choral singing, the Choir family has grown to include 6 choral groups and more than 200 young singers from ages 3 to 18.

The Choir's touring ensemble, Ilumini, has collaborated with other singers and shared their passion for choral music across North America, Europe, and Asia. Notable accomplishments include performing as a showcase choir for the IFCM World Symposium (South Korea, 2014), for the Polyfolia biennial choral showcase (France, 2014), and for "Songbridge" Festival (Poland, 2008); the 1st Xinghai International Choir Championships, Guangzhou, China Grand Prize (2012); European Broadcasting Union "Let the People Sing" Euroradio Choral Competition First Place (Norway, 2009); and the Audience Choice Award and a Second Place in Children's Choir category at Tolosa International Choral Competition (Spain, 2006).

Within Canada, the Choir joined the star-studded Toronto Pan American Games Closing Ceremony in July 2015 to mark the "Pan Am" flame being extinguished. In June 2015, it performed



Apocalypse in Toronto's signature cultural event, Luminato Festival. In 2017, Ilumini performed as a showcase choir at the American Choral Director's Association National Conference attended by over 15000 conductors who offered responses such as, "seeing your choir performs changed my life - I sat with tears in my eyes out of amazement and pride for the ways in which your choir contributes to our field".

Under the artistic direction of internationally acclaimed Zimfira Poloz and her team of artistic staff, the Choir is dedicated to exploring fresh approaches to choral music that reduce barriers, strengthen the choral artform and demonstrate that "excellence has no age".



Poloz is globally recognized as an expert in choral artistry for young voices. She has been decorated with numerous awards, including the "Honored Representative of Education" of Kazakhstan, Hamilton's VIP Award, and the Leslie Bell Prize for Choral Conducting. Recent adjudication and guest conducting highlights include Europa Cantat (France, 2018), 1st International Choral Alberto Grau Composition Competition (Venezuela, 2017), America Cantat (Bahamas, 2016), and World Choir Games (China, 2010; Cincinnati, 2012; Latvia, 2014; Russia, 2016).

Poloz established her musical credentials in Kazakhstan, serving as Founder and Principal of the nation's 1st choir school. Upon her arrival in Canada, she found a home with Toronto Children's Chorus, St. Michael's Choir School, and eventually as the Artistic Director of Hamilton Children's Choir and Young Voices Toronto.

In 2018, Poloz celebrated her 15th anniversary as the Artistic Director of Hamilton Children's Choir. Under her direction, the Choir has transformed into one of the most acclaimed youth choral groups in the world, with appearances across North America, Europe and Asia, having participated in such events as the "Podium" Choral Canada National Conference 2012 and 2018, ACDA National Conference 2017, America Cantat XIII 2016, Polyfolia 2014, and IFCM World Symposium 2014 and 2008.

Poloz teaches at the University of Toronto. As of 2017, her curated Canadian choral collection is published with Cypress Choral Music as the "Zimfira Collection".





## 聯合藝術總監及指揮:拉馬爾·拉斯穆森教授 CO-ARTISTIC DIRECTOR AND CONDUCTOR: PROF. RAGNAR RASMUSSEN

挪威科技大學及挪威特羅姆瑟大學合唱指揮教授,2000年在特羅姆瑟大學創辦美馬斯大學合唱團。現任多個合唱團的指揮及藝術總監,包括挪威科技大學室內合唱團、烏托邦與現實室內合唱團,以及有加拿大、蘇格蘭、俄羅斯和挪威參與的北極大學聯盟世界合唱團。

1999至2011年擔任挪威特羅姆瑟北方聲樂室內合唱團藝術總監;2008至2010年任挪威國家青年合唱團指揮;2010年為世界青年合唱團指揮;2011年起任挪威斯塔萬格交響樂團合唱團及挪威克里斯蒂安桑吉爾登聲樂團指揮及藝術總監;2007至2008年任斯洛文尼亞大學客座教授。

拉斯穆森是多個管弦樂團的客席指揮,身影遍佈歐洲,合作團體包括德國巴羅克管弦樂團、英國阿爾斯特交響樂團、克里斯蒂安桑交響樂團、北極交響樂團、聖彼得堡國立學院管弦樂團、斯洛文尼亞STOP職業打擊樂團、特隆赫姆交響樂團及斯洛文尼亞國家廣播交響樂團等。拉斯穆森經常在挪威國內外為指揮家進行講座和工作坊,亦擔任世界著名國際合唱大賽、指揮大賽的評委。2020年將與倫敦英國廣播電台合唱團及盧布爾雅那斯洛文尼亞室內合唱團合作。

Rasmussen is a Professor of Choir Conducting at the Norwegian University of Science and Technology and University of Tromsø, Norway, where he also founded the University Choir Mimas in 2000. He is currently the Conductor and Artistic Director of NTNU Chamber Choir, Utopia & Reality Chamber Choir and Arctic World Ensemble (Canada, Scotland, Russia and Norway).

In 1999-2011, Rasmussen was the Artistic Director of chamber choir Vokal Nord. In 2008-2010, he was also engaged as Conductor of the Norwegian National Youth Choir. In 2010, he was the Conductor of World Youth Choir. From 2011 onwards, he was the Artistic Director and Conductor of the professional Stavanger Symfoniorkestres Kammerkor in Norway and Kilden Vocal Ensemble in Kristiansand, Norway. He held a guest professorship at the University of Ljubljana in the academic year 2007-2008.

As a guest conductor, Rasmussen works with orchestras throughout Europe, such as the baroque orchestra Concerto Farinelli (Germany), Ulster Symphony Orchestra (UK), Kristiansand Symphony Orchestra, Artic Symphony Orchestra, St. Petersburg State Academic Orchestra, the professional percussion ensemble STOP (Slovenia), Trondheim Symphony Orchestra and RTV Slovenia Symphony Orchestra. He frequently holds lectures and workshops for conductors in Norway and abroad, and is often a member of juries at prestigious national and international choir and conducting competitions. His upcoming engagements in 2020 include collaboration with the BBC Singers (London) and the Slovene Chamber Choir (Ljubljana).

# 烏托邦與現實室內合唱團 UTOPIA & REALITY CHAMBER CHOIR

合唱團是一個國際性團隊，由挪威指揮家拉馬爾·拉斯穆森和斯洛文尼亞指揮家俄莎·拉於2011年創辦。團員來自世界各地，年輕有為，才華橫溢。合唱團旨在呈現高藝術水準的演出，鼓勵團員思考藝術在當今社會的作用，嘗試以不同方式感動觀眾，並在群體中形成鮮明的個人特色。合唱團定期排練，並密集式為藝術節演出練習，兩位指揮家更借助現代遠程聯絡方式與團員進行練習。

成立之初，合唱團應邀赴斯洛文尼亞、意大利和挪威為多個國際藝術節演出。近年，合唱團於2014年8月赴北京參加第十二屆中國國際合唱節，後於2014及2015年的10月分別兩度參加英國德里國際合唱節。2016年成為「盧布雅爾納音樂原住民」文化機構和科佩爾市「交響之聲」系列音樂會的表演嘉賓，2017年應邀赴聖彼得堡參加馬林斯基劇院主辦的第二屆歌唱狂歡節，舉行專場晚會，同年以駐節合唱團身份參加希臘普雷韋察國際合唱節。合唱團受邀錄製過許多示範唱片，其中曾與著名的青坦多音樂出版商合作。

合唱團將於2019年參加在挪威特隆赫姆舉行的奧拉夫藝術節，成為駐節合唱團；2020年赴柏林愛樂音樂廳參加貝多芬慶典活動。

The Choir is a versatile and international project choir established in 2011. It consists of professional conductors and talented young singers from different countries. The aim of the project is to perform on a high artistic level, to encourage singers to think about the role of art in the society today, to explore different ways of affecting audiences and to develop young singers through establishing a strong role as an individual within the group.

The Choir has regular gatherings, which are usually connected with festivals where singers perform after intensive rehearsing period. Apart from common rehearsals, both of the conductors work with singers using modern distance communication tools.

The Choir in their formative years was invited to perform at a number of international festivals in Slovenia, Italy and Norway. More recently, it was invited to the 12th China International Choral Festival, Beijing, in August 2014; and to the City of Derry International Choral Festival in October, for twice respectively in 2014 and 2015. In 2016, the Choir performed as guest of the concert cycles of Glasbena Matica in Ljubljana and of Simfonica



Voices in Koper, Slovenia. In 2017, it staged an evening concert in Mariinsky Theatre in St. Petersburg within the II Festival Maslenitsa in Song, and appeared as the Choir-in-Residence at the International Choral Festival in Preveza, Greece. The Choir has also been invited to make a number of sample recordings, most notably with the publisher Cantando Musikkforlag. Future engagements include residency at Olavsfest 2019 in Trondheim, Norway, and participation in Beethoven Celebrations of Berliner Philharmonie in 2020.

## 聯合藝術總監及指揮：俄莎·拉教授 CO-ARTISTIC DIRECTOR AND CONDUCTOR: PROF. URŠA LAH

在盧布雅爾納音樂學院修讀音樂教育、挪威特羅姆瑟大學修讀合唱指揮。

分別曾與「風」青年混聲合唱團、盧布雅爾納大學合唱團及斯洛文尼亞國家廣播室內合唱團呈現多場精彩首演，於國內外著名合唱大賽如2008德布勒森歐洲合唱大賽中贏得無數一等獎、金牌、特別獎項及指揮獎項。盧布雅爾納市於2008年向拉頒發文化成就最高獎賞，以表彰其為合唱事業作出的寶貴貢獻；2009年獲斯洛維尼亞共和國文化活動公共基金頒發獎項。

拉自2009年移居挪威。2010至2017年擔任挪威芬馬克歌劇院合唱團藝術總監及指揮，在挪威北極大學任教合唱指揮等課程，並擔任大學聲樂團負責人。目前為特隆赫姆挪威科技大學副教授，並擔任特隆赫姆交響樂團、克里斯蒂安桑交響樂團及北極愛樂樂團合唱指揮，經常為合唱指揮教育研討會擔任講師，亦是國際合唱及指揮大賽評審、專業合唱團及著名聲樂團的客席指揮。

Lah studied Musical Education at the Ljubljana Music Academy (Slovenia) and Choral Conducting at the University of Tromsø (Norway).

With Mixed Youth Choir Veter, APZ Tone Tomšič University of Ljubljana and the National Radio Chamber Choir, Lah has been involved in many première performances, and won many first prizes, golden plaques, special prizes and conducting awards at national and prestigious international choral competitions, including the Grand Prix of Europe (Debrecen, 2008). In recognition of her valuable work with choirs, she received the Highest Award of the Municipality of Ljubljana for Cultural Achievement in 2008, and in 2009 the Award of Public Fund of the Republic of Slovenia for Cultural Activities.

Since autumn 2009, Lah lives in Norway. In the years 2010-2017, she was the Artistic Director and Conductor of Finnmark Operakor. She taught Choral Conducting and Ensemble Leading, and led the vocal ensemble at Arctic University of Norway. Currently, she holds the position of Associate Professor at the Norwegian University of Science and Technology in Trondheim, and works as the Choirmaster for Trondheim Symphony Orchestra, Kristiansand Symphony Orchestra and Arctic Philharmonic Orchestra. She lectures in educational seminars for choral conductors. She is also a frequent member of the adjudicating panels at international choral and conducting competitions, and a guest conductor of professional choirs and recognized ensembles.





# 烏托邦與現實室內合唱團成員

## MEMBERS OF THE UTOPIA & REALITY CHAMBER CHOIR



安妮特•阿貝爾森(挪威)  
Anette ABELSEN (Norway)  
女高音 Soprano



米哈•波爾(斯洛文尼亞)  
Miha BOLE (Slovenia)  
男低音 Bass



布蘭卡•凱科斯(斯洛文尼亞)  
Blanka ČAKŠ (Slovenia)  
女高音 Soprano



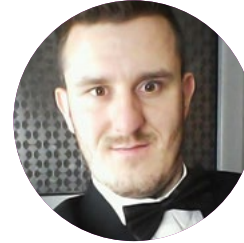
克里斯蒂安•基賈托(意大利)  
Cristian CHIGGIATO (Italy)  
男中音 Baritone



佩特拉•弗利斯(斯洛文尼亞)  
Petra FRECE (Slovenia)  
女低音 Alto



歐妲•弗雷德里克森(挪威)  
Oda FREDRIKSEN (Norway)  
女中音 Mezzosoprano



尼古拉•格拉查納茨(塞爾維亞)  
Nikola GRAČANAC (Serbia)  
男高音 Tenor



馬特弗斯•卡亞迪(斯洛文尼亞/荷蘭)  
Matevž KAJDIŽ  
(Slovenia / The Netherlands)  
男高音 Tenor



馬捷•克森(斯洛文尼亞)  
Matej KOCEN (Slovenia)  
男低音 Bass



娜塔莎•科克蘭契奇(斯洛文尼亞)  
Nataša KOCJANČIČ (Slovenia)  
女低音 Alto



弗萊迪絲•菲戈蘭•科佩魯德(挪威)  
Frøydis Fegran KOPPERUD (Norway)  
女低音 Alto



丹娜佳•科倫(斯洛文尼亞)  
Danaja KOREN (Slovenia)  
女低音 Alto





胡安•大衛•蘇萊塔•馬魯蘭達(哥倫比亞/意大利)  
**Juan David Zuleta MARULANDA**  
 (Colombia / Italy)  
 男低中音 Bass-baritone



莎拉•馬贊蒂(意大利)  
**Sara MAZZANTI (Italy)**  
 女高音 Soprano



英格麗•瑪吉特•納維森(挪威)  
**Ingrid Margitte NARVESEN (Norway)**  
 女高音 Soprano



普里莫茲•佩爾克(斯洛文尼亞)  
**Primož PERKO (Slovenia)**  
 男高音 Tenor



阿蘭卡•坡德佩肯(斯洛文尼亞)  
**Alenka PODPEČAN (Slovenia)**  
 女高音 Soprano



馬捷•普拉切克(斯洛文尼亞)  
**Matej PRAČEK (Slovenia)**  
 男低音 Bass



克萊門蒂娜•薩維尼克(斯洛文尼亞 / 瑞典)  
**Klementina SAVNIK**  
 (Slovenia / Sweden)  
 女低音 Alto



弗蘭茲•席林(盧森堡)  
**Franz SCHILLING (Luxembourg)**  
 男低中音 Bass-baritone



尼爾•斯塔福德(愛爾蘭)  
**Niall STAFFORD (Ireland)**  
 男高音 Tenor



馬捷•維利康亞(斯洛文尼亞)  
**Matej VELIKONJA (Slovenia)**  
 男高音 Tenor



努斯卡•扎卡拉伊切克(斯洛文尼亞)  
**Nuška ZAKRAJŠEK (Slovenia)**  
 女高音 Soprano

# 伍卓賢

## NG CHEUK-YIN



音樂創作人、製作人、笙演奏家、無伴奏合唱藝術家、香港小交響樂團首位駐團藝術家、新融合音樂組合「SIU2」音樂總監及無伴奏合唱劇團「一舖清唱」聯合藝術總監。畢業於香港中文大學音樂系，主修作曲，其後到東京國際基督教大學研修日語及荷蘭鹿特丹修讀爵士樂。

伍氏2012年獲香港藝術發展局頒發年度最佳藝術家獎；2013及2009年分別憑雙笙協奏曲《在這城崩壞之前》和無伴奏合唱劇場《石堅》取得香港作曲家及作詞家協會金帆獎最佳正統音樂作品獎；2014年憑合唱作品《我唱出了世界的聲音》獲香港作曲家及作詞家協會金帆獎最廣泛演出獎（正統音樂）。

伍氏合唱作品有《在我們長大之前》、《呼吸》、《音有愛》及《耳在天堂》等；清唱劇場作品有《石堅》、《夜夜欠笙哥》、《香·天》、《阿飛正轉》及《維多利亞講》等。曾推出個人無伴奏合唱專輯《兩個人總比一個人好》及《一人合唱團》。其他作品有笙協奏曲《七月》（中樂）、爵士鼓協奏曲《飛》、民族管弦樂《唐響》、幾米劇場音樂劇《如果我可以許一個願望》、麥兜電影《噹噹伴我心》、大型舞劇《倩女幽魂》、《白蛇》、《弟子規》等。流行曲作品包括張敬軒《櫻花樹下》、《百年樹木》、陳奕迅《開不了心》等。

Ng is a composer, music producer, sheng performer and A Cappella artist. He is the first Artist Associate of Hong Kong Sinfonietta, the first Resident Composer of Chinese University of Hong Kong, Music Director of the fusion group "SIU2", and the Co-Artistic Director of A Cappella theatre company "Yat Po Singers". After receiving a post-graduate degree from Music Department of the Chinese University of Hong Kong, he went on to study Japanese at the International Christian University in Tokyo and Jazz Music at Codarts in the Netherlands.

In 2012, Ng received the Award for Best Artist from the Hong Kong Arts Development Council. In 2009 and 2013, he received the Best Serious Composition of CASH Golden Sail Music Awards for the theatrical choral concert "Rock Hard" and double sheng concerto "Before the City Collapses" respectively. In the next year, his choral work "Singing

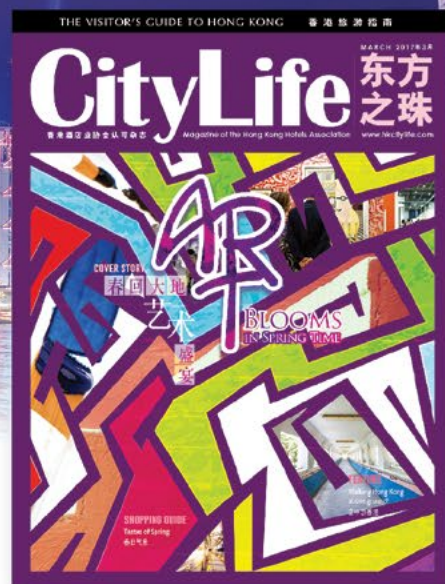
Voices of the World" was awarded the CASH Most Performed Work Award 2013. He has released his solo A Cappella albums "Single Singers" and "Two are Better than One" in 2011 and 2018 respectively.

Ng's major choral works include the theme song of the 6th and 7th Treble Choir Festival of China "Before We Grow Up", "Huxi", "Spring Diary" and "Love of Music"; orchestral works include sheng concerto for Chinese orchestra "The Seventh Month", drum set concerto "Fly", Chinese orchestral work "Tang Resonating" and Chinese percussion concerto "White". Other works include the theatre concert "I Wish I Could Make a Wish", film score for "McDull: The Pork of Music", dance drama "L'Amour Immortel", "Di Zi Gui", Yat Po Singers and Hong Kong Chinese Orchestra's "Herbal, Vocal or Motional", Yat Po Singers' "Sing Sang Sung" and "Requiem HK", "Let there be Light" for string quartet, and many pop songs.



Serving tourists and business travelers with timely and helpful information since 2002!

创刊17周年，致力为游客和商务旅客提供及时、有用的旅游资讯。



CityLife Magazine and Street Maps  
《东方之珠》杂志及地图  
**The Premier Visitor's Guide to Hong Kong**  
香港优质旅游指南

**CityLife** 东方之珠

Hong Kong's Premium Tourism Media

<http://www.hkcitylife.com>



Like our Facebook for more useful tips and information.  
赞好《东方之珠》Facebook，获取更多实用旅游资讯。



# 03

## GUEST CHOIRS

表演合唱團



# DIE KONZERTISTEN

成立於2008年，為香港頂尖室內合唱團，由楊欣諾擔任音樂總監、劉卓熙任駐團指揮。經常與國際知名音樂家合作，包括指揮家萊頓、高恩、畢特、利靈、陳雲紅、假聲男高音戴維士、米德等。近年曲目有韓德爾《以色列人在埃及》、莫扎特《安魂曲》、布魯克納《E小調彌撒曲》、杜魯夫《安魂曲》、賀維士《安魂曲》及伯恩斯坦《奇切斯特詩篇》等。

合唱團致力透過「鑑古演奏」演出推廣巴洛克音樂，2018至2019樂季兩度與獲獎無數的大天使古樂團及其指揮高恩合作，演出巴赫《B小調彌撒曲》及其他古樂作品；於2015至2016及2016至2017樂季亦先後演出韓德爾《彌賽亞》及巴赫《聖約翰受難曲》。

合唱團曾參演不少香港藝術節節目，包括2019年「法國世紀樂團：白遼士150」、「白蛇傳」、2018年愛沙尼亞國家交響樂團及男聲合唱團音樂會、德布西《佩利亞斯與梅麗桑德》及2017年盛京亮歌劇《紅樓夢》。

Celebrating its 10th anniversary, Die Konzertisten (DK) is recognized as one of Hong Kong's foremost chamber choirs, with Felix Yeung as the Music Director and Sanders Lau as the Resident Conductor. DK performs repertoire ranging from Renaissance polyphony and Baroque masterpieces to Romantic delicacies and newly commissioned works.

DK regularly collaborates with internationally distinguished artists, including conductors Stephen Layton, Jonathan Cohen, John Butt, Helmuth Rilling, Chen Yun-hung, baroque cellist Viola de Hoog, baroque flautist Marten Root, countertenors Iestyn Davies, and Tim Mead; and has performed such diverse works as Handel's *Israel in Egypt*, Vivaldi's *Gloria*, Mozart's *Requiem*, Bruckner's *Mass in E minor*, Durufle's *Requiem*, Howell's *Requiem*, and Bernstein's *Chichester Psalms*.

A keen advocate of Baroque music, DK ardently promotes the historically informed performance of early music to the local audience. In the 2018/19 season, DK collaborated with the award-winning period-instrument ensemble Arcangelo and its Director Jonathan Cohen, giving 2 unique concerts, including Bach's *Mass in B minor*. Other recent highlights include Handel's *Messiah*, and Bach's *St John Passion*.

DK has appeared in many of Hong Kong Arts Festival's programmes, including *Les Siècles: BERLIOZ 150* (2019), *Madame White Snake* (2019), *Estonian National Symphony Orchestra & Male Choir* (2018), *Debussy's Pelleas et Melisande* (2018), and *Dream of the Red Chamber* (2017).



## 指揮：劉卓熙 CONDUCTOR: SANDERS LAU

Die Konzertisten駐團指揮，指導DK多次與國際知名指揮家合作，包括高恩（巴赫《B小調彌撒曲》、韓德爾《彌賽亞》）、《以色列人在埃及》、韋華第《榮歸主頌》、畢特（巴赫《聖約翰受難曲》）、萊頓（莫扎特《安魂曲》）及陳雲紅等。

劉氏為香港少數研習「鑑古演奏」的指揮，醉心演出十七及十八世紀音樂，多次指揮DK及旗下古樂團演出，旨在透過採用樂曲所屬時期的演奏風格、美學原則及技法，呈現貼近樂曲原貌的演出。

劉氏經常為不同機構講講座、音樂會導賞及工作坊，包括香港藝術節及澳門國際合唱節等。現為拔萃男書院及聖保羅書院等中學的合唱團導師；過去數年於澳門理工學院音樂系擔任兼任講師。畢業於美國伊斯曼音樂學院及香港中文大學，先後師承林思漢、楊欣諾及韋納德。

古典音樂以外，劉氏自2016年擔任「陳輝陽 x 女聲合唱」指揮。

Lau is the Resident Conductor of Die Konzertisten. Under his preparation, DK has performed under internationally distinguished conductors, including Jonathan Cohen (Bach's *Mass in B Minor*; Handel's *Messiah*, *Israel in Egypt*; Vivaldi's *Gloria*), John Butt (Bach's *St John Passion*), Stephen Layton (Mozart's *Requiem*), and Chen Yun-hung.

With a specialized interest in the historically informed performance of music of the 17th to 18th centuries, Lau works regularly with DK's own Baroque Orchestra. Such performances aim to adhere to the style, aesthetic principles, and musical technique of the era in which the music was originally conceived.

As a speaker and clinician, Lau has given lectures, pre-concert talks, and workshops on many occasions, such as the Hong Kong Arts Festival and Macau International Choral Festival. Currently, he conducts choirs from several schools, including Diocesan Boys' School and St. Paul's College. He was previously a part-time Lecturer at Macau Polytechnic Institute. Lau holds the degrees from Eastman School of Music and the Chinese University of Hong Kong. His mentors include William Weinert, Paul O'Dette, Simon Carrington, Esmond Lim, and Felix Yeung.

Outside of the classical music scene, Lau is known for conducting "Chai Fai-young x Women's Choir".





# 德望學校合唱團

## GOOD HOPE SCHOOL CHOIR

合唱團1959年成立，是香港歷史最悠久和優秀的學校合唱團，合唱是德望學校生活中不可或缺的一部分，透過合唱，學校致力培養新一代年輕女性，使學生成為有自信、有承擔、對社會和學校富歸屬感的明日領袖。

多年來，合唱團在本地及海外的音樂比賽皆屢創佳績，於第七十一屆香港學校音樂節的14及16歲或以下女聲合唱組別均獲冠軍。合唱團有幸經常獲邀演出，曾參與禮賓府開放日、國際崇德社十七分區會議、法律年開幕典禮，以及不同的聖誕及彌撒演出。

合唱團在海外國際合唱比賽成績更是驕人，2019年於第四十屆保加利亞瓦爾納國際五月合唱節勇奪4大獎項，包括全場總冠軍、童聲組冠軍、最佳曲目獎及最佳指揮獎，是超過40年來首隊勝出的華人隊伍，亦是香港首隊具資格參加2020年歐洲合唱大賽冠軍賽的合唱團。合唱團曾獲2008及2010年第五及六屆世界合唱節金獎、2017年第五屆國際波蘭哥白尼合唱節童聲組冠軍及民謠組金獎、2018年第九屆維也納世界和平合唱節全場總冠軍；亦經常出訪外地演出，曾赴北京、澳洲、加拿大、意大利及匈牙利，促進藝術文化交流。

在未來的日子，合唱團將繼續以歌聲傳頌喜樂，為世界獻上美妙的旋律。

Founded in 1959, the Choir is one of Hong Kong's best choirs which aims at nurturing confident young choristers with leadership and providing an environment to foster their positive attitude and readiness to reach their full potential.

Since its establishment, the Choir has achieved outstanding results in various music events including the Hong Kong Schools Music Festival. This year, the Choir came First in the Intermediate Girls - Foreign Language and Junior Girls - Chinese categories. The achievements have also earned the Choir opportunities to perform on a number of formal occasions, such as the Open Day at Government House, the Zonta International 17th District 17 Conference, the "Opening of the Legal Year" Mass and Christmas caroling.

Their spectacular performances are not confined to Hong Kong. The Choir just got the First Prize in Children's Category, Best Selected Competition Programme, and Grand Prix Varna at the 40th International May Choir Competition 2019 in Varna, Bulgaria. The Choir was the Gold Awardee of the World Choir Games in 2008 and 2010. In 2017, it was the Gold Awardee in the Folklore category and the Category Winner in the Children's Choirs category of the 5th International Copernicus Choir Festival & Competition in Poland. In 2018, it was crowned the Champion of the 9th World Peace Choral Festival in Vienna. The young musicians have also joined a rich array of cultural exchange tours to Beijing, Australia, Canada, Rome and Hungary.

The Choir will continue to bring exuberant joy to the audience through sweet melodies.



### 指揮：鄧曦茵

#### CONDUCTOR: MELODY TANG

資深音樂教育家及音樂家，自幼顯現音樂天賦，在獨唱、鋼琴及揚琴比賽中獲獎無數，畢業於香港演藝學院。

在學期間，鄧氏在不同歌劇擔任要角，包括《佩里秀勒》的瓜達倫娜、《女人皆如是》的多拉貝拉等。畢業後亦於不同音樂會、歌劇及音樂劇演出，曾參與2016年Ponte管弦樂團馬勒第二交響曲演出、2009年香港醫學會管弦樂音樂會、2006年曼谷慈善獨唱音樂會及2009年香港和北京的製作《魔笛》。

鄧氏2010年回到母校德望學校任教，2012年起擔任合唱音樂總監，負責訓練幼稚園、小學及中學的合唱團，致力為學生打好合唱根基，令合唱成為學生學習生涯的重要部分，透過演繹不同風格和文化背景的歌曲，以及與世界不同合唱團交流演出，擴闊學生視野，認識世界。在鄧氏的教導下，學校合唱團近年在本地及海外比賽屢創佳績，其亦獲2017年第五屆國際波蘭哥白尼合唱節及第四十屆保加利亞瓦爾納國際五月合唱節最佳青年指揮獎。

Tang is a dedicated musician and educator. She showed remarkable musical talent since young and won numerous awards in the Hong Kong Schools Music Festival when she was a student. She furthered her vocal studies at the Hong Kong Academy for Performing Arts.

As a performer, Tang sang as different important roles including Guadalupe in La Perichole and Dorabella in Così Fan Tutte. She appeared as soloist in various concerts, operas and musicals, such as Mysterium Misericordiae Concert: Mahler Symphony No.2 (2016), HKMA Orchestra Productions: Mendelssohn Lobgedang No. 10 (2009), Vocal Recital "Voices" for charity in Bangkok (2006), and Magic Flute in Hong Kong and Beijing (2009).

Tang returned to her alma mater Good Hope School in 2010 and became the Music Director (Vocal) in 2012. She is keen on laying a solid foundation in music for students by providing them with choral training and opportunities to stretch their talents. She is committed to nurturing her choir members' confidence, leadership and readiness to reach their full potential. Her guidance and dedication facilitate the School Choir to get excellent results in both local and overseas competitions. Tang was awarded the Conductor's Prize at the 5th International Copernicus Choir Festival & Competition 2017 in Toruń, Poland, and a Special Prize for Young Conductor with the brightest presence at the 40th International May Choir Competition 2019 in Varna, Bulgaria.

# 協恩中學合唱團

## HEEP YUNN SCHOOL CHOIR

協恩中學為香港一所女子中學，擁悠長合唱傳統，1950年代的合唱錦旗至今仍懸掛在學校音樂室。合唱團團員鍾愛合唱，勇於嘗新；涉獵曲目廣泛，涵蓋中國民歌、藝術歌曲、西方傳統及現代合唱作品、本地及外國流行音樂等。

合唱團於2018及2019年的香港學校音樂節連續兩屆獲選為「年度最佳女聲合唱團」及「年度最優秀合唱團」；2013年獲頒香港國際青少年合唱節現代合唱組冠軍及最佳演繹獎。2016年赴斯洛伐克首府布拉提斯拉瓦參與國際青年音樂節，分別以95.75及98.25分勇奪16歲以下童聲合唱金獎及現代合唱金獎，更獲評判團選為全場總冠軍；2018年赴日本參加第一屆東京國際合唱節，於16歲或以下童聲合唱組榮獲金獎及小組第二名。

合唱為團員帶來不同國家、不同文化的朋友，縱然說着不同的語言，仍透過合唱擁有同一夢想。

Heep Yunn School is a girls' high school from Hong Kong, with a long tradition in choral singing since the 1950s. Members of the Choir possess great passion for choral singing, trained with repertoire ranging from Chinese to Western, local to international, classical to popular, folk to contemporary.

The Choir actively participates in local and international music festivals. Honored with titles of the "Best Girls' Choir of the Year" and the "Most Outstanding Choir of the Year" for 2 consecutive years at the 70th and 71st Hong Kong Schools Music Festival, the Choir had also been awarded a Gold Prize in Contemporary category as well as the Best Commissioned Piece and Best Interpretation Trophies at the Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival 2013. In 2016, the Choir participated in the International Youth Music Festival in Bratislava, Slovakia, having competed in the Children's Choir (age 16 or under) and Contemporary Music categories and won the Grand Prix, on top of 2 Gold Medals with 95.75 and 98.25 marks respectively. In 2018, the Choir competed in the Children's Choir category of the 1st Tokyo International Choir Competition, won a Gold Prize and came Second in the category.

Choral experience has brought the members great friendships from around the world. Speaking not the same language though, everybody shares the same dream and passion in music.



### 指揮：余智敏

#### CONDUCTOR: JOYCE CHI-MAN YU

畢業於香港中文大學音樂系，主修聲樂，師隨葉綺娟老師；2008年獲教育碩士，主修教育行政。余氏自1996年擔任協恩中學音樂科主任，兼任合唱團指揮。在其帶領下，合唱團多方學習，屢獲殊榮；2018及2019年連續兩屆獲選為香港學校音樂節「年度最佳女聲合唱團」及「年度最優秀合唱團」，2018年獲第一屆東京國際合唱節金獎及童聲合唱亞軍，2016年獲斯洛伐克布拉提斯拉瓦國際青年音樂節金獎及全場總冠軍。

Majored in Vocal Performance under the tutelage of Ms. Clara Yip, Yu received her Bachelor of Arts (Hons) in Music from the Chinese University of Hong Kong. She received her Master of Education degree, majoring in Administration and Leadership, in 2008. Yu has been the Head of Heep Yunn School Music Department as well as Conductor of the School Choir since 1996. Under her leadership, choristers have achieved outstanding results at local music festivals and international competitions. The Choir won the Best Girls' Choir Trophy and was named the Most Outstanding Choir in both 2018 and 2019 at the Hong Kong Schools Music Festival. In 2018, the Choir was ranked Second in the Children's Choir category and won a Gold Prize at the 1st Tokyo International Choir Competition. The Choir also won the Grand Prix at the International Youth Music Festival 2016 in Bratislava, Slovakia.



# 香港童聲合唱團

## HONG KONG TREBLE CHOIR

成立於2000年，為註冊非牟利慈善團體，由多位知名音樂家擔任總監及專家顧問，包括前名譽顧問費明儀女士（銀紫荊星章）、名譽藝術總監陳永華教授（太平紳士）、名譽音樂總監羅乃新女士（榮譽勳章）、創作顧問何崇志博士、藝術總監及首席指揮唐少偉教授等。

合唱團致力推動兒童合唱藝術發展，堅持有教無類；每年籌辦多個音樂會、兒童歌唱比賽及海外交流團，同時積極參與合唱節。2017年為原創音樂劇《香港快車》作全球首演、灌錄林奕華派台歌曲《草原》及參與港台電視《Harry哥哥好鄰居》一系列錄音及拍攝活動。合唱團為麥兜電影系列原唱團體，2018年為海洋公園《麥兜·出走的魚蛋》原創曲目錄音；並曾參與灌錄「樂語路」語言發展教學動畫音樂及小學教科書示範教材。

邁向20週年，合唱團委約音樂家為團員創作富本地特色的新穎兒歌；本年度受邀參與香港警務處「青峻計劃」為本地及非華裔基層小學生提供合唱訓練，更正式開設家長合唱團，鼓勵父母與孩子培養共同興趣。

The Choir was founded in 2000 as a registered charitable organization, with support from world-renowned experts including the late Honorary Advisor Mdm. Barbara Fei SBS, Honorary Artistic Director Prof. Wing-wah Chan JP, Honorary Music Director Ms. Nancy Loo MH, Creative Advisor Dr. Steve Ho, and Artistic Director & Principal Conductor Prof. Leon Shiu-wai Tong.

The Choir strives to develop children's creativity, expressiveness and interests in singing with professional choral training and diverse performance opportunities. In 2017, it successfully staged the world-premiere 'Hong Kong Express' musical, participated in recording local singer-songwriter Phil Lam's new album, and made serial television appearances on RTHK with celebrated magician-musician Harry Wong. The Choir was featured in soundtracks of the McDull movie series and musical theatre. It also audiotaped the educational materials for Music textbooks and animated cartoons for language development.

Towards its 20th anniversary, the Choir remains committed to promoting choral arts, cultivating cultural sensitivity, and offering the most conducive ambience for learning. Recently, it initiated for young kids new commissions by eminent local musicians, officially established its own Parents' Choir, and participated in Project "CHANGE" organized by the Hong Kong Police Force to provide children from diverse ethnic backgrounds with choral training.



### 藝術總監及首席指揮：唐少偉教授

### ARTISTIC DIRECTOR & PRINCIPAL CONDUCTOR: PROF. LEON SHIU-WAI TONG

國際知名合唱專家，不遺餘力促進中西合唱交流，積極推廣藝術教育，成就備受肯定。40多年來，唐氏指導的合唱團獲獎無數，培育年青一代合唱精英的成果有目共睹。勇於創新，先後創辦香港童聲合唱協會、香港童聲合唱團及世界青少年合唱藝術家協會，帶領童聲合唱團於國際比賽屢次獲獎，同時舉辦多項大型活動包括香港國際青少年合唱節、世界青少年合唱節及一帶一路世界合唱節，擔任藝術總監及籌委會主席。

唐氏屢次獲邀代表香港參與國際知名合唱節、比賽及會議；為首位獲邀到歐洲合唱總冠軍聯賽中「馬里布國際合唱比賽」及「五月保加利亞合唱比賽」擔任評審的華人，多次獲中國中央電視台邀請擔任全國合唱大賽評審，亦為第六十七屆日本全國校園合唱比賽中的唯一國際評審。2004年獲中國音樂家協會合唱聯盟授予中國童聲合唱貢獻大獎，2007年獲頒香港藝術發展局藝術成就獎（音樂），並名列「世界合唱名人錄」。

As a world-renowned choral expert who spares no effort in advocating choral music exchange and education, Tong's contribution towards nurturing great choral professionals is unquestionable. Tong founded the Hong Kong Treble Choirs' Association, Hong Kong Treble Choir and World Youth and Children Choral Artists' Association. Under his leadership, Hong Kong Treble Choir has been honored with titles in multiple international competitions. He has also organized a number of huge events, including the Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival, World Youth & Children's Choir Festival and Belt & Road World Choir Festival.

Tong has been invited to numerous internationally recognized choral festivals, competitions and summits. He was the 1st Chinese adjudicator at International Choral Competition Maribor and International May Choir Competition. He had been invited to the National Choral Competition presented by China Central Television as adjudicator for many times. He was the only international adjudicator at the 67th National School Singing Contest of Japan. In 2004, Tong received the China Treble Choir Achievement Award from the China Chorus Association. In 2007, he was honored with the Award for Arts Achievement (Music) by Hong Kong Arts Development Council, and listed in "Who is Who in Choral Music".

# 元朗兒童合唱團

## HONG KONG YUEN LONG CHILDREN'S CHOIR

元朗兒童合唱團1978年由元朗大會堂成立，現有800多名團員；以培養兒童對音樂的興趣和認識為宗旨，通過合唱訓練紀律和提高音樂修養。合唱團每年均會舉辦10多項活動，包括幼兒音樂班、聲樂班、視唱練耳班、音樂會、音樂訓練營、校際獨唱及合唱大賽等。

曾先後到中國廣州、深圳、廣西、南寧、北京、日本京都、澳洲悉尼、英國倫敦、奧地利林茲和德國華萊梅演出。2000及2004年參加奧林匹克世界合唱大賽；2005、2006及2007年分別前往新加坡、台灣及應美國紐約大學邀請前往當地作交流演出；2009年再赴台灣；2013年7月分別與澳門演藝學院及珠海小海螺電視少兒藝術團舉行兩場音樂會，備受好評。於2010年中國紹興第六屆世界合唱大賽、2012年美國辛辛那提第七屆世界合唱大賽、2014年斯洛伐克國際青年音樂節、2016年俄羅斯索契第九屆世界合唱比賽及2017年新加坡國際合唱節中，均獲金獎。2018年參與一帶一路世界合唱節榮獲組別冠軍及白金獎。

Established in 1978 by Yuen Long Town Hall, the Choir comprises over 800 members aged 3 to 16, and has a rich repertoire ranging from children's songs around the world, art songs, folk songs, film songs to religious choral music. With a unique singing style, it has been recognized as one of the best children's choirs in Hong Kong.

The Choir has performed in Guangzhou, Shenzhen, Guangxi, Nanning, Beijing, Japan, Australia, the United Kingdom, Austria, Germany, Singapore, Taiwan, Slovakia and the United States. In the past 10 years, the Choir has been awarded the Gold Medals at various international competitions, including World Choir Games 2010, 2012 and 2016, International Youth Music Festival in Bratislava, Slovakia in 2014, and Singapore International Choral Festival in 2017. In 2018, the Choir has received a Platinum Award and was the Winner of Children's Choir category (age 16 and under) at the Belt & Road World Choir Festival in Hong Kong.



### 指揮：嚴珮詩

#### CONDUCTOR: GRACE YIM

新一代教育工作者、聖士提反書院附屬小學音樂科主任、元朗兒童合唱團音樂總監及首席指揮、音樂創作人。嚴氏從小學習鋼琴及聲樂，於美國波士頓伯克利音樂學院攻讀音樂學士，主修現代音樂創作及編曲，並於紐約大學取得音樂教育碩士。隨後在紐約展開教育事業，曾創作兒童民謠被刊登於權威音樂教育組織之月刊，2007年獲紐約大學邀請以客座講師身份作合唱表演及示範。

近年帶領元朗兒童合唱團參加不同國際賽事，屢獲殊榮；於2010年中國紹興第六屆世界合唱大賽、2012年美國辛辛那提第七屆世界合唱大賽、2014年斯洛伐克國際青年音樂節、2016年俄羅斯索契第九屆世界合唱比賽及2017年新加坡國際合唱節中，均榮獲金獎。2018年參與一帶一路世界合唱節榮獲組別冠軍及白金獎。

Yim is currently the Head of Music at St. Stephen's College Preparatory School, Music Director & Principal Conductor of Yuen Long Children's Choir, a certified Kodály educator and children music composer. She pursued education in Boston, having focused on Jazz and Contemporary Composition. Graduated from Berklee College of Music with a Bachelor of Music degree and New York University with a Master of Music Education degree, Yim embarked on her career in music education in New York, and had her musical compositions published in monthly magazine of the renowned Kodály Organization of New York. In 2007, Yim was invited by New York University to lecture and give a music presentation on "Traditional Chinese Folk Songs".

Since 2010, Yim has led the Yuen Long Children's Choir to various international choral competitions. The Choir has been awarded the Gold Medals at various international competitions, including World Choir Games 2010, 2012 and 2016, International Youth Music Festival in Bratislava, Slovakia in 2014, and Singapore International Choral Festival in 2017. In 2018, the Choir has received a Platinum Award and was the Winner of Children's Choir category (age 16 and under) at the Belt & Road World Choir Festival in Hong Kong.





# PONTE SINGERS

## 用音樂，築起心的橋樑

作為土生土長的本地音樂代表，致力將歐洲音樂傳統帶到東方，並培育本土傳統藝術文化，擔當東西文化的橋樑。

## 音樂界的新力量

在藝術總監兼首席指揮林芳汭先生的領導下，合唱團日趨成熟，達至當今管弦樂團及合唱團的水平及編制；成立至今，在藝術上力臻完美，通過不同種類的樂曲、教育音樂會、普及音樂計劃、與不同藝術媒體合作演出，努力拓展觀眾市場，致力提高香港、大灣區及相鄰地區的音樂及文化質素，豐富大眾的藝術生命。生於香港、長於香港，透過網上直播及地區巡演，用音樂連繫世界。

## 為香港帶來靈感

自2009年第一次演出後，合唱團努力介紹東西文化，多年來為大眾帶來不同風格的音樂，從中世紀到流行音樂、馬勒交響曲、華格納歌劇選段、中國當代合唱歌曲、流行曲改編音樂、芭蕾舞曲等，均在觀眾心中留下深刻印象。音樂以外，合唱團努力與其他藝術媒體包括電影、舞蹈、繪畫、中國書法合作，以創新的合作演出在區內跨媒體藝術領域獨佔鰲頭。

## With Music, We Build Bridges between Hearts

Ponte Orchestra & Singers connects people with music. Rooted in Hong Kong, Ponte brings European music tradition to the East, nurtures local traditional culture and connects it with the Western artforms.

## Growing Reputation in the East

Under the leadership of Artistic Director and Principal Conductor Stephen Lam, Ponte has made a pioneering approach to playing the role as a modern-day symphony orchestra and chorus. It strives for the highest possible standards of excellence in music, enriches and shapes cultural life through a wide spectrum of programme in the Bay Area communities in Southern China; reaching new audiences and participants through multi-media performances, audience development and educational programmes. Based in Hong Kong, Ponte engages with audience worldwide through its tour performances and online broadcasting.

## Bringing the City Something Inspiring

Since its first performance in summer 2009, Ponte has been introducing a wide range of programme covering the East and the West, from Renaissance music to contemporary work and pop music. Highlights like Mahler's symphonies, Chinese contemporary choral music and rearranged Canton pop music have been introduced to the city by a group of professional and passionate musicians. Ponte continuously grows in stature, exploring the possibility to incorporate different artforms like movie, dancing, painting and Chinese calligraphy. These performances enable Ponte to become a pioneer in the area of interdisciplinary art in the region.



## 指揮：林芳汭

## CONDUCTOR: STEPHEN LIK-HIN LAM

林氏是近年炙手可熱的青年指揮家，先後受指揮大師祖賓·梅塔及克里斯托夫·艾森巴赫讚譽有加，並被波蘭音樂評論家亞當·羅茲拉奇稱頌為「一位不容置疑的真正音樂家」。現擔任Ponte管弦樂團及合唱團藝術總監及首席指揮、澳門青年交響樂團常任指揮，並出任珠海、中山、澳門多個樂團及合唱團的藝術總監。

畢業於世界首屈一指維也納國立音樂及演藝大學指揮系，是3位傳奇教授烏羅斯·拉約維奇（管弦樂團）、艾德文·奧德納（合唱）及康拉德·萊特納（歌劇）最後的學生，並於畢業時被學校選出與維也納廣播交響樂團於金色大廳演出。林氏多才多藝，畢業於香港中文大學，主修環境科學，副修音樂；以及香港大學比較文學系，主修文化及文學研究碩士。近年活躍於世界各地演出，以指揮歌劇及交響樂為主，同時熱心於音樂教育，經常擔任音樂比賽評委，積極推動音樂普及；亦為活躍的作曲家，曾創作多首合唱及管弦樂作品，並為多套華語電影配樂。

Born in Hong Kong, Stephen Lam has been described as “undoubtedly a man of passion who lives for the music...” (Adam Rozlach, Polish Radio), and is recognized as one of the most outstanding young conductors in recent years. Highly commended by Zubin Mehta, Lam is currently the Artistic Director and Principal Conductor of Ponte Orchestra and Singers, one of the most in-demand orchestras in Hong Kong in the field of choral and symphonic music, Associate Conductor of the Macau Youth Symphony Orchestra, as well as Artistic Director of several orchestras and choirs in Zhuhai, Zhongshan and Macau.

Lam studied Conducting at the prestigious University for Music and Performing Arts Vienna, where he was one of the last students of Uros Lajovic, Ordner Edwin, and Konrad Leitner, and also one of the few selected to conduct Radio Symphony Orchestra Vienna at the Musikverein. An extraordinary multifaceted musician, Lam also holds a Bachelor degree of Environmental Science from the Chinese University of Hong Kong, and a Master of Arts in Literary and Comparative Literature from the University of Hong Kong. Lam has worked with orchestras around the world, conducting mainly opera and symphony orchestra. He is also a dedicated educator and ardent advocate of community outreach, working actively as an adjudicator and guest conductor in several music festivals. As a composer, his works have been performed worldwide in concerts and several movie productions.



# 深圳中學金鐘少年合唱團

## SHENZHEN GOLDEN BELL YOUTH CHOIR

合唱團擅長演繹多變的音樂風格，舞台表現多樣，能完美詮釋中外、古典、現代、流行等多種類型的合唱作品，展現合唱藝術的高水準和魅力。合唱團經常參加官方各類演出，並曾在京、穗、深、港、鷺、中山、肇慶、西安等地舉辦合唱音樂會、交流講座等，努力推廣合唱藝術、豐富民眾的文化生活。

合唱團在世界合唱舞台上成績斐然，曾獲國際合唱比賽世界冠軍、澳洲國際合唱金獎、國際青少年合唱節多項金獎，多次受邀出國巡演，足跡遍佈亞、歐、美等洲多個國家。曾在世界頂級藝術殿堂美國紐約卡耐基音樂廳主廳舉辦合唱專場音樂會，成功演出獲得空前轟動；亦曾在紐約林肯中心、北京國家大劇院等多個國際及國內著名殿堂級音樂廳舉辦專場音樂會，獲世界各地無數好評，展現了中國合唱的實力，贏得了世界的尊重與喜愛。

Established in 1989 and regarded as the "National Exemplary Choir of China" and "National Excellent Choir of China", Shenzhen Golden Bell Youth Choir strives for excellence and perfection in artistic dimensions by studying international front-edge choral theories and skills with innovative spirit. In numerous local and international choral competitions, the Choir has garnered the Championships and Gold Medals. It is well versed in many styles of choral music. With bright and powerful voices, it presents the perfect interpretation of Chinese and foreign, classical, modern, pop and many other genres of music. The splendid performances it stages bring positive energy to the audience.

The Choir is often invited to perform in celebration events, public charity activities and foreign cultural exchanges. It organized many choral concerts and music workshops in such places as Beijing, Xian, Guangzhou, Zhongshan, Zhaoqing, Xiamen, Shenzhen and Hong Kong. The Choir has been invited to tour abroad, traveling to many countries of Asia, Europe and the USA. The wonderful performance won a standing ovation, captivating the audience with charm of Chinese choral art.



### 指揮：劉梅

#### CONDUCTOR: LIU MEI

深圳中學金鐘少年合唱團藝術總監及首席指揮、世界青少年合唱藝術家協會委員、中國合唱協會童聲合唱委員會副主任、中國合唱協會理事、廣東省合唱協會副會長、廣東省音樂家協會理事、廣東省聲樂藝術研究會理事及深圳市合唱協會副主席。

劉氏從事聲樂和合唱教學及指揮工作22年，曾赴國立莫斯科柴可夫斯基音樂學院進修合唱指揮及聲樂研究生課程並以優異成績畢業，獲多項政府嘉許、全國優秀指揮及國際合唱優秀指揮獎。

劉氏不斷創新，將國際先進的合唱理論與表現手法融入課堂，帶領合唱團獲眾多國內及國際金獎、「中國優秀合唱團」、「中國模範合唱團」、「國家級示範合唱團」及國際奧林匹克合唱大賽世界冠軍等多項殊榮。多次在國內外的合唱研討會中舉辦示範講座，努力推廣合唱藝術。學生多次在國際、國內各級聲樂比賽中榮獲金獎，其中大量獲國際名列前茅的重點院校及音樂學院錄取。

Liu is the Artistic Director and Principal Conductor of Shenzhen Golden Bell Youth Choir, Committee Member of World Youth and Children's Choral Artists' Association, Deputy Director of the China Chorus Association Treble Choir Committee, Director of China Chorus Association, Vice-President of Guangdong Province Chorus Association, Director of Guangdong Musician Association, Director of the Vocal Music Art Seminar in Guangdong Province, and Vice-Chairperson of Shenzhen Chorus Association.

For 22 years, Liu has served as a vocal and choral teacher as well as a conductor. In 2014, she was admitted to Moscow State Tchaikovsky Conservatory for graduate course studies in Choral Conducting and Vocal Music. She graduated with full marks and was highly acclaimed by academic experts.

Liu has won many national and international Gold Medals, Outstanding Conductor and Excellent International Choral Conductor Awards, the title of "National Exemplary Choir of China", and the World Choir Olympics Champion. She has held many workshops in choral seminars in China and around the world, promoting Chinese traditional choral art. She has also been invited to perform in many countries in Asia, Europe and the USA. Many of her students have been admitted to key universities and conservatories in China and abroad.



# 聖保羅男女中學童聲合唱團

## ST. PAUL'S CO-EDUCATIONAL COLLEGE TREBLE CHOIR

聖保羅男女中學秉承基督教「信望愛」精神，以培育學生成為未來的領導人才為辦學理念；除教導學生追求卓越，更著重培養品德情操，陶冶藝術性情。創校至今逾百年，學校已建立悠久而深厚的音樂文化。

合唱團創立於1980年，成員主要為中一至中三同學，現有隊員百多人；成立以來活躍於校內及校外演出，並於香港學校音樂節取得理想成績，自2007年曾4度奪得中學初級組合唱總冠軍，2012年更獲選為「年度最傑出中學合唱隊」。

近年，合唱團於國際合唱比賽中表現理想，除了在2008及2010年世界合唱比賽及2012年第六屆威尼斯國際合唱節中獲得佳績外，2015年於第四屆越南國際合唱節亦奪得金獎及兒童合唱組別冠軍。2018年10月，合唱團參加第十四屆釜山國際合唱節，在18歲以下青年合唱及同聲古典合唱兩個組別中獲得金獎及組別冠軍，更獲選為全場總冠軍。

In the Christian spirit of "Faith, Hope and Love", St. Paul's Co-educational College sets out to nurture students as future leaders. The College enjoys a long and rich musical tradition; and was a recipient of Yale University School of Music Cultural Leadership Citation in 2016.

Founded in 1980 with the aim to serve as a developmental link between primary school choirs and the College Senior Mixed Voice Choir, the Treble Choir has gone from strength to strength in the ensuing decades, and now provides choral experience for students in Junior Forms with 110 members. In spite of its size, the close bonding its members enjoy on their collective musical journey is a hallmark of this unique group. The Choir has been an active participant in the annual Hong Kong Schools Music Festival and has garnered numerous awards, including the Best Junior Choir Award most recently in 2007, 2008, 2012, and 2015, and the "Most Outstanding Secondary School Choir of the Year" in 2012.

Internationally, the Choir has taken part in such international festivals as the World Choir Games and the Venezia in Musica International Choir Festival & Competition in Italy, and was crowned in 2015 the Champion of Children's Choir in the 4th Vietnam International Chorus Competition. Most recently, the Choir swept 4 awards at the 14th Busan International Choral Festival & Competition in October 2018, including the Grand Prix, Champions of 2 categories as well as the Best Conductor Prize.



### 指揮：朱安麗

#### CONDUCTOR: ANNE ON-LAI CHU

畢業於香港浸會大學，獲頒榮譽文學士及文學碩士學位，主修音樂教育。曾任教於中華基督教會基灣小學（愛蝶灣），期間帶領合唱團前赴歐洲、美加及東南亞交流演出及比賽，分別於德國、英國、加拿大、新加坡等國際合唱節中奪標。2014年開始任教於聖保羅男女中學，並負責訓練童聲合唱團。

朱氏曾於第三屆中國兒童合唱節及第九屆中國國際合唱節中獲頒「最優秀指揮獎」；2018年於第十四屆釜山國際合唱節中獲頒「最佳指揮獎」。

Graduated from Hong Kong Baptist University with Bachelor (Honors) and Master of Arts degrees, majoring in Music Education, Chu began her distinguished career in CCC Kei Wan Primary School (Aldrich Bay) (formerly Kei Wan Primary School A.M.), where she taught Music and helped found the Junior, Intermediate, and Senior—and at one point, Boys'—Choirs. The Choirs went on to achieve excellent results and garner countless accolades in choral competitions and festivals, both locally and globally in such places as China, Singapore, Germany, the UK and Canada. Academically, Chu served on the Curriculum Development Council's Music Subject Committee, and the Ad Hoc Committee on the production of Music Curriculum Guide in 2000-2003 under the Hong Kong Education Bureau. In 2014, she joined St. Paul's Co-educational College, where she has taught Music and conducted the Treble Choir since.

Over the years, Chu has blended her delight in choral singing with passion in music education for children and youth; imbuing teaching with artistry, reshaping and enriching the way music is promoted and fostered for the young generation. She received the Best Conductor Awards at both the 3rd Children's Choir Festival of China and the 9th China International Chorus Festival. Last October, she was once again named the "Best Conductor" at the Busan Choral Festival and Competition 2018. With her beloved SPCC Treble Choir, Chu continues to find new grounds to break.



# 九龍華仁書院男聲合唱團

## WAH YAN COLLEGE KOWLOON BOYS' CHOIR

合唱團由學校高、中、低年級3個分部組成，共有150名中一至中五團員，由陳家曦博士及楊朗廷先生指揮。每年參加香港學校音樂節、海外巡演及比賽，具潛力的團員均獲推薦赴羅馬接受聲樂特訓。

合唱團2010年參加第九屆釜山國際合唱節獲同聲合唱冠軍；2012年獲辛辛那提第七屆世界合唱比賽男生合唱少年組及聖樂組金獎；2016年受邀參加加拿大卑詩省卡泰茵米胡國際合唱節贏得3項冠軍、1項二等獎及總冠軍，榮獲「世界合唱團」美譽，獲頒「超級大獎盃」——象徵北美洲第一民族文化的7英尺高紅雪松圖騰柱；2017年獲新加坡第十屆「歌韻東方」國際合唱比賽2項金牌；同年11月獲匈牙利駐香港總領事館邀請於聯合國教科文組織的柯達伊週年紀念音樂會中演出。合唱團於去年7、8月參與第一屆東京國際合唱比賽，贏得男聲組第一名、室內小組合唱第二名及指定曲最佳演繹獎；並於第三十四屆寶塚室內合唱比賽決賽中獲得文藝復興組第二名、浪漫時期組與現代音樂組第一名及總冠軍。

The Choir consists of Junior, Intermediate and Senior divisions, with 150 singers of Form 1 to 5. Conducted by Dr. Lesley Chan and Mr. Ronald Yeung, the Choir participates annually in the Hong Kong Schools Music Festival. Students with potentials would be selected to attend intensive vocal training in Rome every summer.

The Choir was awarded Champion of Equal Voice category at the 9th Busan International Choral Festival in 2010; 2 Gold Medals of Young Male Choir and Sacred Music categories at the 7th World Choir Games in 2012; and 2 Gold Medals at the 10th "Orientale Concentus" Festival in 2017. In July 2016, the Choir competed by invitation in International Choral Kathaumixw, and won the Champions in 3 categories, a Second Place and the Overall Championship. It was granted the "Choir of the World" Grand Trophy, a 7-feet totem pole made with red cedar symbolizing culture of the first nation in North America. The Choir was invited by the Consulate General of Hungary in Hong Kong to perform in UNESCO Kodály Memorial Concert in 2017. It also participated as a finalist in the 1st Tokyo International Choir Competition, and was awarded the First Place in Male Voice, Second Place in Chamber Choir and the Best Interpretation of Set Piece Prize. At the 34th Takarazuka Chamber Choir Contest in July and August last year, it won the Second Place in Renaissance Music and the First Places in Romantic and Contemporary Music, as well as the Grand Champion.



### 指揮：楊朗廷

#### CONDUCTOR: RONALD LONG-TING YEUNG

自幼習琴，在學時受張自助老師、黃燕芳老師及陳家曦老師指導，對合唱音樂產生濃厚興趣，中學時期已是合唱團活躍成員，並擔任伴奏及學生指揮等角色。楊氏於香港教育大學主修音樂教育，現為九龍華仁書院音樂教師及明儀合唱團駐團指揮。

2011年，楊氏帶領九龍華仁書院男聲合唱團參與第三屆香港國際青少年合唱節，奪得青少年合唱團男高低音組別冠軍及「世界合唱團」大獎，更獲頒最佳指揮獎。楊氏帶領本地青少年合唱團「綠韻」參與第八屆世界合唱比賽及2015世界青少年合唱節，合共奪得3項金獎。2016年，楊氏亦帶領「綠韻」於第六十八屆香港學校音樂節公開組比賽中奪得亞軍，同年獲香港教育大學頒發優秀合唱及器樂指揮獎。

Yeung began his interests in choral music under the teaching of Mr. Eddy Chi-hong Cheung. Under the guidance of Ms. Agnes Hwong and Dr. Lesley Chan, he has become an active member in choirs as singer, accompanist and conductor.

In 2011, Yeung led the Wah Yan College Kowloon Boys' Choir and won the Championship of Youth Choir (TB Voices) category and the Grand Prize of "Choir of the World"; and he was also awarded the "Best Conductor" at the 3rd Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival. In 2015, he led the Greeners' Sound attaining a Gold Medal and 2 Gold Awards at the 8th World Choir Games and the World Youth and Children's Choir Festival respectively.

Majoring in Music Education at the Education University of Hong Kong, Yeung was given various awards and scholarships from the University in recognition of his outstanding performance in choral conducting and music teaching. He is currently a Music teacher of Wah Yan College, Kowloon and the Resident Conductor of Allegro Singers. Apart from conducting choirs, Ronald has actively engaged in different kinds of choral performances and workshops promoting choral music to the public.



## 元朗文協童聲合唱團

# YUEN LONG DISTRICT ARTS COMMITTEE TREBLE CHOIR

2002年由元朗區文藝協進會創立及管理至今，自創團即聘合唱指揮大師陳國寧先生擔任音樂總監兼首席指揮，現有團員約300人。

合唱團少年組過去17年來曾前往世界多地參與音樂活動、演出及比賽，包括2004及2012年北京中國國際合唱節、2007年南非茨瓦內青年藝術節、2014年匈牙利第十屆Cantemus國際合唱節、2018年愛沙尼亞第二十屆歐洲合唱節，亦曾赴廣州、深圳、芬蘭等地；於2006、2012、2013、2014、2015、2017及2018年奪得共7項金獎及白金獎，2006及2016年更分別獲頒最佳指揮大獎及傑出演繹歌曲特別獎。2015年獲授予「世界青少年合唱藝術家」榮銜及捷成洋行合唱藝術青年獎學金，現被譽為香港最優秀之地區童聲合唱團之一。

Established and managed by Yuen Long District Arts Committee (YLDAC), the Choir has been under the leadership of its Music Director and Principal Conductor, the renowned choral conductor Mr. Chan Kwok-ning, ever since founded in 2002. It now has over 300 singers.

In the past 17 years, YLDAC's Concert Choir has toured worldwide to perform and participate in events and competitions in such places as Beijing, Guangzhou, Shenzhen and Finland. It participated in the 11th China International Chorus Festival in Beijing in 2012, the Tshwane Youth Arts Festival in South Africa in 2007, the 10th Cantemus International Choral Festival in Hungary in 2014, and the 20th Europa Cantat in Estonia in 2018. The Choir has won numerous awards, including 7 Gold and Platinum Awards in 2006, 2012, 2013, 2014, 2015, 2017 and 2018, the Best Conductor Grand Award in 2006; the Special Award for Outstanding Performance of Magnificat by Nancy Telfer in 2016; the honorable title of "World Youth and Children's Choral Artist" and the Jebesen & Co. Choral Arts Youth Scholarship in 2015. It is hailed as one of the best regional treble choirs in Hong Kong.



### 指揮：陳國寧

## CONDUCTOR: CHAN KWOK-NING

從事合唱指揮工作至今53載。1966年起擔任元朗聖伯多祿聖保祿聖詠團指揮；1978至2000年擔任元朗兒童合唱團創團指揮及音樂總監，曾領團代表香港及地區參與本地及海外重要演出；1990年獲時任港督頒發港督社區服務獎狀，表揚其多年為香港兒童合唱作出之貢獻；2002年應邀成為元朗文協童聲合唱團團音樂總監兼首席指揮，服務至今。

曾7度帶領所訓練之合唱團參與世界合唱大賽，並7度獲比賽金獎、演出金獎及白金獎，包括2000年奧地利林茨奧林匹克世界合唱節兒童組合唱金獎（為中國首次歷史性奪取國際合唱金獎）；2006年香港國際青少年合唱節金獎、小組冠軍、最佳指揮大獎；2013、2015年香港國際青少年合唱節演出金獎；2012年第十一屆中國國際合唱節金獎；2014年第十屆匈牙利Cantemus國際合唱節金獎、傑出演繹歌曲特別獎。2018年前往愛沙尼亞塔林參加第二十屆歐洲合唱節，於芬蘭赫爾辛基岩石教堂與塔皮奧拉兒童合唱團攜手演出，獲得極高度讚賞。

陳氏1965年畢業於葛量洪教育學院（現香港教育大學），1966年起任職小學音樂教師，1981年起任職匡智元朗晨曦學校校長至2014年退休；現為香港童聲合唱協會顧問、香港作曲家及填詞家協會會員。

As the Conductor of SS. Peter & Paul Church Choir since 1966, Chan is an enthusiast in choral music. In 1978, he was invited to be the Founding Conductor and Music Director of Yuen Long Children's Choir. Under his leadership, the Choir participated in various important performances on behalf of Hong Kong and Yuen Long. In 1990, he was awarded the Governor's Commendation for Community Service for his remarkable contribution to the children's choral development in Hong Kong. From 2002 onwards, he has served as the Founding Music Director and Principal Conductor of Yuen Long District Arts Committee Treble Choir.

During his engagement in choral conducting for over 50 years, Chan led his respective choirs to participate in 7 important international choral competitions and performances, having won 7 Gold and Platinum Awards, which include China's very first international Gold Award of Children's Choir at "Linz 2000 Chorolympiade"; Gold Award and the Best Conductor Grand Award at Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival 2006; Gold Awards for Performance at the same Festival in 2013 and 2015; Gold Award at the 11th China International Chorus Festival in Beijing in 2012; and Gold Award and Special Award for the Outstanding Performance of "Magnificat" by Nancy Telfer at the 10th Cantemus International Choral Festival in Hungary in 2014. In 2018, he attended the Europa Cantat XX in Tallinn, Estonia, and collaborated with Tapiola Children's Choir performing in the Rock Church, Helsinki, Finland. The performance was widely acclaimed.

After graduation from Grantham College of Education (now known as the Education University of Hong Kong) in 1965, Chan has served as a Music teacher in primary school since 1966. He was appointed the Principal of Hong Chi Morninglight School, Yuen Long in 1981, and retired in 2014. Currently, he is the Advisor of Hong Kong Treble Choirs' Association and a member of the Composers and Authors Society of Hong Kong Limited.





# 04

## FESTIVAL EVENTS

合唱節活動

# 世界合唱指揮大賽

## WORLD CHORAL CONDUCTING COMPETITION

世界青少年合唱藝術家協會(世協)將於7月11至15日假香港舉辦首屆世界合唱指揮大賽,有幸邀請到國際知名的烏托邦與現實室內合唱團為大會指定合唱團,以及9名世界頂尖的合唱指揮家出任評審。世協希望透過是次比賽提拔新一代合唱指揮,打造舞台予他們發揮所長,晉身國際舞台。

The World Youth and Children Choral Artists' Association is proud to present the inaugural World Choral Conducting Competition in Hong Kong from 11-15 July. Joining hands with the international and versatile Utopia & Reality Chamber Choir and 9 world-leading choral conductors as adjudicators, the Competition searches for talented and rising conductors of the next generation, and aims to help them establish an international conducting career, bridging the gap between professional training and the profession.

### 參賽者 Candidates



帕斯卡爾·阿杜姆布(法國)  
Pascal ADOUMBOU (France)



傑克·艾普利(英國)  
Jack APPERLEY (UK)



利納斯·布蘭迪斯(立陶宛)  
Linas BALANDIS (Lithuania)



朱莉婭·瑟琳娜·布蘭克(德國)  
Julia Selina BLANK (Germany)



陳希雯(澳洲)  
Katherine CHAN (Australia)



馬西斯·亞蘭·格茲貝克(土耳其)  
Masis Aram GÖZBEK (Turkey)



佩特拉·格拉西  
(意大利 / 斯洛文尼亞)  
Petra GRASSI (Italy / Slovenia)



葉夫根尼·伊萬諾夫(俄羅斯)  
Evgenii IVANÓV (Russia)



本傑明·西奧菲勒斯·柯克(英國)  
Benjamin Theophilus KIRK (UK)



李熹星(南韓)  
Heeseong LEE (South Korea)



亞歷珊德拉·瑪卡洛娃(俄羅斯)  
Alexandra MAKAROVA (Russia)



袁嘉惠(中國香港)  
Cathrie YUEN (Hong Kong, China)

### 主席評審 Chairman of the Jury



彼得·艾爾德教授(匈牙利)  
Prof. Péter ERDEI (Hungary)

### 評審團 Members of the Jury



布萊迪·奧爾雷德博士(美國)  
Dr. Brady ALLRED (USA)



馬丁·伯傑教授\*(德國 / 南非)  
Prof. Martin BERGER\* (Germany / South Africa)



俄莎·拉教授(斯洛文尼亞)  
Prof. Urša LAH (Slovenia)



杜萬勝先生^ (新加坡)  
Mr. TOH Ban-sheng^  
(Singapore)



佐爾丹·柏迪博士(匈牙利)  
Dr. Zoltán PAD (Hungary)



唐少偉教授\* (中國香港)  
Prof. Leon Shiu-wai TONG\*  
(Hong Kong, China)



艾維普·普利阿特納先生  
(印尼)  
Mr. Avip PRIATNA (Indonesia)



拉馬爾·拉斯穆森教授\* (挪威)  
Prof. Ragnar RASMUSSEN\*  
(Norway)



楊力教授(中國)  
Prof. YANG Li (China)

\*同時出任初審評審  
\*Also served as  
Jury of the Preliminary Round

^只出任初審評審  
^Only served as  
Jury of the Preliminary Round

#### 首輪比賽第一場 Round 1, Part 1

12/07/2019  
14:30

荃灣大會堂演奏廳  
Tsuen Wan Town Hall  
Auditorium

#### 首輪比賽第二場 Round 1, Part 2

12/07/2019  
19:30

荃灣大會堂演奏廳  
Tsuen Wan Town Hall  
Auditorium

#### 次輪比賽 Round 2

13/07/2019  
14:30

荃灣大會堂演奏廳  
Tsuen Wan Town Hall  
Auditorium

#### 決賽 Final Round

14/07/2019  
14:15

香港大會堂音樂廳  
Hong Kong City Hall  
Concert Hall

### 獎項 Prizes

冠軍得獎者將獲得1次於2019/20樂季與斯洛文尼亞愛樂合唱團舉行音樂會的機會，亦將於7月14日的合唱節開幕典禮暨音樂會中指揮烏托邦與現實室內合唱團，演出吳多才博士的委約新作《精神爽》。

Champion of the Competition will have a concert engagement with the Slovenian Philharmonic Choir in the 2019/20 concert season; and also perform the commissioned piece "The Spirit Rejoices" by Dr. Zechariah GOH with the Utopia & Reality Chamber Choir at the Opening Ceremony of the Festival on 14 July.

### 現金獎總值 Cash Awards totaling HK\$ 125,000

冠軍 Champion - HK\$60,000  
亞軍 2nd Prize - HK\$30,000  
季軍 3rd Prize - HK\$15,000  
合唱團大獎 Choir Prize - HK\$10,000  
觀眾大獎 Audience Prize - HK\$10,000

冠、亞、季軍得獎者將隨彼得·艾爾德教授、布萊迪·奧爾雷德博士及拉馬爾·拉斯穆森教授學習。

The Champion, 2nd and 3rd Prize Winners will receive study opportunities with Prof. Péter ERDEI, Dr. Brady ALLRED and Prof. Ragnar RASMUSSEN.

### 指揮大師班 Conducting Masterclass

講者：佐爾丹·柏迪博士(匈牙利)  
Speaker: Dr. Zoltán PAD (Hungary)

示範合唱團：協恩中學合唱團  
Demonstration Choir: Heep Yunn School Choir

15/7/2019  
10:15 - 12:15

香港文化中心音樂廳排演室CR2  
Hong Kong Cultural Centre Concert Hall  
Rehearsal Room CR2

世界青少年合唱藝術家協會感謝香港藝術發展局資助及Harvest Link Limited贊助2019世界合唱指揮大賽。  
World Youth and Children Choral Artists' Association expresses its gratitude to Hong Kong Arts Development Council and Harvest Link Limited for their support for 2019 World Choral Conducting Competition.

### 指揮生 Active Participants



余智敏  
Joyce Chi-man YU



劉礎恆  
LAU Chor-hang



伍文輝  
NG Man-fai

# 開幕典禮暨音樂會 OPENING CEREMONY & CONCERT

## 星級音樂會系列 Starry Concert Series

14 / 7 / 2019  
20:00  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural  
Centre Concert Hall

### 元朗文協童聲合唱團

#### Yuen Long District Arts Committee Treble Choir

指揮 Conductor: 陳國寧 CHAN Kwok-ning

鋼琴 Pianists: 謝迦南 TSE Ka-nam、陳君儀 CHAN Kwan-yee

#### • God so Loved the World (神愛世人)

曲 Music by: John Stainer (約翰·斯特那);

編 Arr. by: Bryceson Treharne (布萊瑟森·特雷哈恩)

### 聖保羅男女中學童聲合唱團

#### St. Paul's Co-educational College Treble Choir

指揮 Conductor: 朱安麗 CHU On-lai Anne

鋼琴 Pianist: 鄧家熙 DENG Ka-hay

#### • Search My Heart (Psalm 139) (鑒察我的心 (詩篇139)) (世界首演 World Premiere)

曲、詞 Music & Words by: 謝基信 (Gershom Tse)

### 深圳中學金鐘少年合唱團

#### Shenzhen Golden Bell Youth Choir

指揮 Conductor: 劉梅 LIU Mei

#### • 黃河入海流 (Rivers to the Sea)

曲、詞 Music & Words by: 何崇志 (Steve Ho)

### 烏托邦與現實室內合唱團

#### Utopia & Reality Chamber Choir

指揮 Conductor: 俄莎·拉教授 Prof. Urša LAH

#### • Iz kamna v vodi (水中心)

曲 Music by: Lojze Lebič (洛伊澤·勒比奇);

詞 Words by: Gregor Strniša (格雷戈爾·斯崔尼沙)

### 烏托邦與現實室內合唱團

#### Utopia & Reality Chamber Choir

指揮 Conductor: 2019 世界合唱指揮大賽冠軍得獎者

Champion, World Choral Conducting Competition 2019

#### • 精神爽 (The Spirit Rejoices)\* (世界首演 World Premiere)

曲 Music by: 吳多才 (Zechariah Toh-chai Goh);

詞 Words from: 西遊記 ("Journey to the West")

\*2019 世界合唱指揮大賽指定委約歌曲

\*Compulsory Commissioned Piece for World Choral  
Conducting Competition 2019

### 國王歌手

#### The King's Singers

#### • Oh I Can't Sit Down (噢! 我不能坐下)

曲 Music by: Gershwin (歌舒詠);

編 Arr. by: Bob Chilcott (鮑勃·奇爾科特)

### 香港童聲合唱團

#### Hong Kong Treble Choir

指揮 Conductor: 李咏絃博士 Dr. LEE Wing-yin Sarah

鋼琴 Pianist: 袁藹敏 YUEN Oi-man Wyman

#### • 秋夜 (Autumn Night) /

#### Let it Shine! (讓它閃耀!) (傳統靈歌 Traditional Spiritual)

曲 Music by: 陳偉光 (Chan Wai-kwong);

詞 Words by: 戴傑文 (Tai Kit-man) /

編 Arr. by: Don Besig (唐·畢思克)

### 加拿大漢密爾頓兒童合唱團

#### Hamilton Children's Choir

指揮 Conductor: 辛菲拉·普洛茲教授 Prof. Zimfira POLOZ

#### • Überlebensgroß (大於生命)

曲、詞 Music & Words by: Stephen Hatfield (斯蒂芬·哈特菲爾德)

#### • Wau Bulan (月亮風箏) (馬來西亞民歌 Malaysian Folk Song)

詞 Words by: Traditional Malaysian (馬來西亞傳統歌詞);

編 Arr. by: 王慧文 (Tracy Wong)

### 大合唱演出—合唱節主題曲

#### Massed Choir Performance - Festival Theme Song

指揮 Conductor: 唐少偉教授 Prof. Leon Shiu-wai TONG

鋼琴 Pianist: 林明 LAM Ming

#### • 呼吸 (HuXi)

曲 Music by: 伍卓賢 NG Cheuk-yin;

詞 Words by: 游思行 YOU See Hand

### 加拿大漢密爾頓兒童合唱團

#### Hamilton Children's Choir

### 深圳中學金鐘少年合唱團

#### Shenzhen Golden Bell Youth Choir

### 聖保羅男女中學童聲合唱團

#### St. Paul's Co-educational College Treble Choir

### 國王歌手

#### The King's Singers

### 烏托邦與現實室內合唱團

#### Utopia & Reality Chamber Choir

### 九龍華仁書院男聲合唱團

#### Wah Yan College Kowloon Boys' Choir

### 元朗文協童聲合唱團

#### Yuen Long District Arts Committee Treble Choir



# 國王歌手音樂會

## THE KING'S SINGERS CONCERT

### 情歌篇：國王戀曲

### LOVE SONGS: THE KING'S CONFESSION

#### 星級音樂會系列

#### Starry Concert Series

13 / 7 / 2019

20:00

香港大會堂音樂廳

Hong Kong City Hall

Concert Hall

- **It's a New World (這是個新世界)**  
曲 Music by: Harold Arlen (哈樂德·阿倫);  
編 Arr. by: Richard Rodney Bennett (理查·羅德尼·貝內特)
- **I Love My Love (我愛吾愛) (傳統歌曲 Traditional Song)**  
編 Arr. by: Philip Lawson (菲力浦·勞森)
- **April Come She Will (她會四月來)**  
曲 Music by: Simon and Garfunkel (西蒙·加芬克爾);  
編 Arr. by: Philip Lawson (菲力浦·勞森)
- **When She Loved Me (當她愛我時)**  
曲 Music by: Sarah McLachlan (莎拉·麥克拉克蘭);  
編 Arr. by: Philip Lawson (菲力浦·勞森)
- **Dindirin (叮噹鈴)**  
曲 Music by: Unknown (無名氏)
- **Vineta (維內塔)**  
曲 Music by: Johannes Brahms (約翰內斯·布拉姆斯)
- **Deep in My Soul (我靈魂深處)**  
曲 Music by: Edward Elgar (愛德華·埃爾加)
- **Remembered Love (深記着的愛)**  
曲 Music by: Jackson Hill (傑克遜·希爾)

- **Au joly jeu (喬利的遊戲)**  
曲 Music by: Clément Jannequin (克萊門特·雅內坎)
- **Im Mayen (在馬延)**  
曲 Music by: Orlandus Lassus (奧蘭多·拉絮斯)
- **Toutes les nuits (每夜)**  
曲 Music by: Orlandus Lassus (奧蘭多·拉絮斯)
- **Chi chilichi? (噍噍哩噍)**  
曲 Music by: Orlandus Lassus (奧蘭多·拉絮斯)
- **Tuoll on mun kultani (那是我的心上人) (傳統歌曲 Traditional Song)**  
編 Arr. by: Bob Chilcott (鮑勃·契爾考特)
- **Rakastava (戀人)**  
曲 Music by: Jean Sibelius (尚·西貝流士)

在音樂會結束前，國王歌手將以「密集和聲」演繹更多情歌，當中包括古今名曲及全新作品，為音樂愛好者倍增驚喜。

The King's Singers would like to close with a selection of songs about love in close-harmony, bringing together classic audience favourites with some brand-new surprises.

# 國王歌手音樂會

## THE KING'S SINGERS CONCERT

### 金曲篇：金鑽年華

### GOLD: THE KING'S CELEBRATION

#### 星級音樂會系列

#### Starry Concert Series

15 / 7 / 2019

20:00

沙田大會堂演奏廳

Sha Tin Town Hall Auditorium

#### 家 THE FAMILY

- **The Prayer of King Henry VI (喬治六世的祈禱)**  
曲 Music by: Henry Ley (亨利·雷)
- **We Are (我們)**  
曲 Music by: Bob Chilcott (鮑勃·契爾考特)

#### 文藝復興之悅 THE JOY OF THE RENAISSANCE

- **Gentil señora mia (優雅的米亞夫人)**  
曲 Music by: Juan Vasquez (胡安·瓦斯奎茲)
- **Das G'läut zu Speyer (施派爾的鈴聲)**  
曲 Music by: Ludwig Senfl (路德維希·森夫爾)

#### 旅人 THE TRAVELLER

- **Les Marins de Kermor (柯默爾的水手們)**  
曲 Music by: Camille Saint-Saëns (卡米爾·聖·桑)

#### 浪漫民謠 THE ROMANCE OF FOLKSONG

精選三首民謠，包括演出所在地的歌曲。

A selection of three folksongs from around the world, including music from the place in which we're performing.

#### 哲人 THE PHILOSOPHER

- **Handmade Proverbs (手工諺語)**  
曲 Music by: Toru Takemitsu (武滿徹)

#### 披頭男孩 THE BOY BAND

- **And I Love Her (我愛她)**  
曲 Music by: Lennon and McCartney (列儂、麥卡特尼) ;  
編 Arr. by: Bob Chilcott (鮑勃·契爾考特)
- **Honey Pie (甜心派)**  
曲 Music by: Lennon and McCartney (列儂、麥卡特尼) ;  
編 Arr. by: Paul Hart (保羅·哈特)

#### 藝人 THE ENTERTAINER

- **Masterpiece (傑作)**  
曲 Music by: Paul Drayton (保羅·德雷頓)

#### 吟遊詩人 THE BARD

- **Be Not Afeard (莫驚慌)**  
曲 Music by: John Rutter (約翰·魯特)

#### 夢想家 THE VISIONARY

- **A Finer Music (更優美的音樂)**  
曲 Music by: Nico Muhly (尼可·穆利)

#### 派對禮包 THE PARTY BAG

在音樂會結束前，國王歌手將以「密集和聲」演繹更多情歌，當中包括古今名曲及全新作品，為音樂愛好者倍增驚喜。

The King's Singers would like to close with a selection of songs about love in close-harmony, bringing together classic audience favourites with some brand-new surprises.

# 加拿大漢密爾頓兒童合唱團音樂會

## HAMILTON CHILDREN'S CHOIR CONCERT

### 大於生命

### LARGER THAN LIFE

#### 星級音樂會系列

#### Starry Concert Series

15 / 7 / 2019  
20:00  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

#### 加拿大漢密爾頓兒童合唱團

##### Hamilton Children's Choir

指揮 Conductor: 辛菲拉•普洛茲教授 Prof. Zimfira POLOZ

- **Überlebengroß (大於生命)**  
曲、詞 Music & Words by: Stephen Hatfield (斯蒂芬•哈特菲爾德)
- **Abendlied (晚歌)**  
曲 Music by: Josef Rheinberger (約瑟夫•賴因貝格爾) ;  
編 Arr. by: Nadezhda Averina (娜傑日達•阿維琳娜)
- **Li Ngu Weko**  
曲、詞 Music & Words by: Steven Webb (史蒂文•韋伯)  
*漢密爾頓兒童合唱團鳴謝安大略省藝術委員會對此委約作品的支持  
HCC acknowledges the support of the Ontario Council for the Arts for the commission of this work*
- **牧歌 (Pastoral Song)** (東蒙民歌 East Mongolian Folk Song)  
編 Arr. by: 徐瑞祺 (Xu Rui-qi)
- **Las Amarillas (金黃色夜鶯)**  
曲 Music by: Stephen Hatfield (斯蒂芬•哈特菲爾德) ;  
詞 Words by: Traditional Mexican (墨西哥傳統歌詞)
- **Even When He is Silent (即使他靜默無聲)**  
曲 Music by: Kim Andre Arnesen (基姆•安德烈•曼尼臣) ;  
詞 Words by: Unknown, found in World War II Concentration Camp (無名氏, 自二戰集中營)
- **Dobbin's Flowery Vale (達冰的花之谷)**  
曲 Music by: Traditional Irish (愛爾蘭傳統歌曲) ;  
編 Arr. by: Sarah Quartel (莎拉•奎特爾)

#### 德望學校合唱團

##### Good Hope School Choir

指揮 Conductor: 鄧曦茵 Melody TANG

- **Steal Away (悄然離去)**  
曲 Music by: Gwyneth Walker (格溫妮絲•沃克)
- **三生三世 (Unchained Affection)**  
曲、詞 Music & Words by: 賈無弦 (Ga Mo-yin)

#### 加拿大漢密爾頓兒童合唱團

##### Hamilton Children's Choir

指揮 Conductor: 辛菲拉•普洛茲教授 Prof. Zimfira POLOZ

- **Spellbound (着迷)** (世界首演 World Premiere)  
曲、詞 Music & Words by: Katerina Gimon (卡捷琳娜•吉蒙)  
*漢密爾頓兒童合唱團鳴謝加拿大國家藝術委員會對此委約作品的支持, 以及卑詩省藝術委員會支持作曲家出席首演  
HCC acknowledges the support of the Canada Council for the Arts for the commission of this work and the support of the British Columbia Arts Council for making the composer's attendance at the premiere possible*
- **Uraren Besotik (透過水)**  
曲 Music by: Eva Ugalde (伊娃•烏爾加德) ;  
詞 Words by: Josune López (霍蘇內•洛佩斯)
- **Laudate Dominum (讚美上主)**  
曲 Music by: Levente Gyongyosi (利文特•真哲希)
- **Bogoroditze Devo Raduyasia (徹夜禱禱之歡欣)**  
曲 Music by: Rachmaninoff (拉赫瑪尼諾夫) ;  
詞 Words by: Slavonic Church (斯拉夫教堂) ;  
編 Arr. by: Nadezhda Averina (娜傑日達•阿維琳娜)

#### • Zai Itxoiten (期盼着)

曲 Music by: Javier Busto (哈維爾•布斯托) ;  
詞 Words by: Euskera, Edurne Martínez Juanaberria (巴斯克語、埃杜爾妮•馬丁內斯•胡安納巴利亞)

#### • Magnificat (聖母頌歌)

曲 Music by: Christine Donkin (克裡斯汀•唐金)

#### • Pakkanen (寒霜)

曲 Music by: Soila Sariola (索伊拉•薩利歐拉) ;  
詞 Words by: Traditional Song, Soila Sariola (傳統歌謠、索伊拉•薩利歐拉)

#### • Indodana (兒子)

曲 Music by: Traditional IsiXhosa (傳統科薩語歌謠) ;  
詞 Words by: Traditional IsiXhosa (傳統科薩語歌詞) ;  
編 Arr. by: Ralf Schmitt (拉爾夫•施密特)

#### 大合唱演出

##### Joint Performance

加拿大漢密爾頓兒童合唱團  
Hamilton Children's Choir

及  
with

#### 德望學校合唱團

##### Good Hope School Choir

指揮 Conductor: 辛菲拉•普洛茲教授 Prof. Zimfira POLOZ

#### • Turlutte Acadienne Montréalaise (加拿大傳統歌曲)

曲 Music by: Marie-Claire Saindon (瑪麗•克雷爾•塞恩登) ;  
詞 Words by: Traditional Acadian Mouthreel (加拿大傳統音樂象聲詞)

# 烏托邦與現實室內合唱團音樂會 UTOPIA & REALITY CHAMBER CHOIR CONCERT

## 兩極知音 THE CYCLE OF POLARITIES

### 星級音樂會系列 Starry Concert Series

16 / 7 / 2019  
20:00  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural Centre  
Concert Hall

#### 烏托邦與現實室內合唱團

##### Utopia & Reality Chamber Choir

指揮 Conductor: 俄莎·拉教授 Prof. Urša LAH

- **Data est mihi omnis potestas (經文歌)**  
曲 Music by: James MacMillan (詹姆斯·麥克米蘭)
- **Credo (信文)**  
曲 Music by: Sven-David Sandström (斯文·大衛·桑德斯卓姆)
- **Sonetto 292 (十四行詩292)**  
曲 Music by: Lars Johan Werle (拉爾斯·約翰·沃勒);  
詞 Words by: Francesco Petrarca (弗朗西斯科·彼特拉克)
- **Iz kamna v vodi (水中石)**  
曲 Music by: Lojze Lebič (洛伊澤·勒比奇);  
詞 Words by: Gregor Strniša (格雷戈爾·斯崔尼沙)
- **O Sapientia (智慧之歌)**  
曲 Music by: Tadeja Vulc (塔狄亞·傅茲芝)
- **Poslednjij plač garmoški (手風琴的終曲)**  
曲 Music by: Nikolai Sidelniko (尼古拉·西賓尼科);  
詞 Words by: Russian Fairy Tale (俄羅斯童話)

#### Ponte Singers

指揮 Conductor: 林芳妍 Stephen Lik-hin LAM

- **無憂 (Light-hearted)**  
曲、詞 Music & Words by: 賈無弦 (Ga Mo-yin)
- **償還 (Compensation)**  
曲 Music by: 柳重言 (Jim Lau);  
詞 Words by: 林夕 (Albert Leung);  
編 Arr. by: 劉彥昭 (Lau Yin-chiu)

#### 烏托邦與現實室內合唱團

##### Utopia & Reality Chamber Choir

指揮 Conductor: 拉馬爾·拉斯穆森教授 Prof. Ragnar RASMUSSEN

- **The Fight (戰鬥)**  
曲 Music by: Ragnar Rasmussen (拉馬爾·拉斯穆森);  
詞 Words by: Legend of Indigenous (原住民傳說)
- **Våren (春天)**  
曲 Music by: Edvard Grieg (愛德華·格里格);  
詞 Words by: Aasmund Olavsson Vinje (阿斯蒙德·奧拉維森·文傑)
- **Gjendines båndlåt (挪威民歌 Norwegian Folk Song)**  
編 Arr. by: Gunnar Eriksson (貢納爾·埃里克松)
- **And Death Shall Have No Dominion (死亡也不得統治萬物)**  
曲 Music by: Sverre Bergh (斯維爾·伯格);  
詞 Words by: Dylan Thomas (狄蘭·托馬斯)
- **Miserere (求主垂憐)**  
曲 Music by: James MacMillan (詹姆斯·麥克米蘭)

#### 大合唱演出

##### Joint Performance

烏托邦與現實室內合唱團  
Utopia & Reality Chamber Choir

及  
with

Ponte Singers

指揮 Conductor: 拉馬爾·拉斯穆森教授 Prof. Ragnar Rasmussen

- **O Radiant Dawn (噢，燦爛的晨曦)**  
曲 Music by: James MacMillan (詹姆斯·麥克米蘭)



# 伍卓賢合唱作品專場音樂會

## A CONCERT DEDICATED TO NG CHEUK-YIN'S CHORAL WORKS

### 星級音樂會系列 Starry Concert Series

17 / 7 / 2019  
20:00  
沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium

#### 香港童聲合唱團

##### Hong Kong Treble Choir

出國組、出國Jr.及演藝班部分團員

*Elite Group, Elite Jr., and selected members from Performing Arts Group*

指揮 Conductor: 鍾偉亮 William Wai-leung CHUNG  
鋼琴 Pianist: 譚逸由 Phoebe Yat-yau TAM

- **城市號子 (City Work Song)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)
- **音有愛 (Music of Love)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)

預備班Elementary Group

指揮 Conductors:  
陳煜文 Irwin Yuk-man CHAN、朱彥如 Agnes Yen-yu CHU  
鋼琴 Pianist: 譚逸由 Phoebe Yat-yau TAM

- **港鐵謎語歌 (The MTR Riddle)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)
- **聽聽實實說 (Listen to the Babies)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)
- **整糕糕 (Let's Make a Cake)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)

#### 協恩中學合唱團

##### Heep Yunn School Choir

指揮 Conductor: 余智敏 Joyce Chi-man YU  
鋼琴 Pianist: 馬慕然 Joyce Mo-yin MA

- **春天的日記 (Spring Diary)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)
- **愛是不遙遠 (Love is Not Far Away)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)

#### 九龍華仁書院男聲合唱團

##### Wah Yan College Kowloon Boys' Choir

指揮 Conductor: 楊朗廷 Ronald YEUNG  
鋼琴 Pianist: 李啓源 Vitas Kai-yuen LI

- **聲聲慢 (Slow Song)**  
(選自合唱劇場《石堅》From the Music Theatre "Rock Hard")  
曲、詞 Music & Words by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin)
- **搖籃曲 (Lullaby)**  
(選自合唱劇場《石堅》From the Music Theatre "Rock Hard")  
曲、詞 Music & Words by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin)

#### 協恩中學及九龍華仁書院混聲合唱團

##### Heep Yunn School and Wah Yan College Kowloon Mixed Choir

指揮 Conductor: 余智敏 Joyce Chi-man YU  
鋼琴 Pianist: 李啓源 Vitas Kai-yuen LI

- **平安歌 (Song of Peace)**  
(《香·天》合唱團版 "Requiem HK" choir version)  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 周耀輝 (Chow Yiu-fai)

- **安魂曲 (Requiem)**  
(《香·天》合唱團版 "Requiem HK" choir version)  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 周耀輝 (Chow Yiu-fai)

#### 元朗兒童合唱團

##### Hong Kong Yuen Long Children's Choir

演藝班 Performance Arts Class

指揮 Conductor: 嚴琨詩 Grace YIM  
鋼琴 Pianist: 林明 LAM Ming

- **地球的感受 (The Feelings of the Earth)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)
- **我唱出了世界的聲音 (Singing Voices of the World)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)

#### Die Konzertisten

指揮 Conductor: 劉卓熙 Sanders LAU  
鋼琴 Pianist: 楊欣諾 Felix YEUNG

- **維多利亞講組曲 (This Victoria has No Secrets)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)

#### 大合唱演出

##### Joint Performance

指揮 Conductor: 伍卓賢 NG Cheuk-yin  
鋼琴 Pianist: 譚逸由 Phoebe Yat-yau TAM

- **呼吸 (HuXi)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)

# 美樂牽·友共情觀摩音樂會

## MUSICA CONNECTION • FRIENDLY CONCERT

16 / 7 / 2019

20:00

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall

Auditorium

此音樂會是合唱節中難得的表演機會，國際合唱專家將作即時點評，讓合唱團於比賽以外觀摩其他隊伍的演出，互相學習。

This is an extraordinary opportunity for participating choirs to learn from others. International choral clinicians will give instant on-stage comments to each choir after the performance.

### 點評專家 Clinicians

米蘭·科倫教授(斯洛伐克)

Prof. Milan KOLENA (Slovakia)

杜萬勝先生(新加坡)

Mr. TOH Ban-sheng (Singapore)

### 惠州市十一小金榜分校金榜合唱團(中國廣東省)

**Huizhou #11 Jinbang Elementary School Choir (Guangdong, China)**

指揮 Conductor: 夏冬 XIA Dong

#### • 荔枝謠 (Lychee Song)

曲 Music by: 方得弟 (Fang De-di); 詞 Words by: 蘇軾 (Su Shi)

### 長沙市天心區青園小學青葵合唱團(中國湖南省)

**Qingkuai Choir of Changsha Qingyuan Primary School (Hunan, China)**

指揮 Conductor: 陳豔 CHEN Yan

#### • Rainstorm

曲 Music by: Christine Donkin

#### • 咚咚嗒 (Dong Dong Kui) (土家族民歌Tujia Folk Song)

曲 Music by: 紀清連 (Ji Qing-lian);

編 Arr. by: 張以達 (Zhang Yi-da)

### 嵊州市剡韻女子合唱團(中國浙江省)

**Shan Yun Women's Choir of Shengzhou City (Zhejiang, China)**

指揮 Conductor: 姚華江 YAO Hua-jiang

#### • Soli Deo Gloria

曲 Music by: P. Krickstat

#### • 南國春雨 (Spring Rain in Southern China)

詞 Words by: 紀清連 (Ji Qing-lian);

編 Arr. by: 張以達 (Zhang Yi-da)

### 大嶺山少年合唱團(中國廣東省)

**Dalingshan Junior Choir (Guangdong, China)**

指揮 Conductor: 劉丹 LIU Dan

#### • 蝴蝶的夢 (Butterfly's Dream)

曲、詞 Music & Words by: 張展璧 (Zhan Bi-zhang)

#### • 啟程 (The Start)

曲 Music by: 阪本浩美 (Sakamoto Hoomi);

詞 Words by: 小嶋登 (Otaru)、松井孝夫 (Matsui Takao)、榎本潤 (Yong Benrun)

### 彼鐸童聲合唱團(中國天津市)

**Peter Children's Choir (Tianjin, China)**

指揮 Conductor: 郭銳娟 GUO Ru-juan

#### • 小星星 (Little Stars)

曲、詞 Music & Words by: 徐欣 (Xu Xin);

編 Arr. by: 徐欣 (Xu Xin)、賈樂鵬 (Jia Yue-peng)

#### • Cold Snap

曲、詞 Music & Words by: Mark Hayes

### 金月亮合唱團(中國北京市)

**Golden Moon Choir (Beijing, China)**

指揮 Conductor: 劉萍 LIU Ping

#### • 布谷催春 (Cuckoo Ushers in Spring) (侗族民歌Dong Folk Song)

曲 Music by: 原生態作品 (Primordial Folk Song)

### 杭州市民合唱學院少兒團(中國浙江省)

**Children's Choir of Hangzhou Citizens Choral Institute (Zhejiang, China)**

指揮 Conductor: 姚黎紅 YAO Li-hong

#### • 敕勒川 (Song of the Chile)

曲 Music by: 週國岐 (Zhou Guo-qí)

#### • 濟公 (Ji Gong)

曲 Music by: 金復載 (Jin Fu-zai);

詞 Words by: 張鴻西 (Zhang Hong-xi)

### 邯鄲市復興區嶺南小學鈴蘭合唱團(中國河北省)

**Lingnan Primary School Liulan Choir, Fuxing District, Handan City (Hebei, China)**

指揮 Conductor: 楊嫻嫻 YANG Shan-shan

#### • You Raise Me Up

曲 Music by: Rolf Lovland;

詞 Words by: Brendan Graham;

編 Arr. by: Roger Emerson

#### • Polka Schnell

曲 Music by: Josef Strauss;

詞 Words by: Tina Break

### 大連市童聲合唱團(中國遼寧省)

**Dalian Children's Choir (Liaoning, China)**

指揮 Conductor: 翟芮 ZHAI Rui

#### • 滿城煙花 (Fireworks on Chinese New Year's Eve)

曲 Music by: 王備 (Wang Bei);

詞 Words by: 陳濤 (Chen Tao);

編 Arr. by: 徐欣 (Xu Xin)、賈樂鵬 (Jia Yue-peng)

# 互動工作坊

## INTERACTIVE WORKSHOP

### 加拿大漢密爾頓兒童合唱團 Hamilton Children's Choir

指揮: 辛菲拉·普洛茲教授

Conductor: Prof. Zimfira POLOZ

17 / 7 / 2019

14:30

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall  
Auditorium

- **Wau Bulan (月亮風箏) (馬來西亞民歌 Malaysian Folk Song)**  
詞 Words by: Traditional Malaysian (馬來西亞傳統歌詞);  
編 Arr. by: 王慧文 (Tracy Wong)
- **J'entends Le Moulin (我聽到風車聲)**  
曲 Music by: Traditional Acadian Folk Song (加拿大民歌);  
編 Arr. by: Donald Patriquin (唐納德·帕特里基)
- **Dobbin's Flowery Vale (達冰的花之谷)**  
曲 Music by: Traditional Irish (愛爾蘭傳統歌曲);  
編 Arr. by: Sarah Quartel (莎拉·奎特爾)
- **White Rainbow (霧虹)**  
曲 Music by: Josef Hadar (約瑟夫·哈達爾)
- **Bogoroditze Devo Raduysia (徹夜晚禱之歡欣)**  
曲 Music by: Rachmaninoff (拉赫瑪尼諾夫);  
詞 Words by: Slavonic Church (斯拉夫教堂);  
編 Arr. by: Nadezhda Averina (娜傑日達·阿維琳娜)
- **Wavin' Flag (旗開得勝)**  
曲 Music by: K'naan (克南); 編 Arr. by: Joel Forth (喬爾·福斯)

### 合唱與交流

#### Joint Rehearsal and Performance

- **Turlutte Acadienne Montréalaise (加拿大傳統歌曲)**  
曲 Music by: Marie-Claire Saindon (瑪麗·克雷爾·塞恩登);  
詞 Words by: Traditional Acadian Mouthreel (加拿大傳統音樂象聲詞)
- **呼吸 (HuXi)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin);  
詞 Words by: 游思行 (You See Hand)

# 互動工作坊

## INTERACTIVE WORKSHOP

### 烏托邦與現實室內 合唱團 Utopia & Reality Chamber Choir

指揮:拉馬爾·拉斯穆森教授、  
俄莎·拉教授  
Conductors: Prof. Ragnar  
RASMUSSEN and Prof. Urša  
LAH

16 / 7 / 2019  
14:15  
沙田大會堂演奏廳  
Sha Tin Town Hall Auditorium

- **Bogorodice Devo (聖母瑪利亞)**  
曲 Music by: Alfred Schnittke (阿爾弗雷德·施尼特凱)
- **Suite de Lorca (洛卡組曲)**  
曲 Music by: Einojuhani Rautavaara (埃諾約哈尼·勞塔瓦拉)
- **Reggel (早晨)**  
曲 Music by: György Ligeti (利蓋蒂)
- **Credo (信文)**  
曲 Music by: Sven-David Sandström (斯文·大衛·桑德斯卓姆)
- **The Conversion of Saul (耶穌給掃羅顯靈)**  
曲 Music by: Randall Stroope (蘭德爾·司楚波)
- **Hear My Prayer, O Lord (耶和華啊, 求你聽我的禱告)**  
曲 Music by: Henry Purcell (普賽爾)
- **The Fight (戰鬥)**  
曲 Music by: Ragnar Rasmussen (拉馬爾·拉斯穆森);  
詞 Words by: Legend of Indigenous (原住民傳說)
- **Gjendines bådnlåt (挪威民歌 Norwegian Folk Song)**  
編 Arr. by: Gunnar Eriksson (貢納爾·埃里克松)

### 合唱與交流 Joint Rehearsal and Performance

- **即興合唱**  
*Choral Improvisations*
- **Igraj Kolce (來跳舞)** (斯洛文尼亞民歌 Slovene Folk Song)  
曲 Music by: Jakob Jež (雅各布·傑茲)



# 大師班 MASTERCLASSES

14 / 7 / 2019

如心海景酒店暨會議中心會議室 2

Conference Room 2, L'hotel Nina et Convention Centre

09:30 – 11:00	<p><b>合唱作品系列 Choral Repertoire Series</b></p> <p><b>環球合唱作品巡禮 (一)</b> <b>An Extravaganza of Choral Repertoire 1</b></p> <p>林菁教授 (美國) Prof. Jing LING-TAM (USA)</p>
11:15 – 12:45	<p><b>合唱指揮系列 Choral Conducting Series</b></p> <p><b>打好基本功：合唱訓練和合唱指揮的藝術</b> <b>Back to Basics: The Art of Choral Training and Conducting</b></p> <p>喬納森·韋拉斯科先生 (菲律賓) Mr. Jonathan VELASCO (The Philippines)</p>

14 / 7 / 2019

荃灣大會堂演奏廳

Auditorium, Tsuen Wan Town Hall

14:15 – 15:45	<p><b>銀幕背後：揭開國王歌手的巡演生活和達至密集和聲的鑰匙</b> <b>Behind the Scenes: Secrets and Keys to the King's Singers' Life and Sounds</b></p> <p>國王歌手 (英國) The King's Singers (UK)</p>
16:00 – 17:30	<p><b>作曲家伍卓賢與他的合唱作品</b> <b>Composer NG Cheuk-yin and his Choral Works</b></p> <p>伍卓賢先生 (中國香港) Mr. NG Cheuk-yin (Hong Kong, China)</p>

15 / 7 / 2019

如心海景酒店暨會議中心會議室 2

Conference Room 2, L'hotel Nina et Convention Centre

09:30 – 11:00	<p><b>合唱作品系列 Choral Repertoire Series</b></p> <p><b>環球合唱作品巡禮 (二)</b> <b>An Extravaganza of Choral Repertoire 2</b></p> <p>林菁教授 (美國) Prof. Jing LING-TAM (USA)</p>
11:15 – 12:45	<p><b>合唱指揮系列 Choral Conducting Series</b></p> <p><b>聲樂層層疊：熱身活動、音準訓練、聲樂技巧</b> <b>Building the Voice: Practical Warm Up Exercises, Intonation Training and Vocal Techniques</b></p> <p>喬納森·韋拉斯科先生 (菲律賓) Mr. Jonathan VELASCO (The Philippines)</p>
14:15 – 15:45	<p><b>美妙融合的秘方：純律的應用和正確的發聲位置</b> <b>Grinding for the Perfect Blend: Tuning and Positioning as Secret Ingredients</b></p> <p>杜萬勝先生 (新加坡) Mr. TOH Ban-sheng (Singapore)</p>
16:00 – 17:30	<p><b>意大利當代合唱作品</b> <b>Italian Contemporary Choral Music</b></p> <p>恩裡科·米婭羅瑪教授 (意大利) Prof. Enrico MIAROMA (Italy)</p>

# 大師班 MASTERCLASSES

16 / 7 / 2019

如心海景酒店暨會議中心會議室2

Conference Room 2, L'hotel Nina et Convention Centre

09:30 – 11:00	<p><b>合唱作品系列 Choral Repertoire Series</b></p> <p><b>環球合唱作品巡禮 (三)</b></p> <p><b>An Extravaganza of Choral Repertoire 3</b></p> <p>林菁教授 (美國)</p> <p>Prof. Jing LING-TAM (USA)</p>
11:15 – 12:45	<p><b>合唱指揮系列 Choral Conducting Series</b></p> <p><b>一舉、一動：一個指揮與唱歌的工作坊</b></p> <p><b>Gesture Speaks: A Workshop on Conducting and Singing</b></p> <p>喬納森·韋拉斯科先生 (菲律賓)</p> <p>Mr. Jonathan VELASCO (The Philippines)</p>
14:15 – 15:45	<p><b>匈牙利民族和當代合唱作品</b></p> <p><b>Hungarian Folk and Contemporary Choral Music</b></p> <p>佐爾丹·柏迪博士 (匈牙利)</p> <p>Dr. Zoltán PAD (Hungary)</p>
16:00 – 17:30	<p><b>演繹中國作品時運用西方美聲的技巧和實踐方法</b></p> <p><b>Methods and Techniques for the Use of Bel Canto in the Interpretation of Chinese Choral Works</b></p> <p>劉梅女士 (中國)</p> <p>Ms. LIU Mei (China)</p>

17 / 7 / 2019

如心海景酒店暨會議中心會議室2

Conference Room 2, L'hotel Nina et Convention Centre

09:30 – 11:00	<p><b>合唱作品系列 Choral Repertoire Series</b></p> <p><b>環球合唱作品巡禮 (四)</b></p> <p><b>An Extravaganza of Choral Repertoire 4</b></p> <p>林菁教授 (美國)</p> <p>Prof. Jing LING-TAM (USA)</p>
11:15 – 12:45	<p><b>合唱指揮系列 Choral Conducting Series</b></p> <p><b>總結分享會：合唱訓練與指揮的心得和實戰經驗</b></p> <p><b>Rounding Up: A Sharing Session on Practical Methods and Experience in Choral Training and Conducting</b></p> <p>喬納森·韋拉斯科先生 (菲律賓)</p> <p>Mr. Jonathan VELASCO (The Philippines)</p>
14:15 – 15:45	<p><b>提升合唱團員音準能力的思路與方法</b></p> <p><b>Methods and Techniques for Raising Choir Members' Awareness to Intonation</b></p> <p>孟大鵬先生 (中國)</p> <p>Mr. MENG Da-peng (China)</p>
16:00 – 17:30	<p><b>另類體驗：合唱的樂趣和幽默</b></p> <p><b>An Alternative Experience: Fun and Humor in Choral Singing</b></p> <p>傑克·翁艾雷先生 (法國)</p> <p>Mr. Jacques VANHERLE (France)</p>

# 親子活動

## FAMILY ACTIVITY

14 / 7 / 2019

如心海景酒店暨會議中心會議室2

Conference Room 2, L'hotel Nina et Convention Centre

16:00 – 17:30

《吱吱喳喳動物嘉年華》親子互動音樂劇場：展現以互動戲劇及古典音樂，提升孩子對音樂與合唱藝術的興趣和創造力

“Children Magical Music Carnival”: A demonstration of employing interactive theatre and classical music as a medium to enhance children's interest and creativity in choral and musical arts

李咏絃博士及林珍真導演 (中國香港)

Dr. Sarah Wing-yin LEE & Director Jen LAM (Hong Kong, China)

**李咏絃博士**

**Dr. Sarah Wing-yin LEE**

- 香港教育大學教育博士(文化與創意藝術)
- 香港童聲合唱協會董事
- 聖樂服務社董事
- 香港童聲合唱團音樂主任

- Doctor of Education (Creative Arts and Music Education), Education University of Hong Kong
- Board Members, Hong Kong Treble Choirs' Association
- Board Members, Hong Kong Sacred Music Service
- Music Supervisor, Hong Kong Treble Choir



**李咏絃博士**  
**Dr. Sarah Wing-yin LEE**



05

# ADJUDICATORS

大會評審





彼得·艾爾德教授(匈牙利)  
Prof. Péter ERDEI (Hungary)

## 指揮比賽首席評審 CONDUCTING COMPETITION'S CHAIRMAN OF THE JURY

- 李斯特音樂學院前合唱指揮教授
- 李斯特音樂學院母校合唱團前指揮
- 新李斯特費倫茨室內合唱團創辦人及指揮
- 柯達爾音樂教育學院前總幹事
- 中央音樂學院常任客座教授
- Retired Professor of Choral Conducting, Liszt Ferenc Academy of Music
- Retired Conductor, Alma Mater Choir, Liszt Ferenc Academy of Music
- Founder and Conductor, New Liszt Ferenc Chamber Choir
- Past Director General, Zoltán Kodály Pedagogical Institute of Music
- Permanent Guest Professor, Central Conservatory of Music, Beijing, China



阮妙芬教授(中國香港)  
Prof. Nancy YUEN  
(Hong Kong, China)

## 合唱比賽首席評審 CHORAL COMPETITION'S CHIEF ADJUDICATOR

- 女高音歌唱家
- 新加坡歌劇院名譽藝術總監
- 香港演藝學院聲樂教授及系主任
- 皇家音樂學院院士
- Soprano
- Honorary Artistic Director, Singapore Lyric Opera
- Professor & Head of Vocal Studies, Hong Kong Academy for Performing Arts
- Associate, Royal Academy of Music



布萊迪·奧爾雷德博士(美國)  
Dr. Brady ALLRED (USA)

- 世界青少年合唱藝術家協會副主席
- 鹽湖合唱藝術家合唱團、鹽湖聲樂藝術家合唱團藝術總監及指揮
- 猶他大學前合唱研究系主任
- 杜肯大學前合唱活動總監
- 匹茲堡巴赫合唱團前藝術總監及指揮
- 2006歐洲合唱總冠軍大賽總冠軍獲獎者
- Vice-President, World Youth and Children Choral Artists' Association
- Artistic Director & Conductor, Salt Lake Choral Artists & Salt Lake Vocal Artists
- Past Director of Choral Studies, The University of Utah
- Past Director of Choral Activities, Duquesne University
- Past Artistic Director & Conductor, Bach Choir of Pittsburgh
- Winner (with The University of Utah Singers), European Grand Prix for Choral Singing (2006)



**馬丁·伯傑教授(德國 / 南非)**  
**Prof. Martin BERGER**  
(Germany / South Africa)

- 世界青少年合唱藝術家協會副主席
- 南非斯坦陵布希大學合唱音樂研究系主任
- 南非斯坦陵布希大學室內合唱團藝術總監及指揮
- 杜塞爾多夫羅伯特舒曼學院前合唱教育學教授
- 德國維爾茨堡大教堂前音樂總監
- Vice-President, World Youth and Children Choral Artists' Association
- Head of Choral Music Studies, Stellenbosch University
- Artistic Director & Conductor, Stellenbosch University Chamber Choir
- Past Professor of Choral Pedagogy, Robert Schumann Hochschule Düsseldorf
- Past Music Director, Würzburg Cathedral, Germany



**米蘭·科倫教授(斯洛伐克)**  
**Assoc. Prof. Milan KOLENA**  
(Slovakia)

- 世界青少年合唱藝術家協會副主席
- 阿波羅混聲合唱團、布拉提斯拉瓦格裡高利經院合唱團指揮
- 布拉提斯拉瓦表演藝術學院合唱指揮教授
- Vice-President, World Youth and Children Choral Artists' Association
- Conductor, Mixed Choir Apollo & Schola Gregoriana Bratislavensis
- Professor of Choral Conducting, Academy of Performing Arts in Bratislava



**官美如教授(中國香港)**  
**Prof. Carmen KOON**  
(Hong Kong, China)

- 香港中文大學崇基合唱團音樂總監
- 香港中文大學崇基管弦樂團音樂總監
- 香港中文大學兼任助理教授
- Music Director, Chung Chi Choir, The Chinese University of Hong Kong
- Music Director, Chung Chi Orchestra, The Chinese University of Hong Kong
- Adjunct Assistant Professor, The Chinese University of Hong Kong



**俄莎·拉教授(斯洛文尼亞)**  
**Prof. Urša LAH (Slovenia)**

- 挪威科技大學室內樂指導副教授
- 挪威特朗赫姆交響樂團附屬合唱團首席指揮
- 烏托邦與現實室內合唱團藝術總監及指揮
- 2008歐洲合唱總冠軍大賽總冠軍獲獎者
- 斯洛文尼亞國家廣播室內合唱團前首席指揮
- Associate professor of Ensemble Leading, Norwegian University of Science and Technology
- Chief Conductor, Choir of Trondheim Symphony Orchestra
- Artistic Director & Conductor, Utopia & Reality Chamber Choir
- Winner (with APZ Tone Tomsic), European Grand Prix for Choral Singing (2008)
- Former Chief Conductor, Slovene National Radio Chamber Choir



**羅炳良教授(中國香港)**  
**Prof. Daniel LAW**  
(Hong Kong, China)

- 香港中文大學前文學院院長及音樂系教授
- 學士合唱團、香港室樂合唱團、崇基學院合唱團及雅歌合唱團等前音樂總監及指揮
- Retired Dean of Arts and Professor of Music at the Chinese University of Hong Kong
- Former Music Director of The Learners Chorus, Hong Kong Chamber Choir, Chung Chi College Choir and The Countercore Singers



**劉梅女士(中國)**  
**Ms. LIU Mei (China)**

- 深圳中學金鐘少年合唱團藝術總監及指揮
- 世界青少年合唱藝術家協會委員
- 中國合唱協會童聲合唱委員會副主任
- 中國合唱協會理事
- 廣東省合唱協會副會長
- Artistic Director & Conductor, Shenzhen Secondary School "Gold Bell" Choir
- Committee Member, World Youth and Children Choral Artists' Association
- Deputy Chairman, Children's Choir Committee, China Chorus Association
- Board Member, China Chorus Association
- Deputy Chairman, Guangdong Province Choral Association



孟大鵬先生 (中國)  
Mr. MENG Da-peng (China)

- 世界青少年合唱藝術家協會副主席
- 中國合唱協會童聲合唱委員會主席
- 中央少年廣播合唱團藝術總監
- Vice-President, World Youth and Children Choral Artists' Association
- Chairman, Children's Chorus Committee, China Chorus Association
- Artistic Director, China Broadcast Children's Choir of the Chinese National Radio



艾維普·普利阿特納先生 (印尼)  
Mr. Avip PRIATNA  
(Indonesia)

- 雅加達音樂會管弦樂團創辦人、指揮及音樂總監
- 巴達維亞·馬德里加歌手創辦人、指揮及音樂總監
- 共鳴兒童合唱團創辦人、指揮及音樂總監
- 2018歐洲合唱總冠軍大賽總冠軍得獎者
- Founder, Conductor & Music Director, Jakarta Concert Orchestra
- Founder, Conductor & Music Director, Batavia Madrigal Singers
- Founder, Conductor & Music Director, The Resonanz Children's Choir
- Winner (with the Resonanz Children's Choir), European Grand Prix for Choral Singing 2018



恩裡科·米婭羅瑪教授 (意大利)  
Prof. Enrico MIAROMA (Italy)

- 特倫托音樂學院作曲系教授
- 加爾達合唱節藝術總監
- 加爾達湖國際合唱節藝術總監
- 加爾達湖白色聲音合唱團指揮
- Professor of Composition, Trento Conservatory
- Artistic Director, Il Garda in Coro
- Artistic Director, Concorso internazionale di Riva del Garda
- Conductor, Voci bianche del Garda Trentino



辛菲拉·普洛茲教授 (加拿大)  
Prof. Zimfira POLOZ (Canada)

- 加拿大漢密爾頓兒童合唱團音樂總監
- 多倫多青年之聲音樂總監
- 多倫多大學音樂學院教授
- 漢密爾頓城市貴賓獎得獎者
- 安大略省藝術委員會萊斯利·貝爾獎得獎者
- Music Director, Hamilton Children's Choir
- Music Director, Young Voices Toronto
- Professor, Faculty of Music, University of Toronto
- Awardee, City of Hamilton's V.I.P. Award
- Awardee, Leslie Bell Prize for Choral Conducting, Ontario Art Council



佐爾丹·柏迪博士 (匈牙利)  
Dr. Zoltán PAD (Hungary)

- 匈牙利廣播電台合唱團首席指揮
- 李斯特音樂學院合唱指揮副教授
- 2017年世界青年合唱團指揮
- 李斯特獎得獎者
- Chief Conductor, Hungarian Radio Choir
- Associate Professor in Choral Conducting, Liszt Ferenc Academy of Music
- Conductor, World Youth Choir 2017
- Ferenc Liszt Prize Recipient



拉馬爾·拉斯穆森教授 (挪威)  
Prof. Ragnar RASMUSSEN  
(Norway)

- 挪威科技大學合唱指揮教授
- 挪威北極大學合唱指揮教授
- 基爾登聲樂合唱團藝術總監兼首席指揮
- 烏托邦與現實室內合唱團藝術總監及指揮
- 北極世界合奏團藝術總監及指揮
- Professor of Choral Conducting, Norwegian University of Science and Technology
- Professor of Choral Conducting, Arctic University of Norway
- Artistic Director & Chief Conductor, Kilden Vocal Ensemble
- Artistic Director & Conductor, Utopia & Reality Chamber Choir
- Artistic Director & Conductor, The Arctic World Ensemble





林菁教授 (美國)  
Prof. Jing LING-TAM (USA)

- 美國德州阿靈頓大學合唱及聲樂教授
- 沃斯歌劇協會前副指揮及合唱總監
- 奧地利格拉茨美國音樂研究所前教師
- Professor of Choral and Vocal Arts, University of Texas Arlington
- Past Associate Conductor & Chorus Master, Ft. Worth Opera Association
- Past Faculty Member, American Institute of Musical Studies, Graz, Austria



喬納森·韋拉斯科先生 (菲律賓)  
Mr. Jonathan VELASCO  
(The Philippines)

- 雅典耀室內合唱團指揮及音樂總監
- 菲律賓國立大學音樂學院聲樂部講師
- 2020國際合唱音樂會專題討論會藝術委員
- 國際文化交流基金會菲律賓代表
- 菲律賓合唱理事協會前主席
- Conductor & Music Director, Ateneo Chamber Singers
- Lecturer, Voice Department, College of Music, University of the Philippines
- Artistic Committee Member, IFCM World Symposium on Choral Music 2020
- Philippine Representative, Interkultur World Choir Council
- Past President, Philippine Choral Directors Association



杜萬勝先生 (新加坡)  
Mr. TOH Ban-sheng  
(Singapore)

- 「歌韻東方」國際合唱節藝術總監
- 萊佛士合唱團總監
- 回音谷總監
- Artistic Director, "Orienteale Concentus" International Choral Festival
- Director, Raffles Singers
- Director, Amoris Singers



楊力教授 (中國)  
Prof. YANG Li (China)

- 中央音樂學院指揮系教授
- 天津交響樂團常任指揮
- 中國交響樂團少年及女子合唱團常任指揮
- 中國合唱協會副理事長
- Professor of Conducting, Central Conservatory of Music, Beijing, China
- Permanent Conductor, Tianjin Symphony Orchestra
- Permanent Conductor, China Symphony Orchestra's Youth and Women's Choirs
- Deputy Chairman, China Chorus Association



傑克·翁艾雷先生 (法國)  
Mr. Jacques VANHERLE  
(France)

- 世界青少年合唱藝術家協會名譽顧問
- 國際合唱聯盟前董事會成員
- 法國世界合唱節創辦人及藝術總監
- Honorary Advisor, World Youth and Children Choral Artists' Association
- Past Board Member, International Federation for Choral Music
- President & Artistic Director, Polyfolia



朱金明教授 (中國)  
Prof. ZHU Jin-ming (China)

- 世界青少年合唱藝術家協會表演合唱委員會主任
- 中國高校合唱協會表演合唱委員會副主任
- Chairman, Show Choir Committee, World Youth and Children Choral Artists' Association
- Vice-President, Show Choir Division, China Higher Education Choral Committee





06

# INTERNATIONAL CHORAL COMPETITION

國際合唱比賽

# 比賽日程及曲目

## COMPETITION SCHEDULE AND REPERTOIRE

### 邯鄲市復興區嶺南小學鈴蘭合唱團(中國河北省)

Lingnan Primary School Liulan Choir, Fuxing District, Handan City (Hebei, China)

#### • 花樹下 (Under the Flower Tree)

曲 Music by: 謝宇威 (Xie Yu-wei); 詞 Words by: 古秀如 (Gu Xiu-ru); 編 Arr. by: 蔡昱嫻 (Cai Yu-shan)

#### • I'm Nobody! Who Are You?

曲 Music by: Cynthia Gray; 詞 Words by: Emily Dickinson

### 余姚市藍天少兒合唱團(中國浙江省)

Yuyao Blue Sky Children's Choir (Zhejiang, China)

#### • Come il ritmo veloce

曲 Music by: Michele Josia; 詞 Words by: Roberto Piumini

#### • 石斛花 (Dendrobium)

曲 Music by: 陳樂昌 (Chen Yue-chang); 詞 Words by: 金丹 (Jing Dan)

### 彼鐸童聲合唱團(中國天津市)

Peter Children's Choir (Tianjin, China)

#### • 滿城煙花 (Fireworks on Chinese New Year's Eve)

曲 Music by: 王備 (Wang Bei); 詞 Words by: 陳濤 (Chen Tao); 編 Arr. by: 徐欣 (Xu Xin)、陸濤 (Lu Tao)

#### • Cold Snap

曲、詞 Music & Words by: Mark Hayes

### 廣州市天河區龍口西小學合唱團(中國廣東省)

The Choir of Longkouxi Primary School in Tianhe District of Guangzhou (Guangdong, China)

#### • 撒滿人間的愛 (Shaman's Love)

曲 Music by: 姚峰 (Yao Feng); 詞 Words by: 蔣開儒 (Jiang Kai-ru)

#### • Kooßen

曲 Music by: Tobin Stokes; 詞 Words by: Anne Williams and the Eltham East Primary School Choir

### 合肥市屯溪路小學啟明星合唱團(中國安徽省)

The Venus Choir of Hefei Tunxilu Primary School (Anhui, China)

#### • Salve Regina

曲 Music by: Kocsár Miklós

#### • 調笑令·胡馬 (Song of Flirtatious Laughter)

曲 Music by: 林華 (Lin Hua); 詞 Words by: 韋應物 (Wei Ying-wu)

### 溫州道爾頓小學合唱團(中國浙江省)

Wenzhou Dalton Choir (Zhejiang, China)

#### • Let There be Peace on Earth

曲、詞 Music & Words by: Miller Jackson; 編 Arr. by: 盛茵 (Sheng Yin)

#### • 魔法城堡 (Magical Castle)

曲、詞 Music & Words by: 冷子夕 (Leng Zi-xi); 編 Arr. by: 孫玥 (Sun Yue)

### 合肥市紅星路小學小百靈合唱團(中國安徽省)

Little Lark Choir of Hongxing Road Primary School (Anhui, China)

#### • Angel's Gloria

曲 Music by: Jay Althouse

#### • 時間的遠方 (Distance of Time)

曲 Music by: 董冬冬 (Dong Dong-dong); 詞 Words by: 陳曦 (Chen Xi); 編 Arr. by: 徐欣 (Xu Xin)、賈樂鵬 (Jia Yue-peng)

### 深圳市寶安區濱海小學海之聲合唱團(中國廣東省)

Binhai Primary School Voices of the Sea Choir (Guangdong, China)

#### • 咚咚隆 (Dong Dong Kui) (土家族民歌Tujia Folk Song)

曲 Music by: 紀清連 (Ji Qing-lian); 編 Arr. by: 張以達 (Zhang Yi-da)

#### • 樓蘭傳說 (Legend of Kroraina) (民歌Folk Song)

曲 Music by: 甘霖 (Gan Lin); 詞 Words by: 梁濤 (Liang Tao)、甘霖 (Gan Lin)

### 吉林雲之聲少兒合唱團(中國吉林省)

Ji Sheng's Children's Choir (Jilin, China)

#### • Sing Sing Sing

曲、詞 Music & Words by: Louis Prima; 編 Arr. by: Philip Kern

#### • 唱臉譜 (Singing about the Opera Make-ups)

曲 Music by: 姚明 (Yao Ming); 詞 Words by: 閻肅 (Yan Su); 編 Arr. by: 朱順寶 (Zhu Shun-bao)

### 七音閣夢想合唱團(中國山東省)

Qiyinque Dream Choir (Shandong, China)

#### • Auf Flügeln des Gesangs

曲 Music by: Mendelssohn; 詞 Words by: Heinrich Heine; 編 Arr. by: 徐瑞琪 (Xu Rui-qi)

#### • 趕牛山 (Cattle-driving Mountain) (淄博民歌 Zibo Folk Song)

曲 Music by: 劉洪早 (Liu Hong-zao); 編 Arr. by: 袁明 (Yuan Ming)

### 無錫湖之蝶童聲合唱團(中國江蘇省)

Wuxi Butterfly of Lake Children's Choir (Jiangsu, China)

#### • The Seal Lullaby

曲 Music by: Eric Whitacre; 詞 Words by: Rudyard Kipling

#### • 行香子 (Song of Pilgrimage) (古詩詞童謠Nursery Rhyme of Ancient Poetry)

曲 Music by: 林華 (Lin Hua); 詞 Words by: 秦觀 (Qin Guan)

### 長沙市天心區青園小學青葵合唱團(中國湖南省)

Qingui Choir of Changsha Qingyuan Primary School (Hunan, China)

#### • 咚咚隆 (Dong Dong Kui) (土家族民歌Tujia Folk Song)

曲 Music by: 紀清連 (Ji Qing-lian); 編 Arr. by: 張以達 (Zhang Yi-da)

#### • Rainstorm

曲 Music by: Christine Donkin

## A1組 Category A1

童聲合唱(十二歲或以下)

Children's Choir (aged 12 or under)

16 / 7 / 2019 | 14:30

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

### 大連市童聲合唱團(中國遼寧省)

Dalian Children's Choir (Liaoning, China)

#### • 撒里羅 (Sa Li Luo) (雲南民歌 Yunnan Folk Song)

曲 Music by: 曉耕 (Xiao Geng)、劉曄 (Liu Ye); 詞 Words by: 楊曉萍 (Yang Xiao-ping)

#### • The Joiku

編 Arr. by: Jukka Linkola

### 金華市中小學生合唱團(中國浙江省)

The Venus Choir of Jinhua Primary and Secondary School (Zhejiang, China)

#### • 我心歌唱 (My Heart Sings)

詞 Words by: 林華 (Lin Hua)

#### • Bitte Betti

曲 Music by: Herwig Reiter; 詞 Words by: Christine Nostlinger

### 蕪湖市少年宮合唱團(中國安徽省)

Wuhu Children's Palace Choir (Anhui, China)

#### • 新·清平樂·村居 (Lyrics to the Joy of Peace: Village Life)

曲 Music by: 潘行紫旻 (Pan Xing-zi-min); 詞 Words by: 辛棄疾 (Xin Qi-ji)、陳陽 (Chen Yang)

#### • A Puppet's Dream

曲、詞 Music & Words by: Darius Lim

### 杭州市行知小學小真人合唱團(中國浙江省)

Hangzhou Xingzhi Primary School Xiaozhenren Choir (Zhejiang, China)

#### • 永遠 (Forever)

曲、詞 Music & Words by: 郭鋒 (Guo Feng); 編 Arr. by: 林華 (Lin Hua)

#### • 水母雞 (Water Spider) (壯族民歌 Zhuang Folk Song)

曲、詞 Music & Words by: 牟洪恩 (Mou Hong-en); 編 Arr. by: 曉耕 (Xiao Geng)

### 廣東順德德達少兒合唱團(中國廣東省)

Guangdong Shunde Bida Children's Choir (Guangdong, China)

#### • 落雨大 (Falling Rain) (廣東童謠 Guangdong Nursery Rhyme)

曲 Music by: 曾詠賢 (Zeng Yong-xian); 編 Arr. by: 頌今 (Song Jin)

#### • 四季的問候 (Seasons Greetings)

曲 Music by: 久石讓 (Hisaishi Jō); 詞 Words by: 吉元由美 (Yumi Yoshimoto)

### 金月亮合唱團(中國北京市)

Golden Moon Choir (Beijing, China)

#### • 一路 (All the Way)

曲 Music by: 劉子豪 (Liu Zi-hao); 詞 Words by: 彭臣 (Peng Chen)

#### • Sisi Sote

曲、詞 Music & Words by: Andy Beck

# 比賽日程及曲目

## COMPETITION SCHEDULE AND REPERTOIRE

### A2組 / Category A2

#### 重慶八中樹人學生合唱團 (中國重慶市)

Chongqing No.8 Secondary School Shuren Student Choir (Chongqing, China)

- **來不及勇敢 (Not Courageous Enough)**  
曲 Music by: 錢雷 (Qian Lei); 詞 Words by: 樊帆 (Fan Fan)、完顏葵 (Wan Yan-kui)、金燦燦 (Jin Can-can); 編 Arr. by: 溫雨川 (Wen Yu-chuan)
- **Adoramus Te (from Drei geistliche Chöre, Op. 37)**  
曲、詞 Music & Words by: Johannes Brahms
- **Song of Hope**  
曲 Music by: Susanna Lindmark

#### 九龍華仁書院童聲合唱團 (中國香港)

Wah Yan College, Kowloon Junior Boys Choir (Hong Kong, China)

- **The Sun and Stars are Mine**  
曲 Music by: Bob Chilcott; 詞 Words by: Thomas Traherne
- **丟丟銅仔 (Train through the Tunnel)** (台灣宜蘭民謠 Taiwanese Folk Song)  
編 Arr. by: 錢善華 (Chien Shan-hua)
- **Joiku (from Primitive Music)**  
曲 Music by: Jukka Linkola

#### 惠州仲愷高新區青少年宮瀝林中學合唱團 (中國廣東省)

Huizhou Zhongkai High-Tech Zone Youth Palace Lilin Middle School Choir (Guangdong, China)

- **花樹下 (Under The Flower Tree)**  
曲 Music by: 謝宇威 (Xie Yu-wei); 詞 Words by: 古秀如 (Gu Xiu-ru); 編 Arr. by: 蔡昱珊 (Cai Yu-shan)
- **Szellő zúg**  
曲 Music by: Lajos Bárdos; 詞 Words by: Márkus Mikós
- **咚咚咚 (Dong Dong Kui)** (土家族民歌 Tujia Folk Song)  
曲 Music by: 紀清連 (Ji Qing-lian); 編 Arr. by: 張以達 (Zhang Yi-da)

#### 協恩中學初級合唱團 (中國香港)

Heep Yunn School Junior Choir (Hong Kong, China)

- **中國詩—給六隊女聲合唱: 採蓮 (Picking the Seedpods of the Lotus)**  
(南方民歌 Southern Chinese Folk Song)  
曲 Music by: 陳怡 (Chen Yi); 詞 Words by: 樂府 (Yuefu)
- **The Poet Sings**  
曲 Music by: Z. Randall Stroope; 詞 Words by: Richard Le Gallienne and Z.R.S.
- **Voice on the Wind**  
曲、詞 Music & Words by: Sarah Quartel

### A2組 Category A2

童聲合唱 (十六歲或以下)

Children's Choir (aged 16 or under)

#### 比拉迦谷兒童合唱團 (印尼)

Berachah Kids' Choir (Indonesia)

- **Salve Regina**  
曲、詞、編 Music, Words & Arr. by: Carlos Cordero
- **Johnny said "No"**  
曲、詞、編 Music, Words & Arr. by: Vijay Singh
- **J'entends Le Moulin**  
曲、詞、編 Music, Words & Arr. by: Donald Patriquin

#### 芝士漢堡山合唱團 (泰國)

Cheeseburger Hills Choir (Thailand)

- **"The Moon"** (泰國民歌 Thai Folk Song)  
編 Arr. by: Kittiporn Tantraroongroj
- **"Ramwong Medley"** (泰國傳統舞曲 Thai Traditional Dance Medley)  
編 Arr. by: Kaiwan Kulavadhanathai
- **The River of Hope**  
曲 Music by: Tananan Boonsin; 詞 Words by: Sorayut Chasombat

#### 聖士提反書院合唱團 (中國香港)

St. Stephen's College Choir (Hong Kong, China)

- **愛情樹 (The Tree of Love)**  
曲 Music by: 冉天豪 (Jan Tien-hao); 詞 Words by: 王友輝 (Wang Yu-hui)
- **Túrót eszik a cigány** (匈牙利民歌 Hungarian Folk Song)  
編 Arr. by: Zoltán Kodály
- **Psalm 23**  
曲 Music by: Z. Randall Stroope

#### 杭州市保俶塔實驗學校寶石合唱團 (中國浙江省)

Gemstone Choir of Hangzhou Baochu Pagoda Experimental School (Zhejiang, China)

- **牧歌 (Pastoral Song)** (內蒙古民歌 Mongolian Folk Song)  
編 Arr. by: 張以達 (Zhang Yi-da)
- **Pong Pong Piyangaw** (菲律賓民歌 Filipino Folk Song)  
編 Arr. by: Maria Theresa Vizconde-Roldan
- **南屏晚鐘 (Nanping Evening Bell)**  
曲 Music by: 王福齡 (Wang Fu-ling); 詞 Words by: 陳蝶衣 (Chen Die-yi); 編 Arr. by: 金承志 (Jin Cheng-zhi)

### G組 Category G

成人合唱 (二十九歲或以上)

Adults' Choir (aged 29 or above)

15 / 7 / 2019 | 14:30

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

#### 俄羅斯葉卡捷琳堡兒童愛樂爵士合唱團 (俄羅斯)

Jazz-choir of Sverdlovsk State Children Philharmonic (Russia)

- **Balada del Bes**  
曲 Music by: Narcís Bonet; 詞 Words by: Joan Maragall
- **Impossible Birds**  
曲、詞 Music & Words by: Stephen Leek
- **Закличка (Spring Call)**  
曲 Music by: L. Gorbunov

#### 大嶺山少年合唱團 (中國廣東省)

Dalingshan Junior Choir (Guangdong, China)

- **蝴蝶的夢 (Butterfly's Dream)**  
曲、詞 Music & Words by: 張展璧 (Zhan Bi-zhang)
- **Hotaru Koi** (日本兒歌 Japanese Children's Song)  
編 Arr. by: 小倉朗 (Rō Ogura)
- **Otaru**  
曲 Music by: 松井孝天 (Matsui Takao); 詞 Words by: 坂本浩美 (Sakamoto Hoomi); 編 Arr. by: 榎本潤 (Yong Benrun)

### G組 / Category G

#### 嵊州市剡韻女子合唱團 (中國浙江省)

Shan Yun Women's Choir of Shengzhou City (Zhejiang, China)

- **Szellő zúg**  
曲 Music by: Lajos Bárdos; 詞 Words by: Márkus Mikós
- **討饒午 (Tao Shang Wu)** (壯族兒歌 Zhuang Nursery Rhyme)  
編 Arr. by: 劉曉耕 (Liu Xiao-geng)、胡晶瑩 (Hu Jing-ying)

#### 廣州Sing悅女聲合唱團 (中國廣東省)

Guangzhou SINGYUE Female Choir (Guangdong, China)

- **春 (Spring)** (苗族情歌 Miao Love Song)  
編 Arr. by: 溫雨川 (Wen Yu-chuan)
- **Yo Le Canto Todo El Dia**  
曲、詞 Music & Words by: David L. Brunner

# 比賽日程及曲目

## COMPETITION SCHEDULE AND REPERTOIRE

15 / 7 / 2019 | 10:15  
香港文化中心音樂廳  
Hong Kong Cultural  
Centre Concert Hall

### B1組 / Category B1

東華三院北區中學聯校合唱團 (中國香港)

TWGHs Kap Yan Directors' College and Li Ka Shing College Joint-School  
Choir (Hong Kong, China)

- **Didn't My Lord Deliver Daniel** (傳統聖歌 Traditional Spiritual)  
編 Arr. by: Jennifer Alsup King
- **假如世界沒有聲音 (What if the World Lost its Voice)**  
曲 Music by: 李偉安 (Warren Lee); 詞 Words by: 歐偉民 (Dannis Au)
- **We are the Voices**  
曲、詞 Music & Words by: Jim Papoulis

菜農合唱團 (中國澳門)

Choi Nong Choir (Macau, China)

- **EXAUDI! LAUDATE!**  
曲、詞、編 Music, Words & Arr. by: Beverly A. Patton
- **春回大地 (The Return of Spring)** (雲南民歌 Yunnan Folk Song)  
詞 Words by: 楊鴻年 (Yang Hong-nian); 編 Arr. by: 謝援南 (Xie Yuan-nan)
- **呼吸 (HuXi)**  
曲 Music by: 伍卓賢 (Ng Cheuk-yin); 詞 Words by: 游思行 (You See Hand)

聖保羅男女中學初級女聲合唱團 (中國香港)

St. Paul's Co-educational College Treble Girls' Choir (Hong Kong, China)

- **飛 謝 (Fly and Fade)** (選自合唱組曲《葬花 · 遺憾》From the Choral Suite "Grieving Burial of Flowers")  
曲 Music by: 陳浩貽 (Chan Ho-yi David); 詞 Words by: 曹雪芹 (Cao Xue-qin)、李賀 (Li He)、陳浩貽 (Chan Ho-yi David)、石延年 (Shi Yan-nian)
- **夜曲 (Nocturne)**  
曲、詞 Music & Words by: 謝基信 (Gershom Tse)
- **Laudate Dominum**  
曲 Music by: Gyongyosi Levente

### B1組 Category B1

青少年合唱: 女聲高低音 (二十九歲或以下)

Youth Choir : SA Voices (aged 29 or under)

### B2組 Category B2

青少年合唱: 男聲高低音 (二十九歲或以下)

Youth Choir : TB Voicess (aged 29 or under)

### B3組 Category B3

青少年合唱: 男女混聲 (二十九歲或以下)

Youth Choir : SATB Voices (aged 29 or under)

### B2組 / Category B2

中國科學技術大學學生合唱團 (中國安徽省)

University of Science and Technology of China Student Chorus (Anhui, China)

- **どちりなきりしたん IV (Doctrina Christam IV)**  
曲 Music by: Hideki Chihara
- **A Thousand Winds**  
曲 Music by: Jacek Sykulski; 詞 Words by: Mary Frye
- **Ave Maria**  
曲 Music by: 林明杰 (Lin Ming-chieh)

### B3組 / Category B3

PSM蛙之聲合唱團 (印尼)

PSM Swara Wadhana Universitas Negeri Yogyakarta (Indonesia)

- **Canticum Novum**  
曲、編 Music & Arr. by: Ivo Antognini
- **Atsalums**  
曲、詞、編 Music, Words & Arr. by: Jēkabs Jančevskis
- **Hentakan Jiwa** (傳統馬來西亞舞曲 Traditional Malay Dance)  
曲、編 Music & Arr. by: Ken Steven

上海市楊浦區同濟大學學生合唱團 (中國上海市)

The Student Choir of Shanghai Yangpu Tongji University (Shanghai, China)

- **長空下的獨白 (Monologue under the Sky)**  
曲、詞 Music & Words by: 陳雲山 (Chen Yun-shan); 編 Arr. by: 蔡昱嫻 (Cai Yu-shan)
- **玫瑰三願 (Rose Cherishes Three Wishes)**  
曲 Music by: 黃自 (Huang Zi); 詞 Words by: 龍七 (Long Qi); 編 Arr. by: Manfred Sievritts
- **Alleluia**  
編 Arr. by: Ralph Manuels

中國科學技術大學學生合唱團 (中國安徽省)

University of Science and Technology of China Student Chorus (Anhui, China)

- **江城子·乙卯正月二十日夜記夢 (Lyrics to the Melody of a River Town: Dreaming of my Late Wife)**  
曲 Music by: 馮公讓 (Feng Gong-rang); 詞 Words by: 蘇軾 (Su Shi)
- **Ave Maris Stella**  
曲 Music by: Trond Kverno
- **The Sounding Sea**  
曲 Music by: Eric William Barnum; 詞 Words by: George William Curtis

天水圍香島中學合唱團 (中國香港)

Heung To Middle School (Tin Shui Wai) Choir (Hong Kong, China)

- **We are the Voices**  
曲、詞 Music & Words by: Jim Papoulis
- **滁洲西澗 (The River West of Chuzhou)**  
曲 Music by: 梁傑中 (Leung Kit-chung); 詞 Words by: 韋應物 (Wei Ying-wu)
- **Non Nobis, Domine**  
曲、詞 Music & Words by: Rosephanye Powell

以便以謝基督教高中合唱團 (印尼)

Eben Haezar Christian Senior High School Choir (Indonesia)

- **Cantate Domino**  
曲 Music by: Josu Elberdin
- **Janger**  
編 Arr. by: Budi Susanto Yohanes
- **O Sifuni Mungu**  
編 Arr. by: David Maddux



# 比賽日程及曲目

## COMPETITION SCHEDULE AND REPERTOIRE

### D組 Category D

民歌合唱(二十九歲或以下)  
Folklore (aged 29 or under)

#### D組 / Category D

合肥市屯溪路小學啟明星合唱團(中國安徽省)

The Venus Choir of Hefei Tunxilu Primary School (Anhui, China)

- 彩雲追月 (Clouds Chasing the Moon) (廣東民歌Guangdong Folk Song)  
曲 Music by: 任光 (Ren Guang); 詞 Words by: 劉麟 (Liu Lin); 編 Arr. by: 朱良鎮 (Zhu Liang-zhen)
- 編花籃小景 (Landscape of Woven Flower Baskets) (河南童謠Henan Nursery Rhyme)  
編 Arr. by: 張以達 (Zhang Yi-da)

惠州市十一小金榜分校金榜合唱團(中國廣東省)

Huizhou #11 Jinbang Elementary School Choir (Guangdong, China)

- 花蛤蟆 (Toad) (山東童謠 Shandong Nursery Rhyme)  
編 Arr. by: 應炬 (Ying Ju)
- 荔枝謠 (Lychee Song)  
曲 Music by: 方得弟 (Fang De-di); 詞 Words by: 蘇軾 (Su Shi)

俄羅斯葉卡捷琳堡兒童愛樂爵士合唱團(俄羅斯)

Jazz-choir of Sverdlovsk State Children Philharmonic (Russia)

- Троицкая (Trinity Song)  
編 Arr. by: L. Gorbunov
- Во кузнице, Вдоль да по речке (Forging, Along the River) (俄羅斯民歌 Russian Folk Song)  
編 Arr. by: E. Petrov

PSM蛙之聲合唱團(印尼)

PSM Swara Wadhana Universitas Negeri Yogyakarta (Indonesia)

- Benggong (印尼曼加拉民歌Indonesia Folk Song – Manggarai Traditional)  
曲、編 Music & Arr. by: Ken Steven
- Kaisa isa Niyan (Based on a children's game chant from Maguindanao, Southern Philippines)  
曲、編 Music & Arr. by: Nilo Alcala

吉林雲之聲少兒合唱團(中國吉林省)

Ji Sheng's Children's Choir (Jilin, China)

- 流水戀歌 (Love Serenade of Flowing Water)  
曲 Music by: 姚明 (Yao Ming); 詞 Words by: 魏明倫 (Wei Ming-lun); 編 Arr. by: 朱良鎮 (Zhu Liang-zhen)
- 正對花 (Flowers)  
編 Arr. by: 黃白 (Huang Bai)

比拉迦谷兒童合唱團(印尼)

Berachah Kids' Choir (Indonesia)

- Janger (峇里民歌Balinese Folk Song)  
編 Arr. by: Agustinus Bambang Jusana
- Orde-e  
編 Arr. by: Maria Theresa Vizconde-Roldan

金華市中小學生合唱團(中國浙江省)

The Venus Choir of Jinhua Primary and Secondary School (Zhejiang, China)

- 搖籃曲 (Lullaby) (東北民歌Northeast Chinese Folk Song)  
編 Arr. by: 孟大鵬 (Meng Da-peng)
- 討晌午 (Tao Shang Wu) (壯族兒歌Zhuang Nursery Rhyme)  
編 Arr. by: 劉曉耕 (Liu Xiao-geng)、胡晶瑩 (Hu Jing-ying)

#### E組 / Category E

拉茲歌唱天使合唱團(菲律賓)

Raz Singing Cherubim (The Philippines)

- Maya  
曲 Music by: Ronaldo Raz; 詞 Words by: Niles Jordan Breis
- It's the Hard-knock Life (From the musical "Annie")  
曲 Music by: Charles Strouse; 詞 Words by: Martin Charnin; 編 Arr. by: Ronaldo Raz
- Revolting Children (From the musical "Matilda")  
曲、詞 Music & Words by: Tim Minchin; 編 Arr. by: Ronaldo Raz

杭州市民合唱學院少兒團(中國浙江省)

Children's Choir of Hangzhou Citizens Choral Institute (Zhejiang, China)

- 濟公 (Ji Gong)  
曲 Music by: 金復載 (Jin Fu-zai); 詞 Words by: 張鴻西 (Zhang Hong-xi)

大連市童聲合唱團(中國遼寧省)

Dalian Children's Choir (Liaoning, China)

- 正對花 (Flowers)  
編 Arr. by: 黃白 (Huang Bai)

惠州市十一小金榜分校金榜合唱團(中國廣東省)

Huizhou #11 Jinbang Elementary School Choir (Guangdong, China)

- 叫賣小調 (The Song of Hawking)  
曲、詞 Music & Words by: 徐堅強 (Xu Jian-qiang)

### E組 Category E

表演合唱(二十九歲或以下)  
Show Choir (aged 29 or under)

### F組 Category F

小組合唱(二十九歲或以下)  
Vocal Ensemble (aged 29 or under)

16 / 7 / 2019 | 09:45

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall  
Auditorium

#### F組 / Category F

以便以謝基督教高中合唱團(印尼)

Eben Haezar Christian Senior High School Choir (Indonesia)

- O Magnum Mysterium  
編 Arr. by: Nicholas White
- Dies Irae  
編 Arr. by: Kevin Wantalangi

廣州Sing悅女聲合唱團(中國廣東省)

Guangzhou SINGYUE Female Choir (Guangdong, China)

- Lift Thine Eyes  
曲 Music by: Felix Mendelssohn Bartholdy
- 猜調 (Guessing the Tune) (雲南民歌Yunnan Folk Song)  
編 Arr. by: 張以達 (Zhang Yi-da)

SIGNO(中國香港)

SIGNO (Hong Kong, China)

- Frühlingsglocken (Spring Bell)  
曲 Music by: Robert Schumann; 詞 Words by: Robert Reinick
- 破陣子 (Dance of the Cavalry)  
曲 Music by: 陳家曦 (Lesley Chan); 詞 Words by: 辛棄疾 (Xin Qi-ji)

綿陽市四川文化藝術學院小鬼人聲樂團(中國四川省)

Little Man A Cappella Group (Sichuan, China)

- 給我一個吻 (Give Me a Kiss)  
曲 Music by: Earl Shuman, Alden Shuman; 詞 Words by: 李雋青 (Li Jun-qing); 編 Arr. by: 蔣子豪 (Jiang Zi-hao)
- 萬物生 (All Things Grow)  
曲 Music by: 薩頂頂 (Sa Ding-ding); 詞 Words by: 高曉松 (Gao Xiao-song); 編 Arr. by: 何禹含 (He Yu-han)

九龍華仁書院及協恩中學牧歌小組(中國香港)

The Wah Yan College, Kowloon & Heep Yunn School Madrigal Group (Hong Kong, China)

- There will be Rest  
曲 Music by: Frank Ticheli; 詞 Words by: Sara Teasdale
- 飛歌與跳樂 (Sing and Dance) (貴州苗族、雲南彝族民歌 Guizhou Miao, Yunnan Yi Folk Song)  
編 Arranged by: 陳怡 (Chen Yi)

# 閉幕典禮暨決賽之夜

## CLOSING CEREMONY & FINALISTS' NIGHT

17 / 7 / 2019

19:30

荃灣大會堂演奏廳

Tsuen Wan Town Hall Auditorium

A1、A2、B1、B2、B3、D、E、F、G 各組白金/金獎第一名將逐一演出

Performance by the Highest Scoring Platinum/Gold

Awardees of Categories A1, A2, B1, B2, B3, D, E, F and G

### A1

童聲合唱 (十二歲或以下)

Children's Choir (aged 12 or under)

### A2

童聲合唱 (十六歲或以下)

Children's Choir (aged 16 or under)

### B1

青少年合唱: 女聲高低音 (二十九歲或以下)

Youth Choir : SA Voices (aged 29 or under)

### B2

青少年合唱: 男聲高低音 (二十九歲或以下)

Youth Choir : TB Voices (aged 29 or under)

### B3

青少年合唱: 男女混聲 (二十九歲或以下)

Youth Choir : SATB Voices (aged 29 or under)

### D

民歌合唱 (二十九歲或以下)

Folklore (aged 29 or under)

### E

表演合唱 (二十九歲或以下)

Show Choir (aged 29 or under)

### F

小組合唱 (二十九歲或以下)

Vocal Ensemble (aged 29 or under)

### G

成人合唱 (二十九歲或以上)

Adults' Choir (aged 29 or above)

評審退席商議

Adjudicators' Meeting

\*\*\*

特約演出

Guest Performance

加拿大漢密爾頓兒童合唱團

Hamilton Children's Choir

指揮: 辛菲拉·普洛茲教授

Conductor: Prof. Zimfira POLOZ

\*\*\*

頒獎典禮

Prize Presentation

# 榮譽大獎及現金獎

## GRAND PRIZES AND CASH AWARDS

### 世界青少年合唱藝術家協會——世界合唱團大獎 World Youth and Children Choral Artists' Association - The Choir of the World Trophy

世界青少年合唱藝術家協會現金獎  
World Youth and Children Choral Artists' Association Cash Award  
港幣HKD 40,000

\*\*\*

### 評審團大獎 Jury's Prize

世界青少年合唱藝術家協會現金獎  
World Youth and Children Choral Artists' Association Cash Award  
港幣HKD 20,000

\*\*\*

### 最佳演繹大獎——李嘉琦先生紀念盃 Best Interpretation - Mr. Ka-ki LEE Memorial Trophy

世界青少年合唱藝術家協會現金獎  
World Youth and Children Choral Artists' Association Cash Award  
港幣HKD 10,000

\*\*\*

### 最佳民歌大獎——費明儀女士紀念盃 Best Folk Song Performance - Mdm. Barbara FEI Memorial Trophy

世界青少年合唱藝術家協會現金獎  
World Youth and Children Choral Artists' Association Cash Award  
港幣HKD 10,000

\*\*\*

### 最佳指揮大獎 Outstanding Conductor Award

世界青少年合唱藝術家協會現金獎  
World Youth and Children Choral Artists' Association Cash Award  
港幣HKD 5,000

\*\*\*

### 最佳舞台效果大獎 Best Stage Effects

\*\*\*

### 最佳無伴奏合唱大獎 Best A Cappella Performance

\*\*\*

### 美樂牽觀眾大獎I Musica Connection Audience Award I

\*\*\*

### 美樂牽觀眾大獎II Musica Connection Audience Award II

\*\*\*

### 組別冠軍 Category Champions

世界青少年合唱藝術家協會現金獎  
World Youth and Children Choral Artists' Association Cash Award  
每組港幣HKD 3,000 per category

# 合唱節過往得獎名單 PAST FESTIVAL'S PRIZE LISTS

榮譽大獎 Grand Prize

獎項 Prize	2008	2011	2013	2015	2017	2018
世界合唱團大獎 Choir of the World	天津大學北洋合唱團 (中國) Tianjin University Peiyang Chorus (China)	九龍華仁書院男聲合唱團 (中國香港) Wah Yan College Kowloon Boys' Choir (Hong Kong, China)	共鳴兒童合唱團 (印尼) The Resonanz Children Choir (Indonesia)	廣東實驗中學(高中)合唱團 (中國) Guangdong Experimental High School Choir (China)	溫州市少年藝術學校男童合唱團 (中國) Wenzhou Children's Arts School Treble Boys' Choir (China)	佛山市大瀝中心小學小海燕合唱團 (中國) The Little Petrel Choir of Foshan Dali Central Primary School (China)
評審團大獎 Jury's Prize	深圳高級中學百合少年合唱團 (中國) Shenzhen Senior High School Lily Children's Choir (China)	曼達維兒童及青少年合唱團 (菲律賓) Mandau Children and Youth Chorus (The Philippines)	濱海小學「海之聲」合唱團 (中國) Binhai Primary School Choir - Sound of the Sea (China)	國立興大附中Enchant合唱團 (中華台北) Enchant Choir from the Affiliated Senior High School of National Chung Hsing University (Chinese Taipei)	比亞克曼印都合唱團 (印尼) Biak Faيمان Indo Choir (Indonesia)	迦密柏雨中學合唱團 (中國香港) Carmel Pak U Secondary School Choir (Hong Kong, China)
最佳指揮大獎 Outstanding Conductor Award	王希珍女士 (深圳高級中學百合少年 合唱團 - 中國) Ms. Xi-zhen WANG (Shenzhen Senior High School Lily Children's Choir - China)	楊朗廷先生 (九龍華仁書院男聲合唱團 - 中國香港) Mr. Ronald Long-ting YEUNG (Wah Yan College Kowloon Boy's Choir - Hong Kong, China) 陳智勇先生 (江漢大學學生合唱團 - 中國) Mr. Zhi-yong CHEN (Jiangnan University Students Choir - China)	德維·弗蘭西斯卡女士 (共鳴兒童合唱團 - 印尼) Ms. Devi FRANSISCA (The Resonanz Children Choir - Indonesia) 余智敏女士 (協恩中學合唱團 - 中國香港) Ms. Joyce Chi-man YU (Heep Yunn School Choir - Hong Kong, China)	謝明晶先生 (廣東實驗中學(高中) 合唱團 - 中國) Mr. Ming-jing XIE (Guangdong Experimental High School Choir - China)	陳進源先生 (庇理羅士女子中學合唱團 - 中國香港) Mr. Chun-ho CHAN (Bellilios Public School Choir - Hong Kong, China)	李道正先生 (迦密柏雨中學合唱團 - 中國香港) Mr. Nehemiah Tao-ching LI (Carmel Pak U Secondary School Choir - Hong Kong, China)
CASH 最佳原創歌曲大獎 The CASH Best Commissioned Piece		船夜援琴 Embracing Qin on the Boat at Night 曲 Music by: 吳多才 博士 Dr. Zechariah GOH 詞 Words by: 白居易 Ju-yi BAI 演出隊伍: 香港青唱 (中國香港) Performer: Hong Kong Young People's Chorus (Hong Kong, China)	海灣 Hai Wan (The Bay) 曲 Music by: 葉浩堃 Austin Ho-kwen YIP 詞 Words by: 摘自顧城《海灣》 Cheng GU's "Hai Wan" 演出隊伍: 協恩中學合唱團 (中國香港) Performer: Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China)	沒選上的路 The Road Not Taken 曲 Music by: 廖梓丞 Jason Tsz-shing LUI 詞 Words by: 摘自羅伯特·佛羅斯特《沒選上的 路》Robert FROST's "The Road Not Taken" 演出隊伍: 香港大學學生會合唱團 Performer: Hong Kong University Students' Union Choir (Hong Kong, China)		
最佳演繹大獎 (李嘉琦先生紀念盃) Best Interpretation (Mr. Ka-ki Lee Memorial Trophy)			協恩中學合唱團 (中國香港) Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China)	廣東實驗中學(高中)合唱團 (中國) Guangdong Experimental High School Choir (China)	基灣之聲 (中國香港) Keiwanian Singers (Hong Kong, China)	迦密柏雨中學合唱團 (中國香港) Carmel Pak U Secondary School Choir (Hong Kong, China)
優秀中國合唱作品演繹獎 Outstanding Performance of a Chinese Piece Award		北京市陳經綸中學「經綸之聲」合唱團 (中國) The Sound of Jinglun Chorus of Beijing Chen Jinglun High School (China)				
最佳舞台效果 Best Stage Effects			共鳴兒童合唱團 (印尼) The Resonanz Children Choir (Indonesia)	國立興大附中Enchant合唱團 (中華台北) Enchant Choir from the Affiliated Senior High School of National Chung Hsing University (Chinese Taipei)	朝花藝術總團童聲合唱團 (中國) Chao Hua Art Group Chao Hua Children's Chorus of Chaoyang District (China)	福清市教育局僑鄉少兒合唱團 (中國) Fuqing Education Bureau Overseas Chinese Children Choir (China)
美樂奉獻大獎 I Musica Connection Audience Award I			共鳴兒童合唱團 (印尼) The Resonanz Children Choir (Indonesia)		比亞克曼印都合唱團 (印尼) Biak Faيمان Indo Choir (Indonesia)	福清市教育局僑鄉少兒合唱團 (中國) Fuqing Education Bureau Overseas Chinese Children Choir (China)
美樂奉獻大獎 II Musica Connection Audience Award II			印尼兒童合唱團 (印尼) The Indonesia Children Choir (Indonesia)		基灣之聲 (中國香港) Keiwanian Singers (Hong Kong, China)	迦密柏雨中學合唱團 (中國香港) Carmel Pak U Secondary School Choir (Hong Kong, China)
美樂奉獻大獎 III Musica Connection Audience Award III			遼寧省實驗學校金笛合唱團 (中國) Golden Flute Choir of Liaoning Province Experimental School (China)			
最佳民歌大獎 (費明儀女士紀念盃) Best Folk Song Performance - (Mdm. Barbara Fei Memorial Trophy)					朝花藝術總團童聲合唱團 (中國) Chao Hua Art Group Chao Hua Children's Chorus of Chaoyang District (China)	佛山市大瀝中心小學小海燕合唱團 (中國) The Little Petrel Choir of Foshan Dali Central Primary School (China)
最佳民歌現代演繹大獎 Best Performance of a Contemporary Arrangement of a Folk Song						深圳市寶安區海旺學校童聲合唱團 (中國) Shenzhen Bao'an Haiwang School Tongxin Choir (China) 迦密柏雨中學合唱團 (中國香港) Carmel Pak U Secondary School Choir (Hong Kong, China)
最佳無伴奏合唱大獎 Best A Cappella Performance					基灣之聲 (中國香港) Keiwanian Singers (Hong Kong, China)	迦密柏雨中學合唱團 (中國香港) Carmel Pak U Secondary School Choir (Hong Kong, China)



獎項 Prize	2008	2011	2013	2015	2017	2018
<b>A1 組</b> 童聲合唱, 女高低音 (12 歲或以下) Children's Choir, SA Voices (age 12 or under)	聖嬰女子合唱團 (新加坡) IJ Choristers (Singapore)	中華基督教會基灣小學 (愛蝶灣) 合唱團 (中國香港) CCC Kei Wan Primary School (Aldrich Bay) Choir (Hong Kong, China)	濱海小學「海之聲」合唱團 (中國) Binhai Primary School Choir - Sound of the Sea (China)	桂江小學合唱團 (中國) Guijiang Primary School Choir (China)	溫州市少年藝術學校男童合唱團 (中國) Wenzhou Children's Arts School Treble Boys' Choir (China)	佛山市大源中心小學「海燕」合唱團 (中國) The Little Petrel Choir of Foshan Dali Central Primary School (China)
<b>A2 組</b> 童聲合唱, 女高低音 (16 歲或以下) Children's Choir, SA Voices (age 16 or under)	天使之音兒童合唱團 (菲律賓) Vox Angeli Children's Choir (The Philippines)	小號兒童合唱團 (印尼) SANGKAKALA Children Choir from Yapendik GPIB Balikpapan - East Kalimantan - Indonesia (Indonesia)	共鳴兒童合唱團 (印尼) The Resonanz Children Choir (Indonesia)	華仁書院堂聲合唱團 (中國香港) Wah Yan Boys' Choir (Hong Kong, China)	東莞中學松山湖學校「 松湖之韻」合唱團 (中國) Dongguan Songshan Lake High School SSL Chorus (China)	元朗兒童合唱團 (中國香港) Hong Kong 'Yuen Long Children' s Choir (Hong Kong, China)
<b>B1 組</b> 青少年合唱, 女高低音 (29 歲或以下) Youth Choir, SA Voices (age 29 or under)	深圳高級中學百合少年合唱團 (中國) Shenzhen Senior High School Lily Children's Choir (China)	協恩中學合唱團 (中國香港) Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China)	山西師範大學燭光合唱團 (中國) Candlelight Chorus of Shanxi Normal University (China)	廣東實驗中學(初中)合唱團 (中國) Guangdong Experimental Middle School Choir (China)	庇理羅士女子中學合唱團 (中國香港) Bellios Public School Choir (Hong Kong, China)	台北市景美女中合唱團 (中華台北) Taipei Jingmei Girls High School Choir (Chinese Taipei)
<b>B2 組</b> 青少年合唱, 男高低音 (29 歲或以下) Youth Choir, TB Voices (age 29 or under)	台北市立成功高中合唱團 (中華台北) Cheng-Gong High School Choir (Chinese Taipei)	九龍華仁書院男聲合唱團 (中國香港) Wah Yan College Kowloon Boys' Choir (Hong Kong, China)	上海市洋涇中學男生合唱團 (中國) Shanghai Yangjing High School Men's Choir (China)		香港大學馬禮遜堂合唱團 (中國香港) Hong Kong University Morrison Hall Choir (Hong Kong, China)	迦密柏雨中學合唱團 (中國香港) Carmel Pak U Secondary School Choir (Hong Kong, China)
<b>B3 組</b> 青少年合唱, 男女高低混聲 (29 歲或以下) Youth Choir, SATB Voices (age 29 or under)	天津大學北洋合唱團 (中國) Tianjin University Peiyang Chorus (China)	協恩中學及九龍華仁書院合唱團 (中國香港) Heep Yunn School & Wah Yan College Kowloon Mixed Choir (Hong Kong, China)	教恩合唱團 (印尼) Voca Enudita Student Choir of Sebelas Maret University (Indonesia)	國立興大附中Enchant合唱團 (中華台北) Enchant Choir from the Affiliated Senior High School of National Chung Hsing University (Chinese Taipei)	比亞克曼印都合唱團 (印尼) Biak Faيمان Indo Choir (Indonesia)	淡馬錫初級學院合唱團 (新加坡) Temasek Junior College Choir (Singapore)
<b>C組</b> 當代音樂合唱 (29 歲或以下) Contemporary Music (age 29 or under)	天津大學北洋合唱團 (中國) Tianjin University Peiyang Chorus (China)	江漢大學學生合唱團 (中國) Jiangnan University Students Choir (China)	協恩中學合唱團 (中國香港) Heep Yunn School Choir (Hong Kong, China)	廣東實驗中學(初中)合唱團 (中國) Guangdong Experimental Middle School Choir (China)	廈門市松柏中小學深藍藍聯合唱團 (中國) The Sea Blue United Children Choir of Songbai Middle & Primary School in Xiamen (China)	
<b>C1組</b> 成人合唱 (60歲或以下) Adult Choir (age 60 or under)						中國天能合唱團 (中國) The China Sky Energy Choir (China)
<b>C2組</b> 成人合唱 (50歲或以上) Adult Choir (age 50 or above)						遵義市黔北之聲合唱團 (中國) The Voice of Northern Guizhou Chorus (China)
<b>D組</b> 民歌合唱 (29 歲或以下) Folklore (age 29 or under)	天津大學北洋合唱團 (中國) Tianjin University Peiyang Chorus (China)	曼達維兒童及青少年合唱團 (菲律賓) Mandaue Children and Youth Chorus (The Philippines)	共鳴兒童合唱團 (印尼) The Resonanz Children Choir (Indonesia)	國立興大附中Enchant合唱團 (中華台北) Enchant Choir from the Affiliated Senior High School of National Chung Hsing University (Chinese Taipei)	廈門一中彩虹合唱團 (中國) The Rainbow Chorus of Xiamen No. 1 High School (China)	
<b>E組</b> 表演合唱團 (29歲或以下) Show Choir (age 29 or under)				東華大學合唱團 (中國) Donghua University Singers (China)	朝花藝術總團童聲合唱團 (中國) Chao Hua Art Group Chao Hua Children' s Chorus of Chaoyang District (China)	福清市教育局僑鄉少兒合唱團 (中國) Fuqing Education Bureau Overseas Chinese Children Choir (China)
<b>F組</b> 小組合唱 (29 歲或以下) Vocal Ensemble (age 29 or under)		菁雅雅頌 (中國香港) Festive Chamber (Hong Kong, China)	華北電力大學藍色動力流行團 (中國) North-China Electric Power University - Blue-Power Pop Choir (China)	廣東實驗中學S.S組合 (中國) Guangdong Experimental Middle School S.S.A Cappella Group (China)	仁韻 (中國香港) CANTUS12 (Hong Kong, China)	
<b>G組</b> 成人合唱 (29歲或以上) Adult Choir (age 29 or above)				同濟大學教工合唱團 (中國) Tongji University Faculty and Staff Choir (China)		
<b>H組</b> 香港小學合唱 (女高低音) HK Primary School Choir, SA Voices		循道學校 (上午校) 合唱團 (中國香港) Methodist School (AM) Choir (Hong Kong, China)	藍田循道衛理小學美樂童聲合唱團 (中國香港) Lam Tin Methodist Primary School - Musica Dolce Treble Choir (Hong Kong, China)			
<b>J1 組</b> 香港中學合唱 (女高低音) HK Secondary School Choir, SA Voices		迦密柏雨中學合唱團 (中國香港) Carmel Pak U Secondary School Choir (Hong Kong, China)	迦密柏雨中學合唱團 (中國香港) Carmel Pak U Secondary School Choir (Hong Kong, China)			



# 07 PARTICIPATING CHOIRS

參賽合唱團



## 比拉迦谷兒童合唱團 (印尼) BERACHAH KIDS' CHOIR (INDONESIA)

「比拉迦谷」(Berachah) 源自希伯來語，意為「祝福、讚美」。目前，合唱團的40名成員都是卡拉姆庫杜基督教學校小學三年級至初中三年級的學生，由6名聲樂老師指導。合唱團曾兩度參加國際著名大賽，先在2017年贏得國際大賽第一名，並獲1個獎杯、2枚金牌、2枚銀牌；後於2018年在同一大賽中獲3枚金牌，更是唯一來自印度尼西亞馬魯古省的決賽入圍隊伍。

The Hebrew word "Berachah" means "blessing and praise". The Choir consists of 40 Grade 3 Elementary to Grade 3 Junior High School students from Kalam Kudus Christian School. The members are guided by 6 vocal trainers. The Choir has participated twice in an international competition. In 2017, it won the First Place, with 1 trophy, 2 gold medals, and 2 silver medals. It joined in 2018 the same competition, and received 3 gold medals. It was the only finalist from Maluku.



## 芝士漢堡山合唱團 (泰國) CHEESEBURGER HILLS CHOIR (THAILAND)

合唱團成立於2018年，來自曼谷，團員均是各音樂派別的新秀，部分曾贏得民歌、流行、說唱、節奏藍調等歌唱比賽獎項，介乎6至18歲。合唱團旨在用音樂建立友誼，一直在泰國的國際展覽和藝術節中積極開展文化交流活動，2018年在於阿克斯拉劇場舉行的曼谷國際合唱藝術節贏得金牌，其後多次獲邀參與電視台和廣播電台的演出。

Based in Bangkok, the Choir was established in 2018 and is uniquely composed of 6-to-18-year-old members who are all rising stars of various genres. Many of them have been awarded in folk, pop, rap, and R&B singing competitions. Establishing friendships through music, the group has been actively participating in cultural exchanges at international exhibitions and festivals in Thailand. It successfully won a Gold Medal at the Bangkok International Choir Arts Festival 2018 in Aksra Theatre, and thereafter received many invitations to perform at TV and radio stations.



### 指揮：迦勒·昂 CONDUCTOR: CALEB ANG

土生土長的安汶人；年少時開始唱歌，現已成為才華橫溢的年輕指揮家、獨唱家，也曾參加合唱小組。以優異成績取得希望之光大學的本科學位，也是該校合唱團一員，在地區、國家乃至國際大賽中都取得輝煌成就。迦勒·昂是比拉迦谷兒童合唱團其中一位創始人和導師，信奉上帝賦予人們才能，人們必須將其發揚光大，並透過合唱為他人送上祝福。

Ang is a talented young conductor. He has been singing since childhood, both as a soloist and a group singer. Ang was born and still stays in Ambon. He received his undergraduate degree cum laude at the Pelita Harapan University. He sings in the University Choir, which has been awarded in regional, national and international competitions. Ang is one of the founders and coaches of the Berachah Kids' Choir. He believes in glorifying God and giving blessing to others through singing, a God gifted talent.



### 指揮：帕莉夏特·尚泰 CONDUCTOR: PARICHART CHANTHAI

畢業於泰國農業大學，音樂專業，現為芝士漢堡山合唱團經理及指揮；20多年來活躍於曼谷合唱界，曾是著名的蘇安普盧合唱團一員，隨團在泰國、德國和中國巡演。為泰國各機構開辦歌唱和指揮工作坊，教授「呼吸與音樂」；亦多次參與有關校園禁毒和毒癮康復的慈善活動。

Graduated with a Music degree from Kasetsart University, Chanthai is currently the Manager and Conductor of Cheeseburger Hills Choir. Having been active in the Bangkok choral field for over 20 years, she was a member of the renowned Suanplu Chorus and has performed with the group in Thailand, Germany and China. She hosts singing and conducting workshops for various organizations in Thailand, with the theme "Breathing and Music". She also engages in many charity activities and projects that promote anti-drug culture and rehabilitation support in schools.





## 杭州市民合唱學院少兒團 (中國浙江省) CHILDREN'S CHOIR OF HANGZHOU CITIZENS CHORAL INSTITUTE (ZHEJIANG, CHINA)

杭州市民合唱學院創建於2010年，隸屬杭州圖書館音樂分館，下設演出、指揮、普及、少兒等不同定位的分團，為純公益單位，體系化推廣與提升全民音樂素養。足跡遍及世界各地，曾獲匈牙利柯達伊國際合唱節金獎、中國國際合唱節金獎冠軍、「全國十佳合唱團」稱號等，與鄭小瑛、赫拉多·科萊拉、胡詠言、姪倫·格日勒等眾多音樂家合作。少兒團現有團員45人，來自杭州各學校，曾參與中國—中東歐國家圖書館聯盟閉幕文藝演出、音畫組歌《錢塘詞畫》演出等。

Hangzhou Citizens Choral Institute was founded in 2010, as a subsidiary of the Music branch of Hangzhou Library which is composed of various arts sub-groups aiming to systematically promotes music literacy. The group has travelled around the world and won a Gold Award at Kodály International Chorus Festival in Hungary, Gold Award at China International Chorus Festival, and the title of "Top 10 Chorus in China". It has collaborated with musicians including Zheng Xiao-ying, Gerardo Colella, Hu Yong-yan and Yalun Gerile. With 45 members, it has participated in major performances such as the Closing of the 1st China-CEEC Curators' Forum of Libraries Union.



## 菜農合唱團 (中國澳門) CHOI NONG CHOIR (MACAU, CHINA)

合唱團2009年獲政府邀請參加澳門回歸十週年大型文藝晚會為國家主席演出，取得圓滿成功。2013年參加香港國際青少年合唱節獲得比賽銀獎和演出金獎，2015年參加首屆穗港澳青少年文化節獲得銀獎，同年參加澳門國際合唱節獲得金獎。2017年應國際合唱聯盟邀請參加中國黔東南國際民歌合唱節演出，獲得「最佳民族風格合唱團」稱號；同年成功舉辦首場專場音樂會，2018年更連續舉辦兩場專場音樂會，獲澳門各界人士好評。

The Choir is from Macau Choi Nong Chi Tai Secondary School. It is a frequent participant of Macau Schools Chorus Competition and has been awarded numerous times over the past years. Aside from local events, it is also a frequent guest at many international music festivals and conferences, including Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival 2013, Macau IFCM World Choral Expo 2015, China (Qiandongnan) International Folk Song Choral Festival, and IFCM World Voices Conference. The Choir was invited to perform for the former China President at the 10th Anniversary Celebration of the transfer of sovereignty of Macau. In 2017 and 2018, it hosted 3 concerts and have received positive comments.



### 指揮：姚黎紅 CONDUCTOR: YAO LI-HONG

中國合唱協會及浙江省音樂家協會會員、衢州市音樂家協會理事、市文化館聲樂指導；師從上海音樂學院于麗紅教授。2013年籌建衢州市蒲公英少兒藝術合唱團並擔任指揮，2016年建衢州市荷花老年合唱團並擔任指揮。2007至2018年間多次獲浙江省青年歌手大賽金獎及銀獎、2012年第四屆全國青年聲樂器樂大賽聲樂民族組金獎。曾指揮合唱團獲2016年第十三屆中國國際合唱節兒童組「B級合唱團」稱號、2016年第三屆浙江省合唱節入圍獎、2018年第十四屆中國國際合唱節老年混聲組「C級合唱團」稱號。

Yao is a member of China Chorus Association and Zhejiang Musicians Association, Director of Quzhou Musicians Association and Vocal Music Director of Municipal Cultural Museum. She studied under Prof. Yu Li-hong from Shanghai Conservatory of Music. In 2013 and 2016, the Dandelion Children's Art Choir and Lotus Elderly Choir of Quzhou City were established and she respectively served as the Conductor. From 2007 to 2018, she won the Gold and Silver Prizes in Zhejiang Youth Singer Contest for numerous times. In 2012, she won the Gold Prize in Vocal (Ethnic group) at the 4th National Youth Vocal and Instrumental Competition. In 2018, her Choir won the title of "C-Class Chorus" in Senior Mixed group at the 14th China International Chorus Festival.



### 指揮：吳思源 CONDUCTOR: WU SI-YUAN

畢業於廈門大學音樂系，聲樂專業，多次前往北京學習，師從解放軍藝術學院男中音歌唱家曲波老師。畢業後從事音樂教育工作，擔任菜農合唱團指揮，帶領合唱團在澳門回歸十週年期間為國家主席演出、2013年參加香港國際青少年合唱節、2015年參加澳門國際合唱節及近幾年參加國內外大小型合唱比賽，均獲佳績；2017和2018年舉辦合唱團專場音樂會，獲業界人士肯定。

Graduated from Xiamen University majoring in Vocal, Wu has gone to Beijing and been mentored by Qu Bo from the People's Liberation Army Academy of Art. Upon graduation, he has engaged in the area of music education. Currently, he is the Conductor of Choi Nong Choir, having directed the group to perform at the 10th Anniversary Celebration of the transfer of sovereignty of Macau, join multiple international choir competitions returning with numerous awards, and host 3 concerts receiving positive feedback in 2017 and 2018. She also engages in many charity activities and projects that promote anti-drug culture and rehabilitation support in schools.





## 重慶八中樹人學生合唱團(中國重慶市) CHONGQING NO.8 SECONDARY SCHOOL SHUREN STUDENT CHOIR (CHONGQING, CHINA)

合唱團為重慶市教委首批直屬「學生示範團」，連續7屆榮獲重慶市中小學學生藝術節一等獎，連續3屆蟬聯該項賽事一等獎第一名，連續5屆代表重慶市參加全國中小學學生藝術節現場決賽榮獲合唱一等獎、表演二等獎。曾在重慶國泰藝術中心、重慶大劇院成功舉辦專場音樂會，2013年受邀出訪德國受到廣泛好評，近年為清華大學、北京大學、中國音樂學院、美國伯克利音樂學院等國內外重點院校輸送大量藝術專業人才。

As the first "Key Student Art Troupe" directly under Chongqing Municipal Education Committee, the Choir has won the First Prizes for 7 consecutive years and the Champions for 3 consecutive years at Chongqing Primary and Secondary School Art Festival. In 5 consecutive National Primary and Secondary School Art Festivals, the Choir has been selected to participate in the live finals and won both the First Prizes and Second Prizes. It also successfully organized live concerts in grand theatres in Chongqing, and in 2013, was invited to Germany for the widely acclaimed performance. In recent years, the Choir has sent many art professionals to key universities such as Tsinghua University, Peking University, China Conservatory of Music, and Berklee College of Music.



### 指揮:周晗 CONDUCTOR: ZHOU HAN

重慶八中音樂高級教師、中國合唱協會會員、重慶市學校藝教協聲樂藝術專委會秘書長。曾率團多次榮獲國家級、市級比賽金獎、一等獎，為國內外知名院校輸送了眾多聲樂專業人才。先後榮獲中央宣傳部、文化部、中國文聯、國家教育部等頒發「優秀指導教師」、「最佳指揮」等稱號、市級音樂優質課大賽第一名、市級教師基本功大賽第一名及重慶市「藝術教育先進個人」、「三八紅旗手」、「教書育人楷模」等榮譽。

Zhou is a Senior Music teacher of Chongqing No.8 Secondary School, member of China Chorus Association, and Secretary of the Vocal Committee, Chongqing Art Educational Association. Choirs under her leadership has won the Gold and First Prizes for several times in both national and municipal competitions, and has sent plenty of vocal professionals to key universities both at home and abroad. Zhou has been hailed as the "Best Instructor" and "Best Conductor" by the Publicity Department of CPC Central Committee, Ministry of Culture, China Federation of Literary and Art Circles, and Ministry of Education; as well as an "Art Education Pioneer", "Woman Pacesetter" and "Model Teacher" in Chongqing. She has also won championships in municipal music teaching competitions.



## 大嶺山少年合唱團(中國廣東省) DALINGSHAN JUNIOR CHOIR (GUANGDONG, CHINA)

合唱團為東莞市大嶺山鎮教育局的校外藝術團體，旨在為孩子插上音樂的翅膀，用童真澆灌音樂夢想。團員對每週六音樂練習風雨不改的堅持，合唱團亦致力為團員提供高品位、高規格、高標準的學習和展演機會。合唱團自2015年7月7日成立以來，連年受邀參加東莞玉蘭大劇院「打開藝術之門」開幕式演出，亦曾舉辦「請把我的歌帶回你的家」音樂會，及參加第十四屆中國合唱節獲青少年組銀獎、東莞市第五屆合唱節獲「莞香花」獎。

Founded on 7 July 2015, the Choir is an off-campus art group affiliated to Dalingshan Education Bureau, Dongguan, aiming to introduce the beauty of music to children and let them thrive in music. Apart from offering high-standard learning and performance opportunities, the Choir encourages the members to practice every Saturday despite the weather. It has been invited to perform at the Opening Ceremony of "Opening the Door of Art" of Dongguan Yulan Grand Theatre for several years, as well as organized its own choral concert "Please Bring My Songs Back Home". It won the Silver Award of Youth Group at the 14th China Chorus Festival and the "Guanxianghua" Award at the 5th Dongguan Chorus Festival.



### 指揮:劉丹 CONDUCTOR: LIU DAN

東莞市大嶺山教育局藝術教研員、東莞市大嶺山少年合唱團藝術總監及常任指揮。曾帶領東莞市大嶺山少年合唱團獲第十四屆中國合唱節銀獎；訓練深圳實驗幼兒園爸爸合唱團參加深圳市第三屆合唱節獲銀獎；指揮東莞市大嶺山之歌合唱團參加東莞市第三、四、五屆合唱節獲金獎、優秀指揮獎，及參加廣東省第十二屆「百歌頌中華」歌詠活動合唱總決賽獲金獎等。

Liu is currently conducting the Dalingshan Junior Choir, which won the Silver Award at the 14th China Chorus Festival. He rehearsed with the Fathers' Choir of Shenzhen Experimental Kindergarten, which won the Silver Award at the 3rd Shenzhen Chorus Festival. He conducted the Dalingshan Chorus of Dongguan, having won both the Gold Awards and "Excellent Conductor" Awards at the 3rd, 4th and 5th Dongguan Chorus Festival; also the Gold Prize at the 12th "Hundred Songs of China" Chorus Finals in Guangdong. Liu is currently an Art-teaching and Research member of Dalingshan Education Bureau, Dongguan; and the Artistic Director and Permanent Conductor of Dalingshan Junior Choir.





## 大連市童聲合唱團 (中國遼寧省) DALIAN CHILDREN'S CHOIR (LIAONING, CHINA)

合唱團成立於2008年6月，由專業教師擔任聲樂、表演、作品處理等方面的指導，常年堅持訓練，有效帶動學校合唱團的建設與發展，先後曾參加殘奧會大連站火炬傳遞及建黨90週年等大型文藝演出。合唱團分別於2015及2018年參加遼寧省第五、六屆中小學藝術展演，均榮獲小學合唱組一等獎；2018年7月參加第九屆中國「魅力校園」合唱節榮獲金獎。

The Choir was founded in June 2008 and is instructed by professional teachers in vocal music, performance and production arenas. It practices all year round and has effectively promoted the development of school choirs in Dalian. The Choir has participated in signature events such as the Paralympic Games torch relay and the 90th Anniversary Celebration of founding of the Party. In 2015 and 2018, it won the First Prizes at the 5th and 6th Art Exhibitions of Primary and Secondary Schools in Liaoning. It also won a Gold Medal at the 9th Chinese National "Charming Campus" Chorus Festival in July 2018.



## 以便以謝基督教高中合唱團 (印尼) EBEN HAEZAR CHRISTIAN SENIOR HIGH SCHOOL CHOIR (INDONESIA)

合唱團從屬美娜多以便以謝基督教高中，團名意為「幫助之石」，成立於2009年12月9日，起初僅參加校園活動和美娜多地區的教堂主日禮拜。其後不斷發展，逐步邁向國際，曾參加2013北京國際基督教會、2013亞洲及太平洋地區合唱比賽、2015第八屆「歌韻東方」國際合唱比賽、2016釜山國際合唱節及2018「祝福之歌」神戶國際合唱比賽暨音樂節。

Established on 9 December 2009, the Choir is also known as "Benzar" Choir which has a literal meaning of "helpful stone". At first, it only takes part in school events and sings in Sunday services of churches around Manado. It has then developed to participate also in some international activities and competitions, including BICF 2013, Asia Pacific Choir Games 2013, Orientale Conventus VIII 2015, Busan Choral Festival & Competition 2016, and Sing N' Pray Kobe 2018.



### 指揮：翟芮 CONDUCTOR: ZHAI RUI

中國合唱協會會員、大連市音協協會會員。曾榮獲大連市「最美教師」榮譽稱號，多次帶領合唱團參加全國、省市級演出均榮獲金獎。2018年7月帶領合唱團參加全國中小學「魅力校園」合唱展演榮獲「最佳指揮獎」，2019年2月參加遼寧省中小學藝術展演榮獲「優秀指揮獎」。

Zhai is a member of the China Chorus Association and the Dalian Sound Association. She was awarded the honorary title of "The Most Beautiful Teacher" in Dalian. She led the Choir to perform for many times at national, provincial and municipal levels, having won the Gold Medals. In July 2018, she was awarded the Best Conductor Award at the National "Charming Campus" Chorus Festival; and in February 2019, the Excellent Conductor Award at the Art Exhibitions of Primary and Secondary Schools in Liaoning.



### 指揮：傑克森·斯蒂夫·潘格曼南 CONDUCTOR: JACKSEN STIEF PANGEMANAN

1985年生於卡卡斯，為以便以謝基金會小學及初、高中合唱團和STIE合唱團的音樂指導、KGPM音樂顧問。主理多個合唱團包括JSP合唱團、Servitio合唱團及「見證之聲」合唱團等。積極參加印尼國內外的合唱工作坊，亦為Gema Sangkakala高級合唱團成員，曾參加國內外合唱活動，並帶領不少合唱團站上世界舞台。

Born in Kakas in 1985, Pangemanan is a Music Coach of Eben Haezar Foundation Choirs (Elementary, Junior and Senior High School) and the STIE Choir. Being also a Music Consultant of KGPM, he leads many choral groups like the JSP Singers, Servitio Chorale and Voice of Witness. He participates actively in choral workshops in and outside Indonesia. He was a member of Gema Sangkakala Senior Choir and has participated in many national and international events, having also led numerous teams onto the international stage.



## 杭州市保俶塔實驗學校寶石合唱團(中國浙江省) GEMSTONE CHOIR OF HANGZHOU BAOCHU PAGODA EXPERIMENTAL SCHOOL (ZHEJIANG, CHINA)

合唱團成立於2011年，是杭州市保俶塔實驗學校藝術類社團之一，由方志鑫老師擔任指揮、鄒淑穎副校長擔任團長，團員主要為學校六至八年級學生。曾多次榮獲杭州市中小學生藝術節合唱比賽第一名，在浙江省第四屆合唱節獲「A團」稱號；並多次在校內外舉辦音樂會，獲各界人士好評。

The Choir founded in 2011 is one of the art communities in Hangzhou Baochu Pagoda Experimental School, with members mainly from Grades 6 to 8. It is conducted by Music teacher Fang Zhi-xin and led by Vice-Principal Wu Shu-ying. The Choir has been awarded for several times the First Prizes at the Students' Festival Choral Competition in Hangzhou; and got hailed as an "A-level Chorus" at the 4th Zhejiang Choral Festival. It is also well-known for its great performance in many concerts.

### 指揮：方志鑫 CONDUCTOR: FANG ZHI-XIN

現任教於杭州市保俶塔實驗學校；1995年畢業於中國浙江師範大學音樂系，2000年畢業於中國杭州師範學院音樂系，獲音樂學學士學位。經過多年的教學實踐，積累了豐富的經驗，曾榮獲中國浙江省杭州市「教壇新秀」榮譽稱號，並多次在合唱比賽中榮獲優秀指導教師獎。

Fang is now working in Hangzhou Baochu Pagoda Experimental School. She graduated from the College of Music, Zhejiang Normal University in 1995; and later received further education in the College of Music, Hangzhou Normal University and got her Bachelor degree in Musicology in 2000. After years of music teaching, she was greatly experienced. She was once chosen as one of the "New Stars in Education" in Hangzhou, and has been awarded the "Excellent Supervisor" in many chorus contests.



## 金月亮合唱團(中國北京市) GOLDEN MOON CHOIR (BEIJING, CHINA)

合唱團成立於1997年，曾多次參加北京市海澱區中小學生藝術節的合唱比賽，獲金、銀、銅獎等多個獎項及專家一致好評。目前有成員50人，年約10至12歲，擁有一定的音樂基礎；藝術指導教師技術精良、經驗豐富。合唱團音色純正、音準精準，具演唱高難度合唱曲目的能力，曾演唱大批國內外經典的童聲合唱作品，不僅在各大合唱比賽屢次獲獎，更於2011年日本藝術交流演出中獲得當地學生、老師和領導的大力讚賞。2018年赴斯洛伐克參加青少年國際合唱節獲銀獎第一名，得到一致好評。

Founded in 1997, the Choir has for several times participated in the Haidian Primary and Middle School Students Art Festival Chorus Contest in Beijing, and returned with all the Gold, Silver and Bronze Awards. There are now 50 musically trained members aged 10 to 12 in the Choir. Under the leadership of outstanding and experienced instructors, the group performs a wide range of high-level repertoires with a pure color tone and accurate intonation, covering both local and foreign children's choral pieces. In 2011, the Choir was highly acclaimed by the local students, teachers and leaderships during an exchange performance in Japan.

### 指揮：劉萍 CONDUCTOR: LIU PING

1996年畢業於東北師範大學音樂系，聲樂專業；2009年考取東北師大音樂學院同等學歷音樂學研究生資格。2005年至今任教於首都師範大學附屬育新學校小學部，擔任金月亮合唱團指揮，曾多次參加海澱區和北京市各類合唱比賽獲得優異成績。2014至2016年擔任加拿大溫哥華華人合唱團聲樂指導，多次在當地演出獲得業界一致好評。

Liu received her Bachelor degree of Arts in Music from the Northeast Normal University in 1996 majoring in Vocal Performance, and was admitted to the Master of Musicology in Northeast Normal University in 2009. She has been a Music teacher as well as the Conductor of Golden Moon Choir in Yuxin Primary School of Capital Normal University since 2005, having participated in various chorus competitions in Beijing and Haidian and achieved outstanding results. From 2014 to 2016, she served as the Vocal Coach for the Chinese Choir in Vancouver, Canada, and has been widely acclaimed.





## 廣東順德必達少兒合唱團 (中國廣東省) GUANGDONG SHUNDE BIDA CHILDREN'S CHOIR (GUANGDONG, CHINA)

合唱團成立於2008年4月，由吳莉姬擔任團長兼指揮，團員來自順德各中小學。曾獲第四屆中國童聲合唱節銀獎、第六、八、九屆世界合唱比賽銀獎；2017年參加香港青少年合唱節獲童聲組金獎、現代組銀獎，2018參加新加坡第四屆國際合唱節獲童聲組銀獎、民歌組銀獎；曾舉辦合唱專場音樂會，並多次參加大型音樂會和晚會演出。是次參賽的是合唱團中級班，團員均是第一次參加比賽，期望展翅飛翔，用歌聲傳遞友誼、和諧，向世界表達最美好的祝福。

Established in April 2008 with Wu Li-ya being the Head and Conductor, the Choir is composed of primary and secondary school students in Shunde. It won the Silver Medals at the 4th China Children Chorus Festival, and the 6th, 8th and 9th World Choir Games. In 2017, the Choir participated in the Hong Kong Youth Choir Festival, and won the Gold Medal in Treble Voices and Silver Award in Contemporary category. In 2018, it participated in the 4th International Chorus Festival in Singapore and won the Silver Awards. It also frequently performs in large-scale concerts, wishing to fly higher and share the best wishes to the world through music.



## 廣州SING悅女聲合唱團 (中國廣東省) GUANGZHOU SINGYUE FEMALE CHOIR (GUANGDONG, CHINA)

合唱團成立於2018年1月，由40名來自社會各界的合唱愛好者組成，是充滿活力、富有探索精神的中青年音樂團體；秉承「繁榮社會主義文藝；創造民族審美共同體」的理念，紮根本土文化，實踐演繹粵語原創作品，為傳承廣府文化貢獻力量。合唱團始終追求「爛雅天然，合順之美」的藝術境界，曾成功舉辦兩場專場音樂會，並參與多個公益活動為「女性終身學習計劃」、「現代女性的藝術追求」及「家庭音樂傳承」等專題提供內容，引起共鳴。

The Choir was established in January 2018, out of a desire to create a platform for like-minded women, daughters and mothers, from diverse backgrounds to come together and support one another through singing. As a fun and therapeutic community that appreciates the "flourishing of local and international literature and art", the Choir performs a wide range of repertoire covering classical and modern works, both with and without accompaniment. Emphasizing the indigenous roots, the group's rendition of authentic original works in Cantonese has contributed to the inheritance of Cantonese culture.



### 指揮:康華 CONDUCTOR: KANG HUA

順德區音樂教研員、廣東省省級骨幹教師、中國合唱協會會員、廣東教育學會音樂教育委員會副秘書長。2008年4月在西山小學參與組建順德必達少兒合唱團，帶領合唱團參加各類比賽活動，多次於世界合唱比賽獲得銀牌。曾獲全國校園合唱匯演活動合唱組小學組指導老師一等獎、佛山市中小學合唱比賽小學組最佳指揮及第十二屆香港國際中老年風采合唱大賽最高獎項。

Kang is a Music Teaching and Research Officer in Shunde, Senior Middle School Music teacher, "Backbone Teacher" in Guangdong, member of China Chorus Association, and Deputy Secretary-General of Music Education Committee, Guangdong Education Society. She in April 2008 set up the Shunde Bida Children's Choir in Xishan Primary School, and has led the Choir to winning numerous awards at the World Choir Games. She was awarded the First Prizes and Best Conductor Award at National Campus Choral Competition, Foshan Primary and Secondary School Choir Competition, and the 12th Hong Kong International Middle-Aged and Elderly Choral Competition.



### 指揮:顧昕 CONDUCTOR: GU XIN

廣州SING悅女聲合唱團常任指揮；師從星海音樂學院常敬儀教授、華南師範大學音樂學院蘇嚴惠教授、黃晞瑩老師。擁有多年音樂教學和合唱指揮經驗，涉獵作品範圍廣泛，擅長處理和演繹多種作品，能準確捕捉歌曲風格及情感表達。曾任教於廣州市少年宮合唱團，隨團赴加拿大、歐洲多個國家參加合唱比賽並獲金獎等殊榮。曾被亞洲青少年藝術盛典授予「優秀藝術指導教師」稱號，多次指導廣州市中小學合唱團參加合唱比賽獲得優秀成績。

Born and raised in Guangzhou, Gu is a professional and widely acclaimed musician with 20-year experience as a performer, conductor, composer and music educator. She is the Co-Founder and Principal Chorus Conductor of Guangzhou SINGYUE Female Choir, having studied under Prof. Chang Jing-yi from Xinghai Conservatory of Music and Prof. Su Yan-hui from the School of Music, South China Normal University. She worked closely with the Guangzhou Children's Palace Choir and was awarded the title of "Outstanding Art Instructor" by Asian Youth Art Festival in 2017.





## 杭州市行知小學小真人合唱團(中國浙江省) HANGZHOU XINGZHI PRIMARY SCHOOL XIAOZHENREN CHOIR (ZHEJIANG, CHINA)

合唱團由48位熱愛歌唱、積極向上、充滿朝氣的學生組成，是一個充滿活力、熱愛音樂的團隊，演唱大量不同風格的合唱作品。在這個大家庭裏，有夏天擠在一起幸福的汗水味，更有冬天擁在一起暖暖的幸福感；合唱團放聲歌唱，聲傳校園。在美妙的多聲部旋律中，團員感到愉悅，以歌聲穿越了國與國的界限，感受與眾不同。

Hangzhou Xingzhi Primary School Xiaozhenren Choir is composed of 48 active and energetic students who love singing. It is a vibrant team which has been exposed to various styles of repertoires. Members of the big family stay together happily be it summer or winter, singing aloud spreading music through the campus. In multi-part music, the Choir finds pleasure, and experiences the power to break national boundaries.



## 協恩中學初級合唱團(中國香港) HEEP YUNN SCHOOL JUNIOR CHOIR (HONG KONG, CHINA)

協恩中學為本港女子中學，學校初級合唱團成員均為中一及中二學生，積極參與不同音樂活動，包括校內表演、校際比賽、聖誕頌歌及大師班。合唱團獲得第七十及七十一屆香港學校音樂節初級合唱英文組亞軍；部分團員聯同高級合唱團於去年七月參加第一屆日本東京國際合唱大賽，榮獲金獎及童聲合唱組第二名。

Heep Yunn School is a Girls' High School in Hong Kong and has a long tradition of choral singing. Through choral training, the Choir provides ample opportunities for students to achieve whole-person development. The Junior Choir consists of Form 1 and 2 students. It has participated in competitions, school performances, caroling performances at hotels and masterclasses to develop its strengths and talents. The Choir captured the First Runner-Ups at the 70th and 71st Hong Kong Schools Music Festival. Apart from local competitions, some of the members along with Senior Choir joined the 1st Tokyo International Choir Competition last summer and were awarded the Gold Prize and the Second Place in Children's Choir category.



### 指揮：盧薇薇 CONDUCTOR: LU VIVI

杭州市行知小學音樂教師、小真人合唱團指揮。畢業於天津音樂學院音樂教育系，在校期間曾獲第十四屆校文化節聲樂比賽一等獎、第十五屆「天音之星」流行歌手大賽季軍。2016年成功在校舉辦個人音樂會，並獲一致好評。

Lu is a Music teacher at Hangzhou Xingzhi Primary School, and the Conductor of Xiaozhenren Choir. Graduated from the Music Education Department of Tianjin Conservatory of Music, she won the First Prize at the 14th School Culture Festival Vocal Competition and Second Runner-Up at the 15th "Celestial Star" Pop Singing Competition. In 2016, she successfully held a solo concert at school and has received positive comments.



### 指揮：蘇筠婷 CONDUCTOR: SO KWAN-TING QUEENIE

先後取得香港教育大學一級榮譽音樂教育學士(當代音樂及演奏教育學)及香港中文大學音樂文學碩士；現為協恩中學音樂老師、初級合唱團及與拔萃男書院組成之中級混聲合唱團指揮，指導混聲合唱團獲得第七十一屆香港學校音樂節中級混聲合唱中文組亞軍。蘇氏亦於不同場合包括聖誕頌歌及復活節崇拜中擔任協恩中學合唱團指揮。

Graduated with a Bachelor degree (First Honors) from the Education University of Hong Kong majoring in Music in Education (Contemporary Music and Performance Pedagogy), So earned a Master of Arts in Music from the Chinese University of Hong Kong. She is currently a Music teacher, and the Conductor of Junior and Intermediate Mixed Choirs of Heep Yunn School. Under her leadership, the Intermediate Mixed Choir in collaboration with Diocesan Boys' School participated in the Secondary School Choir Mixed Voice category (First Division, age 16 or under) of the 71st Hong Kong Schools Music Festival, and won the First Runner-Up. She also conducts the Heep Yunn School Choir in different occasions, such as Christmas caroling at Sheraton Hong Kong Hotel and Easter Service at school.





## 天水圍香島中學合唱團(中國香港) HEUNG TO MIDDLE SCHOOL (TIN SHUI WAI) CHOIR (HONG KONG, CHINA)

天水圍香島中學合唱團成立於2012年，團員滿懷歡歌熱誠。合唱團近年積極參與本地及海外比賽，榮獲2016冬季合唱節銀獎、第71屆香港學校音樂節冠軍及2019聯校音樂大賽金獎；亦多次參加國內音樂交流活動，曾赴北京、廣州及湖南等地，團員從交流中學習豐富的表演藝術技巧。合唱團亦有幸獲邀參與各類型表演，包括於禮賓府聖誕派對中擔任表演嘉賓，獲益良多。

Heung To Middle School (Tin Shui Wai) Choir was established in 2012, with members who are all passionate about singing. The Choir participated in different competitions and performances, having been awarded the Champion at the 71th Hong Kong Schools Music Festival, Gold Award at the Joint-School Music Association Contest 2019, and Silver Award at the Winter Choral Festival 2016. The Choir has performed Christmas carols in the Government House, and participated in various music exchange tours to Beijing, Guangzhou and Hunan.



## 惠州市十一小金榜分校金榜合唱團(中國廣東省) HUIZHOU #11 JINBANG ELEMENTARY SCHOOL CHOIR (GUANGDONG, CHINA)

合唱團成立於2014年，因為堅信「一分耕耘，一分收穫」，隊員時刻牢記並努力踐行團訓：「守時、高效、嚴謹、堅持」。合唱團演唱風格清新活潑，吐字清晰準確，音色自然甜美，和聲豐滿和諧；天籟般的歌聲成為孩子成長路上最美的風景。曾奪2018年惠州市第六屆中小學生藝術展演合唱比賽一等獎、2018年第九屆中國「魅力校園」合唱節全國二等獎及2019年廣東省第六屆中小學生藝術展演合唱比賽三等獎。

The Choir was founded in 2014, having adhered to the core values of "Punctuality, Efficiency, Rigorousness, and Perseverance". It sings energetically and expressively with clear diction and sweet voices in harmony. Believing that singing in a choir helps students become successful in school, work and life, the Choir was awarded the First Place at the 6th Huizhou Elementary School Choral Singing Contest, Second Place at the 9th China "Campus Charm" Choir Festival, and Third Place at the 6th Guangdong Elementary School Choral Singing Contest.



### 指揮:容家浚 CONDUCTOR: YUNG KA-CHUN CYRUS

畢業於香港教育大學，獲頒中學教育(音樂)榮譽學士，現修讀香港中文大學音樂文學碩士，師承杜志聰先生研習聲樂及合唱指揮。在學期間為大學合唱團團員，2012年獲得「學校合唱教學伙伴計劃獎學金」。容氏擔任學校合唱團指揮，帶領學生參加本地及海外合唱比賽，曾獲香港學校音樂節冠軍及聯校音樂大賽金獎。

Graduated from the Education University of Hong Kong, Yung holds a Bachelor degree of Secondary Education in Music, and is now taking a Master of Art degree programme at the Chinese University of Hong Kong. He studied Vocal and Choral Conducting under Mr. To Chi-chung. Yung was a choir member of the Education University of Hong Kong, having won a choral scholarship. He is currently the Choir Conductor at school, leading the group to participate in local and international choral competitions. The Choir has obtained a Champion at the 71st Hong Kong Schools Music Festival and a Gold Award from the Joint-School Music Association in 2019.



### 指揮:夏冬 CONDUCTOR: XIA DONG

小學音樂高級教師、廣東省惠州市金榜合唱團指揮。擁豐富多元的教學經驗、嘔心瀝血的拼搏精神，教導合唱同時注重培養學生的綜合素質。

Xia is a Primary School Senior Music Teacher and the Conductor of Jinbang Choir from Huizhou, Guangdong. She is hard-working and experienced in teaching. Training the Choir, she also focuses on nurturing students' comprehensive quality.



## 惠州仲愷高新區青少年宮瀝林中學合唱團 (中國廣東省) HUIZHOU ZHONGKAI HIGH-TECH ZONE YOUTH PALACE LILIN MIDDLE SCHOOL CHOIR (GUANGDONG, CHINA)

合唱團成立於2009年3月，現有成員65名，以「融•和」教育為理念。「白日不到處，青春恰自來。苔花如米小，也學牡丹開。」苔蘚生長於低處，不如牡丹嬌豔，花雖如米粒小，但憑自強的生命力，也能如牡丹般燦爛芬芳；正如合唱團雖來自鄉鎮地方，但不甘平凡，多次榮獲區、市合唱比賽一等獎，在央音全國青少年藝術展演總決賽中獲兩金一銀的佳績。

Founded in March 2009 and adhering to the principle of "Integrated Education", the Choir is now composed of 65 members. As a Chinese saying goes, small moss grow in low carpets, but could still be as fragrant as peonies with vigorous vitality. Likewise, the Choir strives to be extraordinary despite coming from a small town. It has won the First Prizes in many chorus competitions. In the CCTV National Youth Art Exhibition Finals, the Choir won 2 Gold Medals and 1 Silver Medal.

### 指揮：黃彩媚 CONDUCTOR: HUANG CAI-MEI

世界青少年合唱藝術家協會會員、中央音樂學院現代遠程音樂教育學院中級指揮。曾獲仲愷高新區「優秀教師」、仲愷高新區「音樂優秀教練」、惠州市中小學合唱大賽「優秀指揮」、央音全國青少年藝術展演聲樂活動「優秀指導老師」等稱號。

Huang is a member of the World Youth and Children Choral Artists' Association, and an Intermediate Conductor of Modern Distance Music Education College, China Central Conservatory of Music. She has won the titles of "Prominent Teacher" and "Excellent Music Coach" of the Zhongkai High-Tech Zone, "Excellent Conductor" of Huizhou Primary and Secondary School Chorus Contest, and "Excellent Teacher" of CCTV National Youth Art Exhibition in the Vocal Music class.



## 俄羅斯葉卡捷琳堡兒童愛樂爵士合唱團 (俄羅斯) JAZZ-CHOIR OF SVERDLOVSK STATE CHILDREN PHILHARMONIC (RUSSIA)

合唱團成立於1988年，演唱爵士、流行樂、黑人靈歌、當代音樂和現代改編民歌，曾參與俄羅斯國內外巡演、音樂節及合唱大賽，到訪中國、羅馬尼亞、瑞典、奧地利、烏克蘭、波蘭、捷克、芬蘭、德國、比利時、匈牙利、瑞士、意大利、英國、拉脫維亞、西班牙、法國、立陶宛、斯洛伐克和日本等地。曾獲2017蒙特勒國際合唱大賽兒童組第一名、2018東京國際合唱比賽民歌及青年組金獎。

The Choir was established in 1988. The best pieces of jazz and pop music, spirituals, contemporary music and modern arrangements of folk songs make its repertoire. It takes part in concerts and festivals in Russia and abroad. Over the years, the Choir has been on tours, music festivals and choral competitions in China, Romania, Sweden, Austria, Ukraine, Poland, Czech, Finland, Germany, Belgium, Hungary, Switzerland, Italy, Britain, Latvia, Spain, France, Lithuania, Slovakia and Japan. The latest achievements are the First Prize in Children category at Montreux International Choral Competition, Switzerland in 2017; and the Gold Prizes in Youth and Folk categories at the 1st Tokyo International Choral Competition, Japan in 2018.

### 指揮：瑪麗娜·瑪卡洛娃 CONDUCTOR: MARINA MAKAROVA

俄羅斯葉卡捷琳堡兒童愛樂爵士合唱團創辦人及藝術總監，畢業於烏拉爾國立穆索爾斯基音樂學院，為專業教育機構合唱指揮及教師。榮獲俄羅斯聯邦「榮譽文化工作者」稱號，兩度獲斯維爾德洛夫斯克州州長頒發藝術和文化領域傑出成就獎。目前從事理論工作，並擔任許多地區性聲樂、合唱大賽的評審。

Graduated from the Ural State Conservatory named after M. Musorgsky as a choir conductor and teacher of choral disciplines in specialized educational institutions, Makarova is the Founder and Artistic Director of Jazz-choir of Sverdlovsk State Children Philharmonic. Thanks to her initiative, the Choir was founded in the city of Yekaterinburg in 1988. She carries the title of "Honored Worker of Culture" of the Russian Federation. She has been awarded twice the prizes from Sverdlovsk Region Governor for her outstanding achievements in the field of art and culture. She is now doing methodological work and serves as a member of the jury in many regional vocal and choral competitions.







## 吉林霽之聲少兒合唱團 (中國吉林省) JI SHENG'S CHILDREN'S CHOIR (JILIN, CHINA)

組建於2018年5月；同年7月在第十四屆中國國際合唱節榮獲少年組「B級」獎。合唱團默默準備着每一次起飛，期待看到外面世界的精彩與美麗，身偏一隅也希望看見同樣的陽光與笑臉，和大家一起呼吸和歌唱世界共鳴和諧之音。

The Choir was established in May 2018 and won the "B Prize" in Junior Group at the 14th China International Chorus Festival in July the same year. It is silently preparing for each "take-off", hoping to see how wonderful and beautiful the world is outside with the sunshine and smiling faces, and to breathe and sing with everyone in harmony.



## 邯鄲市復興區嶺南小學鈴蘭合唱團 (中國河北省) LINGNAN PRIMARY SCHOOL LIULAN CHOIR, FUXING DISTRICT, HANDAN CITY (HEBEI, CHINA)

合唱團成立於2011年，2013年在河北省中小學藝術展演活動中獲一等獎，2016年在河北邯鄲合唱指揮國際大師班培訓活動中為全省中小學合唱指揮教師培訓作示範演出，2013、2015年在全國第四、五屆中小學藝術展演活動中獲二、三等獎，2017年7月在杭州第八屆全國「魅力校園」合唱比賽中獲全國二等獎。2018年7月獲河北省文化廳推薦成為河北省代表團之一，參加第九屆中國少年兒童合唱展演，受到廣泛好評。

Founded in 2011, the Choir won the First Prize at Hebei Art Exhibition of Primary and Secondary Schools in 2013. In the training activity of Handan Chorus Conductor International Masterclass of Hebei 2016, it was the demonstration choir and performed for teachers of primary and secondary schools in the whole province. In 2013 and 2015, it won the Second and Third Prizes at the 4th and 5th National Art Exhibition of Primary and Secondary Schools. In July 2017, it participated in Hangzhou the 8th National "Campus Charm" Choir Festival and won the Second Prize. In July 2018, recommended by the Hebei Provincial Department of Culture, the Choir participated in the 9th China Children's Chorus Exhibition representing Hebei Province, and was widely acclaimed.



### 指揮：孫霽 CONDUCTOR: SUN JI

音樂教育界指揮新銳、吉林省音樂教研員、東北師大音樂博士。榮獲2016年全國教師合唱比賽銀獎、2008年北京奧運管樂嘉年華活動一等獎、2009年俄羅斯國際合唱節金獎及優秀指揮獎、2018年第十四屆中國國際合唱節「B級」獎、上海國際管樂節金獎及優秀指揮獎。現為吉林霽之聲少兒合唱團音樂總監及駐團指揮。

Sun is a new prominent conductor from the music education field, a Music teaching and research staff in Jilin, a Doctor in Music from Northeast Normal University, and currently the Director and Conductor of Ji Sheng's Children's Choir. Sun won the First Prize at Beijing Olympic Wind Carnival 2008, Gold Award and Excellent Conductor Award at Russia International Chorus Festival 2009, Silver Award at the National Chorus Competition for Teachers 2016, "B Prize" at the 14th China International Chorus Festival in 2018, and Gold Award and Outstanding Conductor Award at Shanghai International Wind Festival.



### 指揮：楊姍姍 CONDUCTOR: YANG SHAN-SHAN

中國合唱協會會員，2007年畢業於河南大學音樂學系，2011年創建鈴蘭合唱團，曾多次帶領合唱團榮獲國家、省、市級獎項及優秀指揮獎。

Graduated from the Department of Music, Henan University in 2007, Yang is a member of Chinese Chorus Association and has founded the Liulan Choir in 2011 having won many national, provincial and municipal awards and the Excellent Conductor Awards.





## 合肥市紅星路小學小百靈合唱團 (中國安徽省) LITTLE LARK CHOIR OF HONGXING ROAD PRIMARY SCHOOL (ANHUI, CHINA)

合唱團始建於1963年，1997年榮獲「全國優秀童聲合唱團」稱號，多年來一直堅持訓練，秉承傳統，從未間斷。近年曾赴維也納、新加坡、韓國參加大型合唱文化交流活動，獲得「和平天使獎」、第十四屆中新青少年大型藝術交流盛典金獎、第六屆中國童聲合唱節全國銀獎。合唱團「進步不止步」，堅持做到最好，一直在路上發光發亮。

Founded in 1963, the Choir was granted the honorary title of "National Excellent Children's Choir" in 1997. It has all along adhered to its tradition and to the spirit that strives to improve and do the best. In recent years, the Choir has visited Vienna, Singapore and South Korea to participate in large-scale choral cultural exchange activities, and was granted the World Peace Award, Gold Award at the 14th China-Singapore Youth Art Exchange Gala, and Silver Award at the 6th China Children's Choir Festival.



## 綿陽市四川文化藝術學院小鬼人聲樂團 (中國四川省) LITTLE MAN A CAPPELLA GROUP (SICHUAN, CHINA)

小鬼人聲樂團是2011年成立的無伴奏合唱團，除曾獲邀於成都IFS聖誕亮燈儀式及網易遊戲年會中演出，亦多次於各大音樂節擔任表演嘉賓，包括「阿卡中國」舉辦的成都市「元音」阿卡貝拉音樂會，同時於巴中「蜀人文化」、「十九大」特別活動等省市級政府文藝演出中任主要嘉賓。作為「2018成都街頭文化藝人」代表之一，小鬼人聲樂團曾籌辦多場無伴奏專場音樂會，包括成都市「人聲計劃」及四川文化藝術學院「聖誕八音盒」，更成功於2019上海「蜂巢」音樂節中榮獲「追光獎」。

Founded in 2011, the Group has been invited to perform in various events, such as the IFS Christmas Tree Lighting Ceremony in Chengdu, Annual Dinner of NetEase Website Game Channel, "Vowel" A Cappella Concert in Chengdu organized by "A Cappella China", and various music festivals. It has also been the featured performing group in events organized by provincial and municipal governments, including the special celebration of the 19th CPC National Congress. As one of the chosen "2018 Chengdu Street Artists", the Group has organized numerous A Cappella concerts, such as "Vocal Programme" and "Christmas Music Box" in Sichuan University of Culture and Arts. It won the "Spotlight Award" at Shanghai Beehive A Cappella Music Festival 2019.

### 指揮：田梅 CONDUCTOR: TIAN MEI

一級教師、合肥市骨幹教師、廬陽區「教學能手」；現任合肥市紅星路小學音樂教師，2011年起擔任小百靈合唱團常任指揮。曾帶領合唱團參加維也納、新加坡、韓國的大型合唱交流活動及中國童聲合唱節等比賽活動，並獲得多項優異成績。田氏盼望透過歌唱給孩子一個快樂人生，喜歡和學生做朋友，在音樂活動中鼓勵學生突出個性、發揮潛能，並不斷努力培育學生終生熱愛音樂。

Tian is a first-level teacher in Hefei and a teaching expert in Luyang. She is currently a Music teacher at Hongxing Road Primary School. Since 2011, she has served as the Permanent Conductor of Little Lark Choir, leading the Choir to participate in large-scale choral exchange activities in Vienna, Singapore, and South Korea, as well as competitions at the China Children's Choir Festival yielding a number of excellent results. She spares no efforts to befriend students, encouraging them to showcase their uniqueness, discover their potentials in music and enjoy a happy life filled with music.





## 彼鐸童聲合唱團 (中國天津市) PETER CHILDREN'S CHOIR (TIANJIN, CHINA)

合唱團成立於2018年9月，現有成員30多人，均為6至12歲學習古典音樂器樂演奏的兒童；遵循古典音樂教育新平台「彼鐸童話音樂工作室」的古典音樂教育理念，在獨創的ISCA教學理論體系下，完整並有系統地將合唱教育「始於啟蒙；終於專業」，讓每個琴童都成為音樂全能戰士。合唱團成立僅4個月便登上天津音樂廳舞台參演「童話童聲」新年音樂會，廣獲好評。

Founded in September 2018, the Choir is composed of over 30 members, all of whom are kids learning classical instruments aged 6 to 12. The group adheres to the classical music educational concept and the original ISCA ("Interesting, Systematic, Creative and Applicable") teaching system of Peter Music Studio, a new platform of classical music education, training each kid to become an all-round and professional musician. Just in 4 months since established, the Choir had its highly-acclaimed performance in the "Fairy Tales and Children's Voices" New Year Concert at Tianjin Concert Hall.

### 指揮：郭銳娟 CONDUCTOR: GUO RUI-JUAN

天津師範大學藝術教育中心合唱指揮教師、世界青少年合唱藝術家協會會員。郭氏為年輕女指揮，曾在多個合唱團進行合唱指揮實踐，經驗豐富。2018年應邀擔任彼鐸童聲合唱團指揮，充分了解該團的古典教育理念，同時不斷探索合唱教育新方法，注重孩子與音樂充分接觸，培養良好心智與性格，通過發聲、聽力和樂感訓練，使孩子享受並樂於用音樂表達自己。

Guo is a Chorus Conductor of Tianjin Normal University Art Centre, and a member of the World Youth and Children Choral Artists' Association, having played the role of a conductor in several choirs. She was invited to be the Conductor of Peter Children's Choir in 2018. She has kept exploring new approaches while fully understanding the classical educational concept of the group. She emphasizes the interaction between music and children, aiming to develop positive attitude and unique personality of kids with music. Through the training of vocalization, listening and musicality, she motivates children to enjoy and express themselves with music.



## PSM蛙之聲合唱團 (印尼) PSM SWARA WADHANA UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA (INDONESIA)

合唱團由印尼日惹州立大學的學生組織發起，原為一個器樂演奏團，1986年在大家倡議下轉型成為合唱團，5月20日取名「Swara Wadhana」。「Swara」是「聲音」的意思，「Wadhana」則是「青蛙」，意指「青蛙的叫聲」；小青蛙們長大後仍聚在一起，為深愛的祖國、世界發聲。

The Choir was established by students of Yogyakarta State University. It was not a choir at first but an ensemble music group. In 1986, the group decided to transform into a choral group having realized that many requests had been made; and named the Choir "Swara Wadhana" on 20 May. "Swara" means "sound", and "Wadhana" means "frog"; literally referring to the "sound of frogs". The "frogs" have grown up and come together, to sing aloud for their beloved motherland and the world.

### 指揮：盧卡斯·古納萬·阿格拉·拉卡西威 CONDUCTOR: LUKAS GUNAWAN ARGA RAKASIWI

生於1994年，是來自印尼日惹市的聲樂導師、編曲家；畢業於印尼日惹州立大學音樂教育專業，曾參加國際音樂家的大師班。2001年以「Gita Bahana Nusantara」合唱團成員身份參加在獨立宮舉行的獨立日活動，2015年在意大利和澳門代表印尼成為亞太青年合唱團一員，2017年在馬來西亞再次代表國家加入東盟青年合唱團，2018年7月在中國第三次代表國家入選世界青年合唱團。拉卡西威曾為PSM蛙之聲合唱團成員，現擔任該團指揮。

Born in 1994, Rakasiwi is a vocal coach and arranger from Yogyakarta. He graduated from Yogyakarta State University majoring in Music Education, and has joined a masterclass given by an international musician. He took part in the Gita Bahana Nusantara performing on Independence Day at the Palace; and participated in the Asia Pacific Youth Choir 2015 in Italy and Macau, ASEAN Youth Choir 2017 in Malaysia, and World Youth Choir 2018 in China, representing Indonesia for three times. Before becoming the Conductor, Rakasiwi was a member of PSM Swara Wadhana Universitas Negeri Yogyakarta.







## 長沙市天心區青園小學青葵合唱團(中國湖南省) QINGKUI CHOIR OF CHANGSHA QINGYUAN PRIMARY SCHOOL (HUNAN, CHINA)

青園小學於2005年建校，成立青葵藝術團，合唱團為旗下一隊屬團。青葵合唱團現有團員約150人，分高、中、低年級3個團，分別由陳豔、郭欣、李冰指揮。短短幾年間，合唱團不斷規範壯大，在近幾年的長沙市、天心區藝術展演合唱比賽中均獲一等獎，並獲得2016至2017年度長沙市藝術展演比賽聲樂場一等獎第一名，2014年暑假參加北京第十二屆國際合唱節獲優秀獎。曾演唱曲目包括《小龍舟》、《一甲麻雀》、《月亮粑粑》等。

Qingyuan Primary School was founded in 2005 with the Qingkui Art Troupe, under which the Choir is one of the teams composed of more than 150 members. The Senior, Intermediate and Junior Choirs are respectively conducted by Chen Yan, Guo Xin and Li Bing. In just a few years, the Choir has been growing in stature. It has won various First Prizes in competitions of Changsha and Tianxin District. It was awarded the First Prize in Vocal Music at Changsha Arts Exhibition Competition 2016/17. In summer 2014, it won the Excellence Award at the 12th International Choir Festival in Beijing.

指揮：陳豔

CONDUCTOR: CHEN YAN

湖南省長沙市青園教育集團萬芙校區音樂老師，從事學校合唱指揮工作8年。2013年帶領合唱團參加北京第十二屆國際合唱節獲優秀獎，並多次榮獲長沙市藝術展演比賽一等獎。

Engaged in choral conducting for 8 years, Chen is a Music Teacher in Wanfu Campus of the Qingyuan Education Group, Changsha, Hunan. In 2013, the Choir under her baton won the Excellence Award at the 12th International Choir Festival in Beijing. For many times, she led the team to winning the First Prizes at Changsha Arts Exhibition Competition.



## 七音闕夢想合唱團(中國山東省) QIYINQUE DREAM CHOIR (SHANDONG, CHINA)

中國傳統音樂的音階主要分為五聲、七聲兩大類，史書上稱「五音」、「七音」；「闕」為古代音樂章節，同時是「缺」的諧音，代表着前身全國首支由「五音不全」（聽音障礙）青少年兒童組成的合唱團，不挑學生，以矯正訓練逐步恢復聽音、辨音能力。合唱團遵循「不參加比賽；不急功近利；不違背教學」的規律，以培養高尚人格魅力為宗旨和目標，讓每一位兒童都有享受藝術教育的權利。矯正「五音不全」現已為一國家級課題。

Chinese traditional music scales are mainly divided into five-tone and seven-tone ("qi yin") ones. The character "que" literally means "ancient music chapter", and echoes the homonym in Chinese that means "incompleteness". The Choir represents the first chorus composed of adolescents and children with hearing impairment in China. Never selecting students, the Choir strives to gradually restore listening abilities through corrective training. It follows the principle "not participating in competitions; not rushing for instant successes; not violating the teaching rules", aiming at cultivating noble personalities and letting every child enjoy the right to receive arts education. Curing tone deafness has become a national topic.

指揮：張春華

CONDUCTOR: ZHANG CHUN-HUA

畢業於山東理工大學音樂學院，2013年畢業前舉辦了個人演唱會，被專家譽為「未來不可多得的小夜鶯」。曾參加華東六省一市校園歌手大賽，榮獲專業組、戲曲表演優勝獎、創新獎。畢業後考進「七音闕夢想合唱團」，師從杜祥君教授，擔任合唱團指揮。2014、2015及2019年出訪韓國、日本參加國際文化交流演出。

Graduated from the Music College, Shandong University of Technology, Zhang organized a graduation concert in 2013 and was honored as a "rare future nightingale" by experts. She took part in East China Six-Province-One-City Campus Singing Competition and won 2 awards. Zhang joined the Qi Yin Que Dream Choir as Conductor upon graduation, under the tutelage of Professor Du Xiang-jun. She visited Korea and Japan for international cultural exchange performances in 2014, 2015 and 2019.







## 拉茲歌唱天使合唱團 (菲律賓) RAZ SINGING CHERUBIM (THE PHILIPPINES)

合唱團由拉茲音樂與美術學校校長阿莉嘉·梅·瑞奎羅與作曲家、指揮家羅納爾多·拉茲創辦，已成立兩年。成員都是學校出色的聲樂學生，年齡從7歲到16歲不等，代表學校參加菲律賓國內外商演、獨奏會、音樂會和藝術節。合唱團2017年12月在馬尼拉王城區舉辦了「聖誕節奧古斯丁」的重要演出；2018年7月在新加坡第六屆亞洲藝術節中以出眾才華榮獲6枚金牌、5枚銀牌和1枚銅牌，從來自18個國家的938名參與者中脫穎而出，贏得「亞洲藝術節之星」的美譽。

The Choir is a 2-year-old singing group formed by the owners of Raz Music and Arts School, Principal Alijah May Requillo and composer-conductor Ronaldo Raz. The group consists of stellar voice students of the School with age ranges from 7 to 16 years old. They were selected to represent the School in various mall shows, recitals, concerts and festivals in and out of the Philippines. It organized the major performance Paskong Agustino in December 2017 in Intramuros, Manila. In July 2018, the Choir with great talents won 6 Gold, 5 Silver and 1 Bronze medals at the 6th Asia Arts Festival in Singapore. Out of the 938 participants from 18 different countries, the Choir was hailed as the "Star of Asia Arts Festival".



## 嵊州市剡韻女子合唱團 (中國浙江省) SHAN YUN WOMEN'S CHOIR OF SHENGZHOU CITY (ZHEJIANG, CHINA)

成立於2015年11月27日，隊員為嵊州市各中小學音樂教師，善於演繹各種風格、類別的作品，在音色、聲音張力、和聲表現力、舞台造型等方面均見顯著進步，並逐漸形成自己的風格。曾獲2016年紹興市第九屆合唱節銀獎、2017年紹興市第十屆合唱節室內組一等獎、2017年浙江省合唱節室內組二等獎、2017年泰國曼谷國際合唱節最高榮譽獎項。合唱團2017年在嵊州舉辦「剡韻之聲」合唱音樂專場，2018年受邀到中央電視台參與錄製《夢想大舞台》。

Founded on 27 November 2015, the Choir is composed of Music teachers from primary and secondary schools in Shengzhou. The group performs a wide range of repertoires and is gradually establishing the style of its own. It won the Silver Award at the 9th Shaoxing Choir Festival in 2016; and in 2017, the First Prize at the 10th Shaoxing Choir Festival, Second Prize at Zhejiang Choir Festival, and Award of the Highest Honor at Bangkok International Choir Festival. The Choir organized a special concert "The Sound of Rhyme" in Shengzhou in 2017, and was invited to take part in CCTV "Dream Stage" in 2018.



### 指揮:阿莉嘉·梅·瑞奎羅 CONDUCTOR: ALIJAH MAY REQUILLO

考獲馬尼拉聖托馬斯大學、聖保羅大學聲樂專業音樂學士，1999年加入世界知名的聖托馬斯大學合唱團，師從小菲德爾·卡拉朗教授，2000至2002年隨團出訪歐洲和美國；亦為聖特雷西塔教區唱詩班一員，在香港、泰國和印尼獲得多個獎項。曾任澳門威尼斯人酒店首席藝術家長達5年，亦曾以麗星郵輪歌手身份在亞洲和澳洲遊歷4個月。現任拉茲歌唱天使合唱團指揮、拉茲音樂與美術學校校長，學校位於甲米地省伊姆斯和達斯馬里亞斯。

Graduated with Bachelor of Music degrees from the University of Santo Tomas and St. Paul University Manila majoring in Voice, Requillo joined the world-renowned UST Singers under Prof. Fidel Calalang Jr in 1999 and was able to tour with the group in Europe and the USA from 2000 to 2002. She also became a member of Sta. Teresita Parish Chorale and bagged numerous awards in Hong Kong, Thailand and Indonesia. She was a lead artist of the Venetian Hotel in Macau for 5 years and a cruise singer of Star Cruises travelling around Asia and Australia for 4 months. Currently, Requillo is the owner of Raz Music and Arts School in Imus and Dasmariñas Cavite, and Conductor of Raz Singing Cherubim.

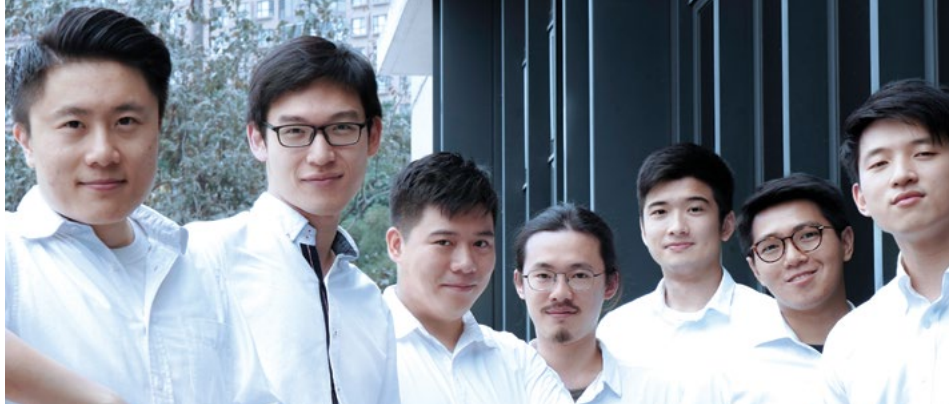


### 指揮:姚華江 CONDUCTOR: YAO HUA-JIANG

中國音樂家協會會員、紹興市合唱聯合會副主席、嵊州市音樂舞蹈家協會主席、紹興市第九屆十佳優秀青年、浙江省第十五屆運動會火炬手、2014嵊州市市長獎得主。曾應邀出訪英國參加愛丁堡新春音樂會，現擔任嵊州市剡韻女子合唱團團長兼指揮，帶領合唱團獲得紹興合唱比賽金獎、浙江省合唱比賽銀獎及最具人氣獎、曼谷國際合唱節最高榮譽獎項，及參加中央電視台戲曲和音樂頻道《一鳴驚人》欄目錄製。

Yao is a member of China Musicians Association, Vice-Chairman of Shaoxing Chorus Federation, and Chairman of Shengzhou Music Dancer Association. He was chosen as one of the Shaoxing's "Top Ten Excellent Youths", a torchbearer at the 15th Zhejiang Games, and the winner of Shengzhou Mayor Award 2014. He has been invited to attend the Edinburgh New Year Concert in Britain. As the Head and Conductor of Shan Yun Women's Choir of Shengzhou, Yao has led the group to winning numerous awards at various choir festivals, and participated in CCTV "One Song Wonderful".





## SIGNO (中國香港)

### SIGNO (HONG KONG, CHINA)

由一群醉心音樂的90及00後組成，立志為觀眾帶來難忘的演出。成員合唱經驗豐富，從小接觸合唱音樂，大部分從事音樂和表演相關行業，曾參與第五及七屆世界合唱大賽、第一屆東京國際合唱節、第三十五屆寶塚國際室內合唱比賽及第十五屆馬里博爾國際合唱比賽。成立後第一次參與大型活動，期望演出令大家眼前一亮。

Comprised of 2 generations of gentlemen, SIGNO delivers glistening music to their audience with pleasure. Members of the group have participated in the 5th and 7th World Choir Games, the 1st Tokyo International Choir Competition in Harumi, the 35th Takarazuka International Chamber Chorus Contest, and the 15th International Choral Competition Gallus, Maribor. Members have started their music journey since teenage and are now educators, conductors and professional artists. Hoping to share something special, the group is joining this Festival as the first event participated since established.



## 聖保羅男女中學初級女聲合唱團 (中國香港)

### ST. PAUL'S CO-EDUCATIONAL COLLEGE TREBLE GIRLS' CHOIR (HONG KONG, CHINA)

聖保羅男女中學秉承基督教「信望愛」精神，以培育學生成為未來的領導人才為辦學理念；除教導學生追求卓越，更著重培養品德情操，陶冶藝術性情。創校至今逾百年，學校已建立悠久而深厚的音樂文化。合唱團創立於1980年，成員主要為中一至中三同學，現有隊員百多人；成立以來活躍於校內及校外演出。初級女聲合唱團為學校童聲合唱團的屬團，於2015年成立；在指揮朱安麗老師帶領下迅速發展為獨當一面的團隊，參與校內外比賽及演出，除演唱傳統曲目，亦經常演唱香港作曲家的新作品。

The College Treble Choir was founded in 1980 aiming to serve as a developmental link between primary school choirs and the College Senior Mixed Voice Choir. It has gone from strength to strength in the ensuing decades, and now provides choral experience for students in Junior Forms with 110 members. The Treble Girls' Choir emerged as a unique subset of the Treble Choir family in 2015 as it continued to grow in size and stature. It is quickly establishing an identity of its own both on and off the stage. Under the musical direction of Ms. Anne Chu, the Choir is an advocate for new choral compositions, frequently commissioning and premiering works by Hong Kong composers.



## 指揮：朱安麗

### CONDUCTOR: CHU ON-LAI ANNE

畢業於香港浸會大學，獲頒榮譽文學士及文學碩士學位，主修音樂教育。曾任教於中華基督教會基灣小學（愛蝶灣），期間帶領合唱團前赴歐洲、美加及東南亞交流演出及比賽，分別於德國、英國、加拿大、新加坡等國際合唱節中奪標。2014年開始任教於聖保羅男女中學，並負責訓練童聲合唱團。朱氏曾於第三屆中國兒童合唱節及第九屆中國國際合唱節中獲頒「最優秀指揮獎」；2018年於第十四屆釜山國際合唱節中獲頒「最佳指揮獎」。

Graduated from Hong Kong Baptist University with Bachelor (Honors) and Master of Arts degrees, majoring in Music Education, Chu began her distinguished career in CCC Kei Wan Primary School (Aldrich Bay) where she taught Music and established the School Choirs. In 2014, she joined St. Paul's Co-educational College, where she has taught Music and conducted the Treble Choir since. Over the years, Chu has blended her delight in choral singing with passion in music education for children and youth; imbuing teaching with artistry, reshaping and enriching the way music is promoted and fostered for the young generation. With her beloved Treble Choir, Chu continues to break new ground.





## 聖士提反書院合唱團 (中國香港) ST. STEPHEN'S COLLEGE CHOIR (HONG KONG, CHINA)

成立於1975年，設有童聲、女聲、男聲及混聲合唱團，在現任指揮鍾偉亮老師帶領下積極參與各類型合唱活動。合唱團除了每年參與香港學校音樂節外，亦積極參與各學校及社區演出，其中表現優異的團員更會獲選代表書院及香港參與國際合唱節演出及比賽，近年獲得獎項包括美國金門大橋國際合唱節三項金獎及現代作品組別冠軍。

Founded in 1975, the College Choir consists of Boys', Girls', Mixed Voice and Treble Choirs. Under the leadership of the current Choirmaster, Mr. William Chung, choristers have been participating in a wide range of singing activities, including performances in school and community as well as the annual Hong Kong Schools' Music Festival. Outstanding students are selected to represent the College and Hong Kong to perform and compete in international choral festivals. Recent achievements include 3 Gold Awards and the First Place in Contemporary category at the Golden Gate International Choir Festival.



## 上海市楊浦區同濟大學學生合唱團 (中國上海市) THE STUDENT CHOIR OF SHANGHAI YANGPU TONGJI UNIVERSITY (SHANGHAI, CHINA)

合唱團隸屬於同濟大學學生藝術團，由多個院系近百名合唱愛好者組成，多年來在各級領導及多位音樂家的關懷指導下逐漸成長，聘請到高水平專業指揮。合唱團根據學生聲音自然、純淨、年輕的特點形成了具自身特色的演唱風格，選曲廣泛，曾以漢語、英語、法語、德語、意語、俄語等多國語言演繹各國民歌、古典名曲、教堂頌歌及音樂劇選段等，亦積極參與各類型活動，有一定的實踐經驗。

The Choir is affiliated to the Student Art Group of Tongji University, consisting of nearly a hundred students from different departments passionate about choral singing. Over the years, it has developed gradually under the guidance of experienced officials and musicians. Having hired a professional conductor, the Choir is establishing a unique style of its own with the naturalness, purity and youthful energy of undergraduate students. The Choir performs a wide range of repertoires, from folk songs of different nations to classical music, church odes to pieces of melodrama, in different languages such as Chinese, English, French, German, Italian and Russian.



### 指揮：鍾偉亮 CONDUCTOR: CHUNG WILLIAM WAI-LEUNG

先後畢業於香港大學及美國密西根州立大學，主修音樂及合唱指揮，隨大衛·雷爾、喬納森·李德、桑德拉·斯諾研讀合唱指揮；饒嵐及彼得·萊特富特修習聲樂；另曾接受羅爾夫·貝克、斯蒂芬·科克蘭、潘蜜拉·埃爾羅德、格雷姆·朗格爾、拉馬爾·拉斯穆森及海慕特·瑞霖指導指揮技巧。現任教於聖士提反書院，並擔任香港巴赫合唱團合唱指導、香港童聲合唱團導師。鍾氏曾獲頒發的指揮及學術獎項包括密西根州立大學研究生獎學金、伯納德·祖伊登音樂獎學金、香港兒童合唱團獎學金、2012釜山國際合唱節最佳指揮獎及海倫·摩爾·威廉姆斯音樂獎。

Chung holds a MMus in Choral Conducting from the Michigan State University and a BA in Music from the University of Hong Kong. He studied Conducting with David Rayl, Jonathan Reed and Sandra Snow; and Voice with Peter Lightfoot and Lan Rao. He received further conducting training from Rolf Beck, Stephen Coker, Pamela Elrod, Graeme Langager, Ragnar Rasmussen and Helmuth Rilling. He currently teaches Music at St. Stephen's College, and serves as the Choirmaster of Hong Kong Bach Choir and Instructor of Hong Kong Treble Choir. Chung has been awarded multiple awards in recognition of his conducting and academic achievements, including Michigan State University Graduate Assistantship, Bernard van Zuiden Music Scholarship, Hong Kong Children's Choir Scholarship, Best Conductor of Busan Choral Festival and Competition 2012, and Helen Moore-Williams Music Prize.



### 指揮：趙兵 CONDUCTOR: ZHAO BING

碩士研究生，2011年畢業於上海音樂學院指揮系；本科就讀於中國音樂學院指揮系，先後師從著名教授吳靈芬、曹通一、王燕攻讀樂隊及合唱指揮。曾任昆明交響樂團常任指揮、中國音樂學院特聘教師、北京現代音樂學院教師。現任上海市合唱專業委員會理事、上海市群眾藝術館指揮。

Graduated with a Master degree from the Shanghai Conservatory of Music, Zhao studied Band and Choral Conducting under famous professors Wu Ling-fen, Cao Tong-yi and Wang Yan. He was the Permanent Conductor of Kunming Symphony Orchestra, and a teacher in the China Conservatory of Music as well as the China Institute of Modern Music. Currently, he is the Director of Shanghai Chorus Professional Committee, and the Conductor of Shanghai Mass Art Museum.





## 合肥市屯溪路小學啟明星合唱團(中國安徽省) THE VENUS CHOIR OF HEFEI TUNXILU PRIMARY SCHOOL (ANHUI, CHINA)

合唱團成立於2008年4月,由60餘名9至12歲的孩子組成。2010、2013、2016及2019年連續四屆獲得全國中小學生藝術展演小學組一等獎;2013年7月應邀參加羅馬合唱節獲金獎;2017年榮獲第六屆香港世界青少年合唱節金獎。曾兩度在安徽省合肥大劇院成功舉辦合唱專場音樂會。

Founded in April 2008, the Choir consists of about 60 children aged 9 to 12. In 2010, 2013, 2016 and 2019, it has been awarded the First Prizes at National Middle and Primary School Students Art Exhibition. In July 2013, it was invited to perform at the Roma Choir Festival and won the Gold Prize. In 2017, it won the Gold Award at the World Youth and Children's Choir Festival in Hong Kong. For twice, the Choir has successfully held full concerts at the Hefei Grand Theatre.



## 金華市中小學生合唱團(中國浙江省) THE VENUS CHOIR OF JINHUA PRIMARY AND SECONDARY SCHOOL (ZHEJIANG, CHINA)

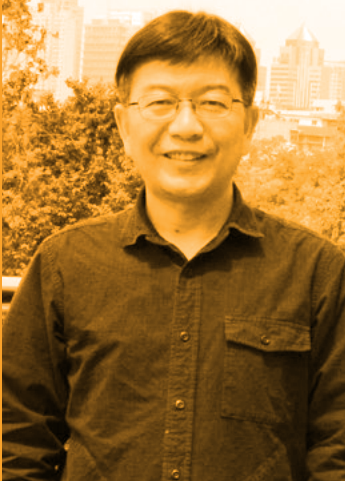
金華市中小學生合唱團成立於2015年4月,由共青團金華市委、市教育局、市少工委共同主管,市教育局教研室負責進行專業規劃和指導,市青少年宮負責日常運行和管理。成立以來,合唱團堅持「社會性」和「公益性」的原則,積極參加文藝匯演、公益活動和專業比賽,具社會影響力。曾榮獲全國第七屆「校園魅力」合唱節金獎、第四屆新加坡國際合唱節銀獎,並在第九屆中國少年兒童合唱節被評為「全國最受歡迎合唱團」。

Founded in April 2015, the Venus Choir of Jinhua Primary and Secondary School is co-managed by Jinhua Municipal Committee of the Communist Youth League, Municipal Education Bureau and Municipal Youth Work Committee. The Teaching and Research Office of the Municipal Education Bureau is accountable for the professional planning and guidance of the Choir, while the Municipal Youth Palace is responsible for its daily operation and management. Since its establishment, the Choir has adhered to the principles of "Sociality" and "Public Welfare", and actively participated in art performances, public welfare activities and professional competitions, being increasingly influential in society. The Choir won the Gold Award at the 7th "Campus Charm" Choir Festival, the Silver Award at the 4th Singapore International Choir Festival; and was chosen as "The Most Popular Choir in China" at the 9th China Youth and Children's Choir Festival.

### 指揮:王雲 CONDUCTOR: WANG YUN

中國合唱協會理事、安徽省合唱指揮協會副會長、屯溪路小學啟明星合唱團創建者之一。在王氏的辛勤努力和精心指導下,合唱團於2010年7月獲得第六屆世界合唱比賽童聲組銀獎,2017年7月獲第六屆香港世界青少年合唱節金獎。

Wang is the Director of China Chorus Association and Vice-President of the Choral Conducting Society of Anhui. As one of the founders of Venus Choir, he has guided the group to winning numerous prizes at municipal choir games. The Choir won the Silver Medal in Children's Choir Category at the 6th World Choir Games in July 2010; and in 2017, the Gold Award at World Youth and Children's Choir Festival in Hong Kong.



### 指揮:李思慧 CONDUCTOR: LI SI-HUI

中國合唱協會會員、金華市教育學會中小學音樂分會副會長、市教育局教研室音樂教研員。曾參與及主持多項中小學合唱教學課題研究,組建「婺城之音」教師合唱團,並擔任藝術總監和指揮。2010年擔任金華市「婺之聲」合唱團藝術總監,參加第六屆世界合唱節獲得金獎。2013年根據湯溪民歌改編並指導《湯溪民謠》,榮獲浙江省中小學生藝術節合唱原創作品一等獎。

Li is a member of China Chorus Association; Vice-President of Music, Jinhua Education Society; and a member of Music Teaching and Research Office, Municipal Education Bureau. Li has participated and presided over various research projects on choral teaching for primary and secondary schools. Li set up the "Wucheng Voice" Teachers' Choir as the Artistic Director and Conductor; and in 2010, served as the Artistic Director of "Wuzhisheng Chorus" in Jinhua City winning the Gold Award at the 6th World Choir Festival. In 2013, Li conducted "Tang Xi Ballad" adapted from Tang Xi folks, and won the First Prize in Original Choral Works at Zhejiang Primary and Middle School Students' Art Festival.







## 深圳市寶安區濱海小學海之聲合唱團 (中國廣東省) BINHAI PRIMARY SCHOOL VOICES OF THE SEA CHOIR (GUANGDONG, CHINA)

合唱團被評為深圳市、寶安區「模範合唱團」。2013年7月參與香港國際青少年合唱節，以精湛演唱一舉摘得童聲組金獎第一名和國際評審團大獎，獲國際合唱界眾多評委一致讚譽；2015年7月參加全國第五屆中小學生藝術展演活動獲深圳市金獎；2018年參加廣東省第六屆中小學生藝術展演活動榮獲深圳市、廣東省及全國一等獎。

Established in 2008, the Choir was hailed as the "Model Chorus" of Baoan District and Shenzhen City. In July 2013, it won the Gold Medal with First Place in the Children's Voice category as well as the International Jury Award at the Hong Kong International Youth and Children's Choir Festival. It was widely praised by the international choral community. In 2018, it participated in the 6th Art Exhibition of Primary and Secondary School Students in Guangdong, and won the First Prizes of Shenzhen, Guangdong and China.



## 九龍華仁書院及協恩中學牧歌小組 (中國香港) THE WAH YAN COLLEGE, KOWLOON & HEEP YUNN SCHOOL MADRIGAL GROUP (HONG KONG, CHINA)

小組由12位15至17歲的青少年組成，均為兩校學生，每年參與香港學校音樂節牧歌組別比賽。成員熱愛音樂，踴躍參與校內外合唱活動，喜歡與人分享歌聲。

The Group consists of 12 singers aged 15-17 from the two Schools. Every year, it takes part in the Hong Kong Schools Music Festival. Members have sung in choirs and ensembles for several years. They are all students very passionate about music, loving to share their voices with others.

### 指揮：陳芋如 CONDUCTOR: CHEN YU-RU

2013年畢業於深圳大學音樂表演系；2015年7月帶領合唱團參加全國第五屆中小學生藝術展演活動獲深圳市金獎；2018年帶領學生參加廣東省第六屆中小學生藝術展演活動榮獲深圳市、廣東省及全國一等獎。

Chen graduated from the Music Performance Department of Shenzhen University in 2013. Under her leadership, the Choir won the First Prize of Shenzhen at the 5th National Art Exhibition of Primary and Secondary School Students in July 2015. In 2018, she led the students to winning the First Prizes of Shenzhen, Guangdong and China at the 6th Art Exhibition of Primary and Secondary School Students in Guangdong.





## 廣州市天河區龍口西小學合唱團 (中國廣東省) THE CHOIR OF LONGKOUXI PRIMARY SCHOOL IN TIANHE DISTRICT OF GUANGZHOU (GUANGDONG, CHINA)

秉承「以生為本，和諧多元」的辦學理念，致力培養學生良好的藝術素養和健全人格。學校充分依托校外專家、校內教師資源，為學生搭建豐富多彩的藝術舞台，合唱、管弦樂、豎笛、舞蹈、拉丁舞等藝術社團異彩紛呈。其中以合唱團最為突出，連續6屆獲廣州市學校合唱節比賽及天河區少兒聲樂藝術大賽一等獎，2018年受廣州市婦聯、廣州電視台邀請在花城廣場「慶祝改革開放40年」特別節目中獻唱。

Adhering to the "student-oriented, harmonious and pluralistic" principles, the Choir devotes itself to cultivating students' artistic quality and comprehensive personality. The school fully relies on the resources of experts and teachers to build a colorful platform for students. Arts associations such as choir, orchestra, clarinet and dancing groups are all flourishing. Among them, the Choir is the most prominent. It has won the First Prizes at Guangzhou School Chorus Festival and Tianhe District Children's Vocal Art Competition for 6 consecutive years. In 2018, it was invited by Guangzhou Women's Federation and Guangzhou TV Station to participate in the special programme "Celebrating the 40-year Reform and Opening-Up" in Huacheng Square.

### 指揮：尹夢潔 CONDUCTOR: YIN MENG-JIE

廣州市天河區龍口西小學音樂高級教師，多年來從事合唱教育工作，帶領學校合唱團及教師合唱隊參加各級各類比賽，在廣州市歷屆中小學學校合唱比賽中多次獲得一等獎，為中學和藝術附中輸送了不少藝術優秀人才。

Yin is a Senior Music teacher of Longkouxi Primary School, and has engaged in choral teaching for years. She leads the students' and teachers' choirs to participate in various competitions, having won the First Prizes for many times. Her students play the leading roles in high schools upon graduation.



## 東華三院北區中學聯校合唱團 (中國香港) TWGHS KAP YAN DIRECTORS' COLLEGE AND LI KA SHING COLLEGE JOINT-SCHOOL CHOIR (HONG KONG, CHINA)

由兩所位於北區的友好中學組成，兩團同是品學兼優的優秀女聲合唱團，同由杜志聰老師擔任指揮，團員熱愛音樂又勇於嘗試不同風格的合唱作品，是次聯手參與合唱節，令人期待。兩校合唱團每年積極參與香港學校音樂節、香港聯校音樂協會音樂節及校內外的表演，藉以提升團員個人修養和音樂水平，經常獲得優異成績和讚賞；剛於第七十一屆香港學校音樂節分別獲得中級組女聲外文及中文亞軍。

Jointly established by girls' choirs of 2 colleges from the North District in Hong Kong, the Choir is composed of members who are well-trained both musically and academically, and are passionate about singing and giving various music genres a try. Under the baton of Mr. Gary To for over 8 years, the groups are grateful for having the opportunity to participate in choral festivals together. Striving to nurture students' personal qualities in music, both participate actively in the Hong Kong Schools' Music Festival and various performances, having earned a number of awards and recognitions.

### 指揮：杜志聰 CONDUCTOR: TO GARY CHI-CHUNG

擁有超過15年教學經驗的聲樂導師和合唱指揮，曾於超過20個合唱團擔任指揮及音樂總監，經常參與及統籌音樂會，2013年成立了以其學生為骨干成員的「樂樂樂室樂合唱團」，演繹風格多樣和高水準的合唱作品。杜氏畢業於香港大學比較文學系及香港中文大學音樂系，並於香港浸會大學修畢文學碩士（音樂）課程，師隨潘志清女士、陳見相先生及溫張蓮女士等學習聲樂，亦曾隨車小芸博士及林國璋牧師學習鋼琴。

To is an experienced vocal teacher and choral conductor. With over 15 years of teaching experience, he has been the Music Director of over 20 different choirs of colleges, secondary schools, churches and regional choirs. He is the Founder and Music Director of chamber choir "The Viox Players" and pop music group "SweeTone". Graduated with a Bachelor degree in Comparative Literature from the University of Hong Kong, a Bachelor degree in Music from the Chinese University of Hong Kong and a Master degree of Arts in Music from the Hong Kong Baptist University, To has studied Vocal under Mdm. Susan Poon Chi-ching, Mr. Jimmy Chan Foon-sheung and Mrs. Helen Chang; and Piano under Dr. Chair Siu-wan and Rev. Timothy Lam Kwok-cheung.







## 中國科學技術大學學生合唱團 (中國安徽省) UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY OF CHINA STUDENT CHORUS (ANHUI, CHINA)

合唱團成立於2005年6月，設混聲團、室內團、男聲團、阿卡貝拉清唱團，現有在校團員百餘人，2012年至今已於合肥、北京、上海等地舉辦22場專場音樂會。2010年7月與學校教工合唱團組成中科大合唱團參加第六屆世界合唱比賽，獲公開賽混聲組銀獎；2012年7月參加第十一屆中國國際合唱節，獲成年混聲組銅獎；2014年8月赴北京參加第十二屆中國國際合唱節，獲成人混聲組銀獎、成人男聲組銀獎，時任指揮曹寶獲優秀指揮獎。

Founded in June 2005, The Chorus is now composed of over 100 members with 4 branches being respectively the mixed choir, male choir, chamber choir and a cappella group. From 2012 onwards, it has held 22 full concerts in various cities. In 2010, it participated in the 6th World Choir Games joining the Staff Choir, and won the Mixed Group Silver Diploma. In 2012, it participated in the 11th China International Chorus Festival and won the Adult Mixed Group Bronze Award. In 2014, it participated in the 12th China International Chorus Festival in Beijing, and won the Adult Mixed Group Silver Award, Adult Male Group Silver Award and Excellent Conductor Award.



## 九龍華仁書院童聲合唱團 (中國香港) WAH YAN COLLEGE, KOWLOON JUNIOR BOYS CHOIR (HONG KONG, CHINA)

九龍華仁書院是香港其中一所由耶穌會管理之中學，至今辦學近百年。華仁注重學生之全人發展、個人成長及培養其服務他人之心，學校合唱團多年來於本地及海外參與服務工作、音樂演出及比賽。童聲合唱團成員為中一至中三學生，近年於本地及海外合唱比賽中取得優異成績，曾獲2015世界青少年合唱節金獎、第八屆斯洛伐克國際青年音樂節最佳合唱團獎、第七十一屆香港學校音樂節男童聲初級組第二名，與嘉諾撒聖心書院組成的混聲合唱團亦獲音樂節混聲初級組冠軍。

Wah Yan College, Kowloon is one of the two Jesuit Secondary Schools operated in Hong Kong for almost 100 years. It aims to nurture students with competence, leadership, striving attitude and holistic personalities. Being "Men For and With Others", singers of the Choir participate in numerous music services, performances and competitions locally and overseas. Recent accomplishments of the Junior Boys Choir include winning the Gold Medal at World Youth & Children's Choir Festival 2015, the Overall Best Choir Performance Award in Bratislava International Youth Music Festival 2017, and the First Runner-up in Junior Boys category at the 71st Hong Kong Schools Music Festival. The Mixed Choir with Sacred Heart Canossian College was awarded the First Place in Junior Mixed category at the same Festival.



### 指揮：錢澤華 CONDUCTOR: QIAN ZE-HUA

中國科學技術大學近代物理系碩士研究生；中國科學技術大學學生合唱團及教工合唱團指揮；中國科學技術大學室內合唱團、男聲合唱團及阿卡貝拉清唱團創始人。

Qian is now a postgraduate in the Department of Modern Physics, School of Physics, University of Science and Technology of China (USTC). He is the Conductor of USTC Student Chorus and Staff Choir; as well as the Co-Founder of the chamber choir, male choir and "Cation", the a cappella group of USTC Student Chorus.



### 指揮：楊朗廷 CONDUCTOR: YEUNG RONALD LONG-TING

自幼習琴，先後師隨張自勤老師、黃燕芳老師及陳家曦老師，曾為中學合唱團擔任伴奏及指揮。近年先後帶領九龍華仁書院男聲合唱團及「綠韻」於本地及海外合唱節中奪得多個獎項，更於2011香港國際青少年合唱節獲頒最佳指揮大獎。楊氏於香港教育大學主修音樂教育，在學期間獲頒發合唱教學獎計劃獎學金、優秀合唱及器樂指揮獎項，現為九龍華仁書院音樂教師及明儀合唱團駐團指揮。

Under the guidance of Mr. Eddy Cheung, Ms. Agnes Hwong and Dr. Lesley Chan, Yeung has become an active choir member since an early age. In recent years, he has led the Wah Yan College, Kowloon Boys Choir and the Greeners' Sound, attaining Championships and Gold Medals in various local and international choral competitions. He was also given the Best Conductor Award at the 3rd Hong Kong International Youth & Children's Choir Festival. Majoring in Music Education at the Education University of Hong Kong, Yeung has received various awards and scholarships in recognition of his outstanding performance in choral conducting. He is currently a Music teacher of Wah Yan College, Kowloon and the Resident Conductor of Allegro Singers.





## 溫州道爾頓小學合唱團 (中國浙江省) WENZHOU DALTON CHOIR (ZHEJIANG, CHINA)

合唱團成立於2017年創校之初，現有團員39人，秉承學校「自由、合作、自律、擔當」的育人理念，以「弘揚合唱藝術，提高藝術修養，培養道爾頓學子會合作、有擔當的特質」為宗旨，探索培訓課程，創新培訓途徑，創設展示平台，注重以「演」促「練」。合唱團注重訓練合唱基本功、音樂鑒賞與創造能力、藝術素養等；短短兩年間，團隊的表現力和凝聚力迅速提升，2018年5月榮獲溫州市中小學藝術節一等獎。

The Choir was established when Dalton Elementary School was founded in 2017, and has now developed into a group with 39 members. Apart from cultivating professional choral skills and the ability to appreciate music, the Choir also strives to build a positive school culture which embodies Dalton's core values of "Freedom, Co-operation, Self-Discipline and Responsibility", with the various innovative courses explored and developed. It motivates the members to practice and improve with the many performance opportunities provided. With their hard work and great team spirit, the Choir has accomplished a number of significant achievements since last year, including winning the First Prize at Wenzhou Art Festival of Primary and Middle Schools in May 2018.

### 指揮:李詠雪 CONDUCTOR: LI YONG-XUE

現任溫州道爾頓小學合唱團指揮、世界青少年合唱藝術家協會會員、浙江省合唱協會會員、浙江省「優秀指揮」；曾任溫州市實驗中學合唱團指揮，帶領團隊多次獲得省市金獎、一等獎，2010年7月獲第六屆世界合唱節童聲合唱金獎，2011年7月獲奧地利維也納青少年音樂節童聲合唱金獎及指揮金獎。

Li is currently the Conductor of Wenzhou Dalton Choir, and a member of the World Youth and Children Choral Artists' Association and Choral Association of Zhejiang. She once served as the Conductor of Wenzhou Experimental Middle School Choir. The team under her baton has won numerous awards in choral events both at home and abroad, including the Gold Award at the 6th World Choir Games and the Gold Prizes for Choir and Conducting at Austrian International Youth Music Festival in July 2017.



## 蕪湖市少年宮合唱團 (中國安徽省) WUHU CHILDREN'S PALACE CHOIR (ANHUI, CHINA)

合唱團來自美麗的長江之畔，由蕪湖市教育局主管、蕪湖市少年宮主辦，為公益性團體。現有團員近200名，積累了豐富的演唱曲目，先後在全國中小學生藝術展演、中國青少年宮文化藝術節和安徽省中小學生藝術展演等多項國家級比賽中榮獲一等獎。先後赴法國、德國、匈牙利、奧地利等國家開展文化藝術交流活動，多次受邀在全國多地舉辦合唱專場演出。2018年7月榮獲第十四屆中國國際合唱節童聲組金獎、「A級合唱團」稱號。

The Choir hails from the beautiful banks of Yangtze River. It is a public welfare group superintended by the Wuhu Municipal Education Bureau and sponsored by the Wuhu Children's Palace. The group, with around 200 members, has so far accumulated a wide repertoire of songs. It has won the First Prizes in many state-level competitions, including the National Primary and Secondary School Art Exhibition and Performance, and the Chinese Children's Palace Cultural Art Festival. The Choir has participated in cultural and art exchange activities in France, Germany, Hungary, Austria, etc. It has also been invited to perform in many places across China. In July 2018, it gained the title of "A-level Choir" and won the Gold Award in the Children's Chorus Category at the 14th China International Chorus Festival.

### 指揮:劉雷 CONDUCTOR: LIU LEI

蕪湖市少年宮合唱團常任指揮、安徽省音樂家協會會員、安徽省合唱指揮協會理事、安徽省合唱協會童聲合唱專委會副主任。先後在安徽省音樂教師專業基本功大賽和全國音樂教師專業基本功大賽等獲得金、銀獎；多次在國家和省級音樂課培訓和觀摩活動中擔任教學示範工作，並舉辦個人音樂專題講座；亦多次在省級音樂會和晚會中擔當演唱、鋼琴伴奏、作曲、編曲工作。個人多首聲樂、器樂作品獲發表於國家級刊物，並錄製成專輯。

Liu is the Principal Conductor of Wuhu Children's Palace Choir, member of the Anhui Musicians' Association, Director of the Anhui Chorus Conducting Association, and Deputy Director of the Children's Chorus Committee of Anhui Chorus Association. He has won the Gold and Silver Awards in major competitions, including the Music Teachers' Basic Skills Competition of Anhui, and the National Music Teachers' Professional Basic Skills Competition. He has done teaching demonstrations in many municipal, provincial and national music course training and observation activities, and also held his own music lectures. He has been responsible for singing, piano accompaniment, composition and arrangement in many municipal and provincial concerts and gala evenings. A number of his vocal and instrumental works have been published in state periodicals and recorded as albums.







## 無錫湖之蝶童聲合唱團 (中國江蘇省) WUXI BUTTERFLY OF LAKE CHILDREN'S CHOIR (JIANGSU, CHINA)

無錫湖之蝶童聲合唱團成立於2016年3月，由無錫市合唱聯盟副主席謝明鋼擔任藝術總監及指揮。建團以來，有系統的專業訓練為合唱團積累了不少優秀的合唱曲目，每年應邀在無錫大劇院參與音樂會演出，獲業界一致好評。

Wuxi Butterfly of Lake Children's Choir was founded in March 2016, with Xie Ming-gang as the Artistic Director and Conductor. With systematic professional training, the Choir has accumulated a wide range of excellent choral works. It is invited to perform at Wuxi Grand Theatre annually, receiving much favorable comments in the local music field.



## 余姚市藍天少兒合唱團 (中國浙江省) YUYAO BLUE SKY CHILDREN'S CHOIR (ZHEJIANG, CHINA)

合唱團成立於2016年10月，是中國浙江一個非盈利的合唱團；指導老師都是市音樂家協會的志願者，團員則是從全市一至五年級小學生中經過嚴格專業測試選拔出來的。透過專業的合唱藝術訓練，合唱團用動聽的聲音展示音樂的魅力，學會團隊合作，收獲友誼。合唱團多次參加音樂會和公益演出，受到各方讚揚；2018年榮獲第五屆新加坡國際合唱節金獎。

The Choir was founded by volunteers from Yuyao Musicians Association in October 2016 as a non-profit organization in Zhejiang. It is composed of musically educated children aged 6 to 12, who find lasting friendships and fond memories in the music-making process. The Choir has participated in numerous concerts and public performances, and received positive feedback. In 2018, it won the Gold Award in Category A1 at the 5th Singapore International Choral Festival.



### 指揮：謝明鋼 CONDUCTOR: XIE MING-GANG

中國合唱協會會員、無錫市音樂家協會副主席、合唱聯盟副主席、無錫太湖學院大學生合唱團團長兼指揮、無錫山禾合唱團三團指揮、無錫湖之蝶童聲合唱團藝術總監兼指揮，帶領合唱團多次在中國合唱協會舉辦的合唱比賽中獲得金獎。

Xie is a member of China Chorus Association, Vice-Chairman of Wuxi Musicians Association, Vice-Chairman of Chorus Alliance, Conductor of Wuxi Taihu College Choir, Conductor of Wuxi Shanhe Choir, and Artistic Director and Conductor of Wuxi Butterfly of Lake Children's Choir. Choirs led by him won various Gold Prizes in the competitions organized by the China Chorus Association.



### 指揮：陸麗萍 CONDUCTOR: LU LI-PING

2016年畢業於上海音樂學院指揮系，為合唱指揮專業碩士研究生、青年指揮、浙江師範大學音樂學院合唱指揮專業教師、清流女聲合唱團及新月混聲合唱團藝術總監及常任指揮。2016年指揮學院合唱團榮獲第三屆浙江省合唱節大學生組第一名，並獲「A級合唱團」稱號、優秀指揮獎；2017年指導溫州少藝校男童合唱團獲香港世界青少年合唱節金獎；同年指揮余姚市藍天少兒合唱團獲第五屆新加坡國際合唱節金獎。

Graduated with a MA degree from the Shanghai Conservatory of Music in 2016 majoring in Conducting, Lu is a young conductor and is teaching in Zhejiang Normal University; also the Founder and Director of "Pure Flow" Female Choir, "Crescent" Choir, and "Single Point" Male Choir. In 2017, Lu as the Artistic Director led the Wenzhou Children's Arts School Treble Boys' Choir in Zhejiang to winning the Gold Award at the World Youth & Children's Choir Festival in Hong Kong. Lu has also led the Yuyao Blue Sky Children's Choir to winning the Gold Award at the 5th Singapore International Choral Festival; and the Choir of Zhejiang Normal University to winning the Champion at the 3rd College Students Choral Festival, at which the group was hailed as an "A-level Choir" and Lu was awarded the "Outstanding Conductor" Prize.



# 08 IMPORTANT INFORMATION

重要資訊



# 2019 世界合唱指揮大賽 | 世界青少年合唱節——香港

## 2019 WORLD CHORAL CONDUCTING COMPETITION | WORLD YOUTH & CHILDREN'S CHOIR FESTIVAL - HONG KONG

12/7	荃灣大會堂演奏廳 TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM	14:30 - 16:30 世界合唱指揮比賽 首輪比賽第一場 World Choral Conducting Competition Round 1, Part 1	19:30 - 21:30 世界合唱指揮比賽 首輪比賽第二場 World Choral Conducting Competition Round 1, Part 2		
13/7	荃灣大會堂演奏廳 TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM	14:30 - 17:30 世界合唱指揮比賽 次輪比賽 World Choral Conducting Competition Round 2	香港大會堂音樂廳 HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL	20:00 - 22:00 國王歌手音樂會之情歌篇 The King's Singers Concert (Love Songs)	
14/7	如心海景酒店暨會議中心會議室 2 L'HOTEL et CONVENTION CENTRE CONFERENCE ROOM 2		荃灣大會堂演奏廳 TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM		
	09:30 - 11:00 大師班 Masterclass 合唱作品系列 Choral Repertoire Series 林菁教授 (美國) 環球合唱作品巡禮 (一) Prof. Jing LING-TAM (USA) An Extravaganza of Choral Repertoire 1	11:15 - 12:45 大師班 Masterclass 合唱指揮系列 Choral Conducting Series 喬納森·韋拉斯科先生 (菲律賓) 打好基本功:合唱訓練和合唱指揮的藝術 Mr. Jonathan VELASCO (The Philippines) Back to Basics: The Art of Choral Training and Conducting	14:15 - 15:45 大師班 Masterclass 國王歌手 (英國) 銀幕背後:揭開國王歌手的巡演生活和達至密集和聲的鑰匙 The King's Singers (UK) Behind the Scenes: Secrets and Keys to the King's Singers' Life and Sounds	16:00 - 17:30 大師班 Masterclass 伍卓賢先生 (中國香港) 作曲家伍卓賢與他的合唱作品 Mr. NG Cheuk-yin (Hong Kong, China) Composer NG Cheuk-yin and his Choral Works	
	香港大會堂音樂廳 HONG KONG CITY HALL CONCERT HALL	14:15 - 16:15 世界合唱指揮比賽 決賽 World Choral Conducting Competition Final Round	香港文化中心音樂廳 HONG KONG CULTURAL CENTRE Concert Hall	20:00 - 22:00 開幕典禮暨音樂會 Opening Ceremony & Concert	
15/7	香港文化中心 HONG KONG CULTURAL CENTRE	荃灣大會堂演奏廳 TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM	如心海景酒店暨會議中心會議室 2 L'HOTEL et CONVENTION CENTRE CONFERENCE ROOM 2		
	10:15 - 12:45 音樂廳 Concert Hall 合唱比賽 Choral Competition B1 組 (青少年合唱:女聲高低音) Category B1 (Youth Choir: SA Voices) B2 組 (青少年合唱:男聲高低音) Category B2 (Youth Choir: TB Voices) B3 組 (青少年合唱:混聲合唱) Category B3 (Youth Choir: SATB Voices)  10:15 - 12:15 排演室 CR2 Rehearsal Room CR2 世界合唱指揮大賽 World Choral Conducting Competition 佐爾丹·柏迪博士 (匈牙利) 指揮大師班 Dr. Zoltán PAD (Hungary) Conducting Masterclass  20:00 - 22:00 音樂廳 Concert Hall 加拿大漢密爾頓兒童合唱團音樂會 Hamilton Children's Choir Concert	14:15 - 17:15 合唱比賽 Choral Competition A2 組 (十六歲或以下童聲合唱) Category A2 (Children's Choir, aged 16 or below) G 組 (成人合唱) Category G (Adults' Choir)	09:30 - 11:00 大師班 Masterclass 合唱作品系列 Choral Repertoire Series 林菁教授 (美國) 環球合唱作品巡禮 (二) Prof. Jing LING-TAM (USA) An Extravaganza of Choral Repertoire 2	11:15 - 12:45 大師班 Masterclass 合唱指揮系列 Choral Conducting Series 喬納森·韋拉斯科先生 (菲律賓) 聲樂層層疊:熱身活動、音準訓練、聲樂技巧 Mr. Jonathan VELASCO (The Philippines) Building the Voice: Practical Warm Up Exercises, Intonation Training and Vocal Techniques	14:15 - 15:45 大師班 Masterclass 杜萬勝先生 (新加坡) 美妙融合的秘方:純律的應用和正確的發聲位置 Mr. TOH Ban-sheng (Singapore) Grinding for the Perfect Blend: Tuning and Positioning as Secret Ingredients
			沙田大會堂演奏廳 SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM	20:00 - 22:00 國王歌手音樂會之金曲篇 The King's Singers Concert (GOLD)	

16/7

**荃灣大會堂演奏廳**  
**TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM**

**09:45 - 12:45**

合唱比賽 Choral Competition  
D 組 (民歌合唱)  
Category D (Folklore)  
E 組 (表演合唱)  
Category E (Show Choir)  
F 組 (小組合唱)  
Category F (Vocal Ensemble)

**14:15 - 17:15**

合唱比賽 Choral Competition  
A1 組  
(十二歲或以下童聲合唱)  
Category A1  
(Children's Choir, aged 12 or below)

**20:00 - 22:00**

美樂牽・友共情觀摩音樂會  
Musica Connection • Friendly Concert

**香港文化中心音樂廳**  
**HONG KONG CULTURAL CENTRE CONCERT HALL**

**20:00 - 22:00**

烏托邦與現實室內合唱團音樂會  
Utopia & Reality Chamber Choir Concert

**沙田大會堂演奏廳**  
**SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM**

**14:15 - 15:30**

互動工作坊  
Interactive Workshop  
烏托邦與現實室內合唱團  
Utopia & Reality Chamber Choir

**如心海景酒店暨會議中心會議室**  
**2 L'HOTEL et CONVENTION CENTRE CONFERENCE ROOM 2**

**09:30 - 11:00**

大師班 Masterclass  
合唱作品系列  
Choral Repertoire Series  
林菁教授 (美國)  
環球合唱作品巡禮 (三)  
Prof. Jing LING-TAM (USA)  
An Extravaganza of Choral Repertoire 3

**11:15 - 12:45**

大師班 Masterclass  
合唱指揮系列  
Choral Conducting Series  
喬納森・韋拉斯科先生 (菲律賓)  
一舉、一動：一個指揮與唱歌的工作坊  
Mr. Jonathan VELASCO (The Philippines)  
Gesture Speaks: A Workshop on Conducting and Singing

**14:15 - 15:45**

大師班 Masterclass  
佐爾丹・柏迪博士 (匈牙利)  
匈牙利民族和當代合唱作品  
Dr. Zoltán PAD (Hungary)  
Hungarian Folk and Contemporary Choral Music

**16:00 - 17:30**

大師班 Masterclass  
劉梅女士 (中國)  
演繹中國作品時運用西方美聲的技巧和實踐方法  
Ms. LIU Mei (China)  
Methods and Techniques for the Use of Bel Canto in the Interpretation of Chinese Choral Works

17/7

**如心海景酒店暨會議中心會議室**  
**2 L'HOTEL et CONVENTION CENTRE CONFERENCE ROOM 2**

**09:30 - 11:00**

大師班 Masterclass  
合唱作品系列  
Choral Repertoire Series  
林菁教授 (美國)  
環球合唱作品巡禮 (四)  
Prof. Jing LING-TAM (USA)  
An Extravaganza of Choral Repertoire 4

**11:15 - 12:45**

大師班 Masterclass  
合唱指揮系列  
Choral Conducting Series  
喬納森・韋拉斯科先生 (菲律賓)  
總結分享會：合唱訓練與指揮的心得和實戰經驗  
Mr. Jonathan VELASCO (The Philippines)  
Rounding Up: A Sharing Session on Practical Methods and Experience in Choral Training and Conducting

**14:15 - 15:45**

大師班 Masterclass  
孟大鵬先生 (中國)  
提升合唱團員音準能力的思路與方法  
Mr. MENG Da-peng (China)  
Methods and Techniques for Raising Choir Members' Awareness to Intonation

**16:00 - 17:30**

大師班 Masterclass  
傑克・翁艾雷先生 (法國)  
另類體驗：合唱的樂趣和幽默  
Mr. Jacques VANHERLE (France)  
An Alternative Experience: Fun and Humor in Choral Singing

**荃灣大會堂演奏廳**  
**TSUEN WAN TOWN HALL AUDITORIUM**

**10:00 - 12:00**

頒獎典禮暨與評審會面  
Prize-Giving Ceremony & Meet the Jury

**14:30 - 15:45**

互動工作坊  
Interactive Workshop  
加拿大漢密爾頓兒童合唱團  
Hamilton Children's Choir

**19:30 - 22:00**

閉幕典禮暨決賽之夜  
Closing Ceremony & Finalists' Night

**沙田大會堂演奏廳**  
**SHA TIN TOWN HALL AUDITORIUM**

**20:00 - 22:00**

伍卓賢合唱作品專場音樂會  
A Concert Dedicated to Ng Cheuk-yin's Choral Works





免費試堂

## 家長合唱團



無須試音  
滿3歲歡迎入團



## 合唱成長路

幼兒班  
(3-4歲)

預備班  
(4-6歲)

演藝Junior  
(6-8歲)

演藝班\*  
(6歲以上)

出國Junior  
(8歲以上)

出國組\*  
(9歲以上)

\* 加入演藝班及出國組須經試音，不設試堂

- ♥ 幼兒班每階段設課室小表演，修畢 3 階段課程即獲頒證書
- ♥ 預備班或以上每年最少 2 次演出機會
- ♥ 連續修讀恆常課程滿 1 年即可申請證明信 / 推薦信



香港銅鑼灣道 180 號百樂商業中心 9 樓 3 室  
Unit 903, Park Commercial Centre, 180 Tung Lo Wan Road, Tin Hau



hktreblechoir



2311 0811



5411 1251



info@treblechoir.org



www.treblechoir.org

# 只要有心任何人都可以學合唱 # 唔駛等人揀你都有得揀 # 識揀一定揀童聲 # 可能係香港最有heart嘅合唱團

## 歌唱為先 合唱為主

專注於歌唱，  
由淺入深淬鍊團員基礎功底，  
聲樂技巧演繹合唱音樂

## 有教無類 愉快學習

設免費試堂，毋須面試，  
以孩子為本，致力營造  
愉快的學習環境，  
鼓勵孩子投入課堂，  
享受合唱樂趣

## 透明度高 家校合作

定期開放課室，透明度高：  
設恆常家長合唱團：  
攜手為孩子打造  
優質學習歷程



## 總監定期 親自指導

不論班級，團員均定期接受  
藝術總監及首席指揮、  
常務音樂總監親自指導，  
比賽前設「校長指導日」

## 國際交流機會

與世界青少年合唱藝術家協會  
關係友好密切，擁護大海外  
資深顧問團隊為團員  
提供專業指導；積極  
參與國際合唱活動  
擴闊孩子視野





# 世界青少年合唱藝術家協會——匯聚全球各地的合唱愛好者與大師專家

## WORLD YOUTH AND CHILDREN CHORAL ARTISTS' ASSOCIATION – CONNECTING THE WORLD'S CHORAL LOVERS AND PROFESSIONALS

加入我們，成為世協的一份子！

### 個人會籍

通往國際合唱網絡的大門

#### 尊享禮遇

- 優先報名參與世協活動
- 於世協網站「會員專區」(需登錄)獲：
  - 重溫世協過往合唱節和公益研修班的精選節目，包括音樂會、大師班、工作坊等精彩視頻
  - 合唱界資訊
  - 精選曲目、文章
  - 及更多資源
- 合唱節禮遇：
  - 尊享「獨立觀摩者」報名優惠
  - 參與會員尊享活動

#### 會費

一般：港幣\$230一年(即約人民幣\$200/美金\$30一年)

優惠：港幣\$570三年(即約人民幣\$500/美金\$70三年)

#### 如何加入？

請往[www.wyccaa.com/membership](http://www.wyccaa.com/membership)填寫表格，在世協網站創建帳戶。創建帳戶後，請登入並透過微信支付或Paypal支付會費。會籍將在成功付款後立即啟用。

### 團體會籍

通往國際合唱舞台的大門

#### 尊享禮遇

- 優先報名參與世協活動
- 兩個免費個人會籍
- 合唱節禮遇：
  - 尊享「參與合唱團」報名優惠
  - 優先報名參與觀摩音樂會

#### 會費

每合唱團港幣\$700一年(即約人民幣\$600/美金\$85一年)

#### 如何加入？

自動授予曾參與世協活動的合唱團，暫未開放予其他合唱團。

Join us, become a part of WYCCAA!

### Individual Membership

The Gateway to an International Choral Network

#### Exclusive Benefits

- Priority of signing up for WYCCAA's events
- Exclusive access (login required) to "Members' Area" of our website with
  - Exclusive concert and masterclass/workshop videos from WYCCAA's past festivals
  - Newsletters and digests
  - Selected articles and repertoires
  - And many more
- Festival Privileges:
  - Exclusive discounts for "Individual Delegate" registration
  - A member-exclusive masterclass/workshop/engagement

#### Membership Fee

Regular: HKD 230 per year (i.e. approx. RMB 200/USD 30 per year)

Special Discount: HKD 570 per 3 years (i.e. approx. RMB 500/USD 70 per 3 years)

#### How to Join?

Fill in the form on [www.wyccaa.com/membership](http://www.wyccaa.com/membership) and create an account on our website. Once created, login and pay the membership fee via WeChat or Paypal. Your membership will be activated upon a successful transaction.

### Choir Membership

The Gateway to an International Choral Stage

#### Exclusive Benefits

- Priority of signing up for WYCCAA's events
- 2 complimentary Individual Memberships
- Festival Privileges:
  - Exclusive discounts for "Choir" registration
  - Priority of signing up for Friendly Concerts (a.k.a. Concert-Clinics)

#### Membership Fee

HKD 700 per year (i.e. approx. RMB 600/USD 85 per year) (per choir)

#### How to Join?

Memberships are to be granted automatically to choirs that have attended an event organized by WYCCAA (currently unavailable for other choirs).

您的音樂遊學策劃專家  
YOUR MUSIC STUDY TOUR EXPERT

//////////

# 傳承音樂文化 · 以藝術聯繫世界 CONNECTING THE WORLD THROUGH MUSIC AND CULTURAL EXCHANGE

//////////

Prof. Leon Shiu-wai Tong 唐少偉教授 | ARTISTIC DIRECTOR 藝術總監

專業、體貼、優質的音樂遊學策劃專家。

贏在起跑線：提供由世界頂尖音樂家主理的賽前大師班、藝術指導、選曲建議和行程顧問服務，多年所帶領的團體獲獎無數。

A PROFESSIONAL, PERSONAL AND  
PREMIUM OVERSEAS MUSIC TOUR  
PLANNER AND CONSULTANCY.

Winning on the starting line : providing pre-competition masterclasses with world-leading music experts, artistic and repertoire advice, and itinerary-related consultation services. Over the years, our clients have won numerous prizes and awards.

//////////

度身訂做遊學路線和演出地點：包括於英國劍橋大學、澳洲墨爾本大學和匈牙利李斯特學院舉行的音樂課程和演出活動，實為學生締造畢生難忘和終身受用的遊學體驗。

Tailor-made Study Programmes and Concert Tours: including University of Cambridge (UK), University of Melbourne (Australia), Liszt Academy (Hungary) etc.

如欲獲取更多資料或安排會面，歡迎聯絡我們  
For more info or to arrange a meeting, please contact us at

+852 3695 0624  
admin@musicconnection.com  
www.musicconnection.com

香港天后銅鑼灣道180號  
百樂商業大廈903室  
Unit 903 | Park Commercial Centre  
180 Tung Lo Wan Road  
Tin Hau | Hong Kong



MUSICA 美 | 樂 | 牽  
CONNECTION



明年再會！  
SEE YOU NEXT YEAR!



杭州•西湖  
Hangzhou•West Lake





世界青少年合唱藝術家協會

World Youth and Children Choral Artists' Association


香港天后銅鑼灣道180號百樂商業大廈9樓3室

Unit 903, Park Commercial Centre, 180 Tung Lo Wan Road, Tin Hau, Hong Kong

[www.wyccaa.com](http://www.wyccaa.com) | +852 2381 9262 | [info@wyccaa.com](mailto:info@wyccaa.com)

 WYCCAA

 WYCCAA\_Official

 wyccaa\_official